



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2444

2007

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2444

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

e-ISBN: 978-92-1-054808-3

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1691. Multilateral:

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the
Mediterranean. Rome, 24 September 1949

Agreement for the establishment of a General Fisheries Commission
for the Mediterranean. Rome, 6 November 1997

Withdrawal: Serbia..... 3

No. 2937. Multilateral:

Universal Copyright Convention. Geneva, 6 September 1952

Succession: Montenegro..... 4

Protocol 1 annexed to the Universal Copyright Convention
concerning the application of that Convention to the works of
stateless persons and refugees. Geneva, 6 September 1952

Succession: Montenegro 5

Protocol 2 annexed to the Universal Copyright Convention
concerning the application of that Convention to the works of
certain international organizations. Geneva, 6 September 1952

Succession: Montenegro 6

Protocol 3 annexed to the Universal Copyright Convention
concerning the effective date of instruments of ratification or
acceptance of or accession to that Convention. Geneva,
6 September 1952

Succession: Montenegro 7

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Montenegro..... 8

No. 3511. Multilateral:

| | |
|--|----|
| Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954 | |
| Succession: Montenegro..... | 9 |
| Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954 | |
| Accession: Argentina | 9 |
| Succession: Montenegro | 9 |
| Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999 | |
| Accession: Czech Republic..... | 10 |
| Succession: Montenegro | 10 |

No. 4214. Multilateral:

| | |
|---|----|
| Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948 | |
| Amendments to the Convention on the International Maritime Organization (institutionalization of the Facilitation Committee). London, 7 November 1991 | |
| Acceptance: Germany | 12 |

No. 4789. Multilateral:

| | |
|---|----|
| Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958 | |
| Amendments to Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 13 |
| Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 14 |

| | |
|---|----|
| Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 14 |
| Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 15 |
| Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 15 |
| Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 16 |
| Amendments to Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 16 |
| Amendments to Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 17 |
| Amendments to Regulation No. 32. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a rear-end collision. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 17 |
| Amendments to Regulation No. 33. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a head-on collision. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 18 |

| | |
|---|----|
| Amendments to Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 18 |
| Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units on power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 19 |
| Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 19 |
| Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 20 |
| Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 11 June 2007 | |
| Entry into force | 20 |
| Amendments to Regulation No. 40. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 21 |
| Amendments to Regulation No. 42. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their front and rear protective devices (bumpers, etc). Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 21 |
| Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 22 |

| | |
|---|----|
| Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 22 |
| Amendments to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 23 |
| Amendments to Regulation No. 47. Uniform provisions concerning the approval of mopeds equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 23 |
| Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 24 |
| Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 24 |
| Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 12 June 2007 | |
| Entry into force | 25 |

| | |
|---|----|
| Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the measurement of electric energy consumption and electric range. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 26 |
| Amendments to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 27 |
| Amendments to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 27 |
| Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 28 |
| Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 29 |
| Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 30 |

| | |
|--|----|
| Amendments to Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 30 |
| Amendments to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 31 |
| Amendments to Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 31 |
| Amendments to Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 32 |
| Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 32 |
| Amendments to Regulation No. 88. Uniform provisions concerning the approval of retroreflective tyres for two-wheeled vehicles. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 33 |
| Amendments to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 33 |
| Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 18 June 2007 | |
| Entry into force | 34 |

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and
15 December 1960

Succession: Montenegro..... 35

No. 7404. Netherlands and Federal Republic of Germany:

General Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal
Republic of Germany for the settlement of frontier questions and other
problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement).
The Hague, 8 April 1960

Additional Protocol to the Treaty signed on 8 April 1960 between the
Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of
Germany concerning arrangements for cooperation in the Ems
Estuary (Ems-Dollard Treaty) for the regulations of cooperation
for water and nature protection in the Ems Estuary (Ems-Dollard
Environmental Protocol). Aboard "MS Warsteiner Admiral" near
Delfzijl, 22 August 1996

Entry into force 36

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public
documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Republic of Korea..... 57

No. 10823. Multilateral:

Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and
crimes against humanity. New York, 26 November 1968

Accession: Panama..... 58

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import,
export and transfer of ownership of cultural property. Paris,
14 November 1970

Succession: Montenegro..... 59

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of India: Argentina 60

| | |
|--|----|
| Acceptance of accession of India: Finland | 60 |
| No. 13148. International Atomic Energy Agency and Madagascar: | |
| Agreement between the Malagasy Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 14 June 1973 | |
| Protocol additional to the Agreement between the Republic of Madagascar and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 18 September 2003 | |
| Entry into force | 61 |
| No. 13156. Federal Republic of Germany and Singapore: | |
| Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Singapore, 19 February 1972 | |
| Termination | 62 |
| No. 13444. Multilateral: | |
| Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971 | |
| Succession: Montenegro..... | 63 |
| No. 14287. Multilateral: | |
| Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Mexico City, 19 July 1974 | |
| Succession: Montenegro..... | 64 |
| No. 14583. Multilateral: | |
| Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971 | |
| Succession: Montenegro..... | 65 |

No. 14604. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-west Pacific. Rome, 22 June 1973

Acceptance: Mongolia..... 66

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 67

Notification under article 4 (3): Peru..... 76

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Objection to the declaration made by Turkey upon accession: Cyprus. 85

No. 15511. Multilateral:

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972

Succession: Montenegro..... 87

No. 16889. Multilateral:

Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Nice, 17 December 1976

Succession: Montenegro..... 88

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Poland 89

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: France 91

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Spain 92

| | |
|---|-----|
| Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Canada | 95 |
| Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 97 |
| Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Greece | 98 |
| Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Italy | 99 |
| Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999 | |
| Ratification: Nepal | 101 |
| No. 20669. Multilateral: | |
| Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976 | |
| Acceptance of the declaration made by Cyprus with respect to article 16 (a) of the Protocol..... | 102 |
| No. 20966. Multilateral: | |
| Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Paris, 21 December 1979 | |
| Succession: Montenegro..... | 103 |
| No. 21894. Israel and Canada: | |
| Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada on film relations. Jerusalem, 29 March 1978 | |
| Termination | 104 |
| No. 22473. Brazil and Argentina: | |
| Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on co-operation for the development and application of peaceful uses of nuclear energy. Buenos Aires, 17 May 1980 | |
| Additional Protocol to the Agreement on cooperation for the development and application of peaceful uses of nuclear energy relating to nuclear reactors, fuels, provision of radioisotopes and radiopharmaceuticals and management of radioactive waste | |

between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil. Puerto Iguazú, 30 November 2005

Entry into force 105

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of San Marino: Brazil 118

Acceptance of accession of Colombia: Ecuador 118

Acceptance of accession of San Marino: Finland..... 118

Acceptance of accession of Colombia: Monaco..... 119

Acceptance of accession of the Dominican Republic: New Zealand 119

Acceptance of accession of Ukraine: New Zealand 119

Acceptance of accession of San Marino: New Zealand 120

Acceptance of accession of Ukraine: Slovakia..... 120

Acceptance of accession of San Marino: Slovakia..... 120

Accession (with reservation): Albania 121

Acceptance of accession of San Marino: Bahamas 121

Acceptance of accession of San Marino: Czech Republic 121

No. 22563. International Fund for Agricultural Development and Brazil:

Loan Agreement (Ceara Second Rural Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 January 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ceara Second Rural Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 February 1990 and Brasília, 27 February 1990

Entry into force 122

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ceara Second Rural Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 24 June 1986 and Brasília, 24 June 1986

Entry into force 123

No. 23639. Israel and Singapore:

Convention between the Republic of Singapore and the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Jerusalem, 27 September 1971

Termination 124

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Comoros 125

No. 26540. Multilateral:

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Geneva, 31 May 1985

Accession: Albania 126

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Notifications under articles 7 (8) and 12: Brunei Darussalam 127

No. 27976. Australia and Thailand:

Agreement on economic cooperation between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand. Bangkok, 6 August 1990

Termination 129

No. 28571. Australia and Malta:

Agreement between Australia and Malta on social security. Canberra, 15 August 1990

Termination 130

No. 28632. Multilateral:

Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague, 1 July 1985

Ratification: Switzerland 131

No. 29026. Australia and Ireland:

Agreement between Australia and Ireland on social security. Canberra,
8 April 1991

Termination 132

No. 29393. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the conduct of
scientific balloon flights. Canberra, 15 June 1992 and 19 June 1992

Exchange of notes constituting an Agreement between the
Government of Australia and the Government of the United
States of America to amend and extend the Agreement
concerning the conduct of scientific balloon flights for civil
research purposes. Canberra, 16 February 2006

Entry into force 133

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Extension of the Agreement until 31 December 2009..... 145

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York,
9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on
Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Montenegro..... 146

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and
7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Extension of the Convention until 30 June 2009: 147

Food Aid Convention, 1999 (with annexes). London, 13 April 1999

Extension of the Convention until 30 June 2008: 147

No. 32888. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission.
Rome, 25 November 1993

Acceptance: Belize 148

Acceptance: United Republic of Tanzania 148

No. 33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries
Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in
Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Montenegro 149

No. 33941. Finland:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the
access to higher education. Copenhagen, 3 September 1996

Exchange of notes constituting an agreement between Denmark,
Finland, Iceland, Norway and Sweden to amend the Agreement
on the access to higher education. Helsinki, 29 October 2003,
27 November 2003, 18 December 2003, 20 February 2004 and
3 November 2006

Entry into force 150

No. 35284. United Nations and Austria:

Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria
and the United Nations for the loan of prison staff to the International
Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague,
4 November 1998

Memorandum of Understanding between the United Nations and the
Federal Government of Austria on the extension and amendment
of the Memorandum of Understanding between the United
Nations and the Federal Government of Austria for the loan of
prison staff to the International Criminal Tribunal for the former
Yugoslavia. The Hague, 31 May 2007

Entry into force 170

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Accession: Botswana 171

No. 37341. Paraguay:

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991

Protocol on the establishment of the Mercosur Parliament (with annex). Montevideo, 9 December 2005

Entry into force 172

Ratification: Argentina..... 172

Ratification: Brazil..... 221

Ratification: Paraguay..... 221

Ratification: Uruguay..... 221

Additional Protocol to the Asunción Treaty on the institutional structure of Mercosur (Ouro Preto Protocol) (with annex). Ouro Preto, 17 December 1994

Partial Termination 222

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession (with notification and reservation): Thailand..... 223

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Ratification: Germany 228

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Germany 229

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Albania..... 230

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Notification under article 13: Spain 231

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Guyana..... 232

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Jamaica 233

No. 40221. Australia and Singapore:

Singapore-Australia Free Trade Agreement (SAFTA) between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore. Singapore, 17 February 2003

Amendments to Chapter 5 of the Singapore-Australia Free Trade Agreement (SAFTA) (with annexes). Singapore, 21 April 2005

Entry into force 234

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003
Ratification: Uganda 280

No. 41736. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Germany:

Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the office of the United Nations High Commissioner for Refugees in Germany. Berlin, 1 July 2005
Definitive entry into force 281

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003
Ratification: Ghana 282

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003
Ratification: Cuba 283

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001
Accession: Armenia 284
Ratification: Turkey 284

No. 43425. Multilateral:

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III). Geneva, 8 December 2005
Accession: Belize 285
Ratification: Czech Republic..... 285
Ratification: Denmark 285
Ratification: Georgia 286
Ratification: Latvia..... 286

| | |
|---|-----|
| Ratification: Monaco..... | 286 |
| Ratification: Slovakia..... | 286 |
| Ratification: United States of America..... | 287 |

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

| | |
|---|-----|
| Ratification: Egypt..... | 288 |
| Ratification: Germany..... | 288 |
| Ratification: Libyan Arab Jamahiriya..... | 289 |
| Ratification: Mali..... | 289 |

No. 43938. Germany and Uganda:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Energy Policy Consultancy". Kampala, 1 September 1999 and 17 December 1999

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Energy Policy Consultancy". Kampala, 12 July 2000 and 9 January 2001

| | |
|-----------------------|-----|
| Entry into force..... | 290 |
|-----------------------|-----|

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

| | |
|---|-----|
| Accession: Andorra..... | 291 |
| Accession: Armenia..... | 291 |
| Ratification: Brazil..... | 292 |
| Ratification (with declaration): Chile..... | 292 |
| Ratification: China..... | 293 |
| Ratification: Côte d'Ivoire..... | 293 |
| Ratification: Cyprus..... | 294 |
| Ratification: Germany..... | 294 |

| | |
|--|-----|
| Ratification: Greece..... | 294 |
| Acceptance: Iceland | 295 |
| Ratification: Ireland..... | 295 |
| Ratification: Italy..... | 295 |
| Ratification: Jordan | 296 |
| Ratification: Niger..... | 296 |
| Ratification: Norway | 296 |
| Ratification: Oman | 297 |
| Ratification: Panama | 297 |
| Ratification: Portugal | 297 |
| Ratification: St. Lucia | 298 |
| Ratification: South Africa | 298 |
| Ratification: Tunisia..... | 298 |
| Ratification: Uruguay | 299 |
| Ratification: Bangladesh | 299 |
| Ratification: Cuba | 299 |
| Ratification: Gabon | 300 |
| Ratification: Jamaica..... | 300 |
| Ratification: the former Yugoslav Republic of Macedonia..... | 300 |

No. 43979. Netherlands and Kuwait:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel stationed in Kuwait. Kuwait, 30 June 2003 and 13 July 2003

Exchange of notes constituting an Agreement to extend the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel stationed in Kuwait. Kuwait, 10 July 2004 and 19 July 2004

Entry into force 301

Exchange of notes constituting an Agreement to extend the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel

stationed in Kuwait. Kuwait, 11 July 2005 and
14 December 2005

Entry into force 306

No. 44001. Multilateral:

Treaty on conventional armed forces in Europe. Paris, 19 November 1990

Succession: Czech Republic 311

Succession: Slovakia 311

Declarations made by the Kingdom of the Netherlands and the Union
of Soviet Socialist Republics regarding the Treaty on
conventional armed forces in Europe. Vienna, 14 June 1991

Entry into force 312

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in June 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 961. Great Britain and Latvia:

Treaty between Great Britain and Latvia for the extradition of criminals. Riga,
16 July 1924

Termination in the relations between Australia and Latvia 327

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1691. Multilatéral :

Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949

Accord portant création de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée. Rome, 6 novembre 1997

Retrait : Serbie 3

N° 2937. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur. Genève, 6 septembre 1952

Succession : Monténégro..... 4

Protocole 1 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés. Genève, 6 septembre 1952

Succession : Monténégro 5

Protocole 2 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales. Genève, 6 septembre 1952

Succession : Monténégro 6

Protocole 3 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, relatif à la ratification, acceptation ou adhésion conditionnelle. Genève, 6 septembre 1952

Succession : Monténégro 7

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé).
La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Monténégro 8

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La
Haye, 14 mai 1954

Succession : Monténégro..... 9

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit
armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Argentine 9

Succession : Monténégro 9

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour
la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye,
26 mars 1999

Adhésion : République tchèque..... 10

Succession : Monténégro 10

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale.
Genève, 6 mars 1948

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation
maritime internationale (institutionnalisation du Comité de la
simplification des formalités). Londres, 7 novembre 1991

Acceptation : Allemagne..... 12

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

| | |
|---|----|
| Amendements au Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 13 |
| Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 14 |
| Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 14 |
| Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 15 |
| Amendements au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 15 |
| Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 16 |
| Amendements au Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 16 |

| | |
|--|----|
| Amendements au Règlement No 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 17 |
| Amendements au Règlement No 32. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision par l'arrière. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 17 |
| Amendements au Règlement No 33. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision frontale. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 18 |
| Amendements au Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 18 |
| Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 19 |
| Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 19 |
| Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 20 |

| | |
|--|----|
| Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 11 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 20 |
| Amendements au Règlement No 40. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 21 |
| Amendements au Règlement No 42 Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs dispositifs de protection (pare-chocs, etc.) à l'avant et à l'arrière. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 21 |
| Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 22 |
| Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 22 |
| Amendements au Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 23 |
| Amendements au Règlement No 47. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs équipés d'un moteur à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 23 |
| Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne | |

| | |
|--|----|
| l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 24 |
| Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 24 |
| Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. Genève, 12 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 25 |
| Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 26 |
| Amendements au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétro réfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 27 |

| | |
|--|----|
| Amendements au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 27 |
| Amendements au Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 28 |
| Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 29 |
| Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 30 |
| Amendements au Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 30 |
| Amendements au Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 31 |
| Amendements au Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes | |

| | |
|--|----|
| dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 31 |
| Amendements au Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 32 |
| Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 32 |
| Amendements au Règlement No 88. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneus rétro réfléchissants pour véhicules à deux roues. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 33 |
| Amendements au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 33 |
| Amendements au Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 18 juin 2007 | |
| Entrée en vigueur | 34 |
| N° 6193. Multilatéral : | |
| Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960 | |
| Succession : Monténégro..... | 35 |

N° 7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Traité général entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). La Haye, 8 avril 1960

Protocole additionnel au Traité signé le 8 avril 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart) pour les règlements de coopération pour la protection de l'eau et de la nature dans l'estuaire de l'Ems (Protocole environnemental Ems-Dollart). À bord de "MS Warsteiner Admiral" près de Delfzijl, 22 août 1996

Entrée en vigueur 36

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion : République de Corée..... 57

N° 10823. Multilatéral :

Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968

Adhésion : Panama..... 58

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Succession : Monténégro..... 59

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Argentine 60

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Finlande 60

N° 13148. Agence internationale de l'énergie atomique et Madagascar :

Accord entre la République malgache et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 14 juin 1973

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Madagascar et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 18 septembre 2003

Entrée en vigueur 61

N° 13156. République fédérale d'Allemagne et Singapour :

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Singapour, 19 février 1972

Abrogation 62

N° 13444. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Paris, 24 juillet 1971

Succession : Monténégro..... 63

N° 14287. Multilatéral :

Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Mexico, 19 juillet 1974

Succession : Monténégro..... 64

N° 14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Succession : Monténégro..... 65

N° 14604. Multilatéral :

Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest. Rome, 22 juin 1973

Acceptation : Mongolie 66

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York,
16 décembre 1966

Notification en vertu de l'article 4 3) : Pérou..... 67

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 76

N° 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-
atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Objection à la déclaration formulée par Turquie lors de l'adhésion :
Chypre..... 85

N° 15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel.
Paris, 16 novembre 1972

Succession : Monténégro..... 87

N° 16889. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de
l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens
riverains de la Méditerranée. Nice, 17 décembre 1976

Succession : Monténégro..... 88

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard
des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de
l'adhésion : Pologne 89

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de
l'adhésion : France..... 91

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de
l'adhésion : Espagne 92

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de
l'adhésion : Canada..... 95

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de
l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord 97

| | |
|--|-----|
| Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Grèce | 98 |
| Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Italie | 99 |
| Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999 | |
| Ratification : Népal | 101 |
| N° 20669. Multilatéral : | |
| Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976 | |
| Acceptation de la déclaration faite par Chypre à l'égard du paragraphe a) de l'article 16 du Protocole..... | 101 |
| N° 20966. Multilatéral : | |
| Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Paris, 21 décembre 1979 | |
| Succession : Monténégro..... | 103 |
| N° 21894. Israël et Canada : | |
| Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques. Jérusalem, 29 mars 1978 | |
| Abrogation | 104 |
| N° 22473. Brésil et Argentine : | |
| Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Buenos Aires, 17 mai 1980 | |
| Protocole additionnel à l'Accord de coopération relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en matière de réacteurs nucléaires, de combustibles nucléaires, d'approvisionnement des radioisotopes et radiopharmaceutiques et de la gestion des déchets radioactifs entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005 | |
| Entrée en vigueur | 105 |

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

| | |
|---|-----|
| Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Brésil | 118 |
| Acceptation d'adhésion de la Colombie : Équateur | 118 |
| Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Finlande..... | 118 |
| Acceptation d'adhésion de la Colombie : Monaco | 119 |
| Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Nouvelle-Zélande..... | 119 |
| Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Nouvelle-Zélande..... | 119 |
| Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Nouvelle-Zélande | 120 |
| Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Slovaquie | 120 |
| Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Slovaquie..... | 120 |
| Adhésion (avec réserve) : Albanie | 121 |
| Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Bahamas | 121 |
| Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : République tchèque..... | 121 |

N° 22563. Fonds international de développement agricole et Brésil :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement rural dans l'État de Ceara) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 janvier 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement rural dans l'État de Ceara) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 février 1990 et Brasília, 27 février 1990

Entrée en vigueur

122

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement rural dans l'État de Ceara) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 juin 1986 et Brasília, 24 juin 1986

Entrée en vigueur

123

N° 23639. Israël et Singapour :

Convention entre la République de Singapour et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Jérusalem, 27 septembre 1971

Abrogation 124

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion : Comores 125

N° 26540. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Genève, 31 mai 1985

Adhésion : Albanie 126

N° 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Notification en vertu des articles 7 8) et 12 : Brunéi Darussalam 127

N° 27976. Australie et Thaïlande :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 6 août 1990

Abrogation 129

N° 28571. Australie et Malte :

Accord de sécurité sociale entre l'Australie et Malte. Canberra, 15 août 1990

Abrogation 130

N° 28632. Multilatéral :

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye, 1 juillet 1985

Ratification : Suisse 131

N° 29026. Australie et Irlande :

Convention en matière de sécurité sociale entre l'Australie et l'Irlande.
Canberra, 8 avril 1991

Abrogation 132

N° 29393. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à la conduite de vols de ballons
à des fins scientifiques. Canberra, 15 juin 1992 et 19 juin 1992

Échange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement de
l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
modifiant et prorogeant l'Accord relatif à la conduite de vols de
ballons à des fins scientifiques pour des fins de recherche civile.
Canberra, 16 février 2006

Entrée en vigueur 133

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Prorogation de l'Accord jusqu'au 31 décembre 2009 132

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New
York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les
changements climatiques (avec annexes). Kyoto,
11 décembre 1997

Adhésion : Monténégro 146

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et
7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres,
7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2009 : 147

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 (avec annexes).
Londres, 13 avril 1999

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2008 : 147

N° 32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation : Belize 148

Acceptation : République-Unie de Tanzanie..... 148

N° 33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion : Monténégro 149

N° 33941. Finlande :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Copenhague, 3 septembre 1996

Échange de notes constituant un accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède modifiant l'Accord relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Helsinki, 29 octobre 2003, 27 novembre 2003, 18 décembre 2003, 20 février 2004 et 3 novembre 2006

Entrée en vigueur 150

N° 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 31 mai 2007

Entrée en vigueur 170

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Adhésion : Botswana..... 171

N° 37341. Paraguay :

Traité relatif à la création d'un Marché commun (Traité d'Asunción) entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 26 mars 1991

Abrogation partielle conformément à : Protocole portant création du Parlement de Mercosur (avec annexe). Montevideo, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur 172

Ratification : Argentine 172

Ratification : Brésil 221

Ratification : Paraguay 221

Ratification : Uruguay 221

Protocole additionnel au Traité d'Asunción sur la structure institutionnelle du Mercosur (Protocole d'Ouro Preto) (avec annexe). Ouro Preto, 17 décembre 1994

Abrogation partielle..... 222

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion (avec notification et réserve) : Thaïlande 223

N° 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Ratification : Allemagne 228

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Allemagne 229

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion : Albanie 230

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Notification en vertu de l'article 13 : Espagne 231

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Guyana 232

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Jamaïque 233

N° 40221. Australie et Singapour :

Accord de libre-échange entre Singapour et l'Australie (ALESA) entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 17 février 2003

Amendements au Chapitre 5 de l'Accord de libre-échange entre Singapour et l'Australie (ALESA) (avec annexes). Singapour, 21 avril 2005

Entrée en vigueur 234

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Ouganda..... 280

N° 41736. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Allemagne :

Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au bureau du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Allemagne. Berlin, 1 juillet 2005

Entrée en vigueur définitive 280

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Ghana 282

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Cuba 283

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Arménie 284

Ratification : Turquie 284

N° 43425. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III). Genève, 8 décembre 2005

| | |
|---|-----|
| Adhésion : Belize | 285 |
| Ratification : République tchèque | 285 |
| Ratification : Danemark | 285 |
| Ratification : Géorgie | 286 |
| Ratification : Lettonie..... | 286 |
| Ratification : Monaco..... | 286 |
| Ratification : Slovaquie..... | 286 |
| Ratification : États-Unis d'Amérique..... | 287 |

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

| | |
|--|-----|
| Ratification : Égypte..... | 288 |
| Ratification : Allemagne | 288 |
| Ratification : Jamahiriya arabe libyenne | 289 |
| Ratification : Mali | 289 |

N° 43938. Allemagne et Ouganda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération technique pour le projet "Conseils sur la politique de l'énergie". Kampala, 1 septembre 1999 et 17 décembre 1999

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération technique pour le projet "Conseils sur la politique de l'énergie". Kampala, 12 juillet 2000 et 9 janvier 2001

| | |
|-------------------------|-----|
| Entrée en vigueur | 290 |
|-------------------------|-----|

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

| | |
|---|-----|
| Adhésion : Andorre | 291 |
| Adhésion : Arménie | 291 |
| Ratification : Brésil | 292 |
| Ratification (avec déclaration) : Chili | 292 |
| Ratification : Chine | 293 |
| Ratification : Côte d'Ivoire | 293 |
| Ratification : Chypre | 294 |
| Ratification : Allemagne | 294 |
| Ratification : Grèce | 294 |
| Acceptation : Islande | 295 |
| Ratification : Irlande..... | 295 |
| Ratification : Italie..... | 295 |
| Ratification : Jordanie | 296 |
| Ratification : Niger..... | 296 |
| Ratification : Norvège | 296 |
| Ratification : Oman | 297 |
| Ratification : Panama | 297 |
| Ratification : Portugal | 297 |
| Ratification : Sainte-Lucie..... | 298 |
| Ratification : Afrique du Sud | 298 |
| Ratification : Tunisie | 298 |
| Ratification : Uruguay | 299 |
| Ratification : Bangladesh | 299 |
| Ratification : Cuba | 299 |
| Ratification : Gabon | 300 |
| Ratification : Jamaïque..... | 300 |

| | |
|---|-----|
| Ratification : ex-République yougoslave de Macédoine | 300 |
| N° 43979. Pays-Bas et Koweït : | |
| Échange de lettres constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 30 juin 2003 et 13 juillet 2003 | |
| Échange de notes constituant un Accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 10 juillet 2004 et 19 juillet 2004 | |
| Entrée en vigueur | 301 |
| Échange de notes constituant un Accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 11 juillet 2005 et 14 décembre 2005 | |
| Entrée en vigueur | 306 |
| N° 44001. Multilatéral : | |
| Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe. Paris, 19 novembre 1990 | |
| Succession : République tchèque | 311 |
| Succession : Slovaquie | 311 |
| Déclarations formulées par le Royaume des Pays-Bas et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe. Vienne, 14 juin 1991 | |
| Entrée en vigueur | 312 |

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en juin 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 961. Grande-Bretagne et Lettonie :

Traité entre la Grande-Bretagne et la Lettonie pour l'extradition des malfaiteurs. Riga, 16 juillet 1924

Abrogation dans les rapports entre l'Australie et la Lettonie..... 327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1691. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 126, I-1691.*]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2275, A-1691.*]

WITHDRAWAL

Serbia

Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 April 2007

Date of effect: 17 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 21 June 2007

No. 1691. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 126, I-1691.*]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2275, A-1691.*]

RETRAIT

Serbie

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 18 avril 2007

Date de prise d'effet: 17 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 21 juin 2007

No. 2937. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 216, I-2937.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 2937. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 216, I-2937.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

PROTOCOL 1 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF STATELESS PERSONS AND REFUGEES. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 216, A-2937.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

PROTOCOLE 1 ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, CONCERNANT LA PROTECTION DES ŒUVRES DES PERSONNES APATRIDES ET DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 216, A-2937.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 26 avril 2007

Date de prise d'effet: 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

PROTOCOL 2 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF CERTAIN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 216, A-2937.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

PROTOCOLE 2 ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX ŒUVRES DE CERTAINES ORGANISATIONS INTERNATIONALES. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 216, A-2937.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 26 avril 2007

Date de prise d'effet: 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

PROTOCOL 3 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE EFFECTIVE DATE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCEPTANCE OF OR ACCESSION TO THAT CONVENTION. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 216, A-2937.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

PROTOCOLE 3 ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, RELATIF À LA RATIFICATION, ACCEPTATION OU ADHÉSION CONDITIONNELLE. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 216, A-2937.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 26 avril 2007

Date de prise d'effet: 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 June 2007

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juin 2007

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.]

ACCESSION

Argentina

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 May 2007

Date of effect: 10 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.]

ADHÉSION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 10 mai 2007

Date de prise d'effet: 10 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 26 avril 2007

Date de prise d'effet: 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 June 2007

Date of effect: 8 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 8 juin 2007

Date de prise d'effet: 8 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 26 avril 2007

Date de prise d'effet: 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991

ACCEPTANCE

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2007

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2007

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991

ACCEPTATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 juin 2007

Date de prise d'effet: 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 25 juin 2007

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 11
JUN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH
REGARD TO BRAKING. GENEVA, 11 JUNE
2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PAR-
TICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE
FREINAGE. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES,
ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND
ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES.
GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES
DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYS-
TÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES
ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEU-
RE ISOFIX. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE SEATS, THEIR ANCHO-
RAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS.
GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 17.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR
ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈ-
VE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
FOG LAMPS. GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
AUTOMOBILES. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 26.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THEIR EXTERNAL PROJEC-
TIONS. GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 26.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES
EXTÉRIEURES. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 29.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE PROTECTION OF THE OC-
CUPANTS OF THE CAB OF A COMMER-
CIAL VEHICLE. GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 29.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION
DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉ-
HICULE UTILITAIRE. GENÈVE, 11 JUIN
2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 32.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE BEHAVIOUR OF THE
STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE
IN A REAR-END COLLISION. GENEVA,
11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 32.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTE-
MENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE
HEURTÉ EN CAS DE COLLISION PAR
L'ARRIÈRE. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 33.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE BEHAVIOUR OF THE
STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE
IN A HEAD-ON COLLISION. GENEVA, 11
JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 34.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE PREVENTION OF FIRE
RISKS. GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 33.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTE-
MENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE
HEURTÉ EN CAS DE COLLISION FRON-
TALE. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 34.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION
DES RISQUES D'INCENDIE. GENÈVE, 11
JUN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JUNE
2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 11 JUIN
2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JUNE
2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICA-
TORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS
DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTO-
MOBILES ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS
AND END-OUTLINE MARKER LAMPS
FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR
CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENE-
VA, 11 JUNE 2007

Entry into force: 11 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES
FEUX-STOP ET DES FEUX-
ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À
MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTO-
CYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 11 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 40.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES
EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION
ENGINE WITH REGARD TO THE EMIS-
SION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE
ENGINE. GENEVA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 12 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 40.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES
ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE
COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES
ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MO-
TEUR. GENÈVE, 12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 42.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THEIR FRONT AND REAR PRO-
TECTIVE DEVICES (BUMPER, ETC).
GENEVA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 12 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 42
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LEURS DISPOSI-
TIFS DE PROTECTION (PARE-CHOC,
ETC.) À L'AVANT ET À L'ARRIÈRE. GE-
NÈVE, 12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING
AND GLAZING MATERIALS. GENEVA, 12
JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE
SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VI-
TRAGE. GENÈVE, 12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF RESTRAINING DE-
VICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POW-
ER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RE-
STRAINT SYSTEM"). GENEVA, 12 JUNE
2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD
DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSI-
TIFS DE RETENUE POUR ENFANTS").
GENÈVE, 12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 45.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEAN-
ERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES
WITH REGARD TO HEADLAMP CLEAN-
ERS. GENEVA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 45.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-
PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES
NETTOIE-PROJECTEURS. GENÈVE, 12
JUN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 47.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOPEDS EQUIPPED
WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE
WITH REGARD TO THE EMISSION OF GA-
SEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE.
GENEVA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 47.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMO-
TEURS ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLU-
MAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCER-
NE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS
DU MOTEUR. GENÈVE, 12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 12 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. GENÈVE, 12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 12 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION No. 101.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PASSENGER CARS
POWERED BY AN INTERNAL COMBUS-
TION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A
HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH
REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE
EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND
FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEA-
SUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CON-
SUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND
OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES
POWERED BY AN ELECTRIC POWER
TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE
MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY
CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE.
GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 101.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VOITURES
PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT
PAR UN MOTEUR À COMBUSTION IN-
TERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE
TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE
QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMIS-
SIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE
LA CONSOMMATION DE CARBURANT
ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMA-
TION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE
L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE,
ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES
M1 ET N1 MUS UNIQUEMENT PAR UNE
CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN
CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA
CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRI-
QUE ET DE L'AUTONOMIE. GENÈVE, 18
JUN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 104.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE
MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VE-
HICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 105.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED
FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS
GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIF-
IC CONSTRUCTIONAL FEATURES. GE-
NEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO.
104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RE-
LATIVES À L'HOMOLOGATION DES
MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS
POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 18 JUIN
2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 105.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DESTINÉS AU TRANSPORT DE MAR-
CHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION.
GENÈVE, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COM-
PONENTS OF MOTOR VEHICLES USING
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN
THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VE-
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-
LATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF
AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN
THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA,
18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ
(GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES
VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉ-
CIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ
NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DE CES
ORGANES. GENÈVE, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RE-
STRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS
OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VE-
HICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RE-
STRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 18
JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTU-
RES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETE-
NUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OC-
CUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES
DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 18
JUN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES
HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH
REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS.
GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES
AYANT AU MOINS QUATRE ROUES
EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 69.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES
(BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 69.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LENTS (PAR CONSTRUCTION)
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 18
JUN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 78.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORY L WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 78.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 18
JUN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 80.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE
PASSENGER VEHICLES AND OF THESE
VEHICLES WITH REGARD TO THE
STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR
ANCHORAGES. GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 80.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE
VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS
POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS
ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES
ET DE LEURS ANCRAGES. GENÈVE, 18
JUN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 81.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIR-
RORS OF TWO-WHEELED POWER-
DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT
SIDE CAR, WITH REGARD TO THE
MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON
HANDLEBARS. GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 81.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVI-
SEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À
DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR,
EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES
RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. GE-
NÈVE, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.
GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICU-
LES À MOTEUR. GENÈVE, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 88.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF RETROREFLECTIVE
TYRES FOR TWO-WHEELED VEHICLES.
GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 88.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PNEUS RÉ-
TRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES
À DEUX ROUES. GENÈVE, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM
SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VE-
HICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM
SYSTEMS (AS). GENEVA, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 97.
DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET
DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCER-
NE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA).
GENÈVE, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 June
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98.
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHAR-
GE. GENÈVE, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 juin
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 429, I-6193.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 429, I-6193.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 7404. Netherlands and Federal Republic of Germany

GENERAL TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS AND OTHER PROBLEMS OUTSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES (TREATY OF SETTLEMENT). THE HAGUE, 8 APRIL 1960 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 508, I-7404.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY SIGNED ON 8 APRIL 1960 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR COOPERATION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD TREATY) FOR THE REGULATIONS OF COOPERATION FOR WATER AND NATURE PROTECTION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD ENVIRONMENTAL PROTOCOL). ABOARD "MS WARSTEINER ADMIRAL" NEAR DELFZIJL, 22 AUGUST 1996

Entry into force: 1 July 1998, in accordance with article 7

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2007

No. 7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

TRAITÉ GÉNÉRAL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS DE FRONTIÈRE ET D'AUTRES PROBLÈMES EXISTANT ENTRE LES DEUX PAYS (TRAITÉ DE RÈGLEMENT). LA HAYE, 8 AVRIL 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 508, I-7404.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ SIGNÉ LE 8 AVRIL 1960 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA COOPÉRATION DANS L'ESTUAIRE DE L'EMS (TRAITÉ EMS-DOLLARD) POUR LES RÈGLEMENTS DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'EAU ET DE LA NATURE DANS L'ESTUAIRE DE L'EMS (PROTOCOLE ENVIRONNEMENTAL EMS-DOLLARD). À BORD DE "MS WARSTEINER ADMIRAL" PRÈS DE DELFZIJL, 22 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 1er juillet 1998, conformément à l'article 7

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2007

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Aanvullend Protocol bij het op 8 april 1960 ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) tot regeling van de samenwerking met betrekking tot het waterbeheer en het natuurbeheer in de Eemsmonding (Eems-Dollardmilieuprotocol)

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland

In aanmerking nemende dat er een nauwe samenwerking tussen beide landen bestaat op grond van het op 8 april 1960 ondertekende Grensverdrag, van het op dezelfde dag ondertekende Eems-Dollardverdrag, van de Aanvullende Overeenkomst van 14 mei 1962 alsmede van de Overeenkomst van 17 november 1975 tot wijziging van het Eems-Dollardverdrag;

Voorts in aanmerking nemende de samenwerking tussen beide landen in de Nederlands-Duitse Commissie voor de Ruimtelijke Ordening en tussen de provincie Groningen en het Land Nedersaksen met betrekking tot het milieu- en natuurbeheer in het kader van de Overeenkomst Nieuwe Hanze-Interregio van 20 maart 1991;

Gelet op de besluiten tot samenwerking inzake de Noordzee en de Waddenzee;

Met referte aan de richtlijnen van de Europese Economische Gemeenschap inzake milieu-effectrapportage en inzake water- en natuurbeheer;

Onder verwijzing naar het in het kader van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties opgestelde en door beide landen op 18 maart 1992 in Helsinki ondertekende Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren;

Met het oog op het waterbeheer in de Eemsmonding en het behoud van de natuur;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Verdragsluitende Partijen werken in de Eemsmonding samen op het terrein van water- en natuurbeheer.

2. De Verdragsluitende Partijen laten zich daarbij leiden door de volgende beginselen:

- het principe van goed nabuurschap
- het principe van voorzorg
- het principe van preventie
- het principe „de vervuiler betaalt”
- het „standstill”-principe
- de zorg voor duurzame ontwikkeling
- het toepassen van beste bestaande technieken en van de beste milieupraktijk binnen het kader van het alsdan geldende recht van de Europese Unie
- het principe van het niet verschuiven van milieubelasting naar andere milieucapartimenten.

Artikel 2

De samenwerking vindt plaats in het kader van de krachtens artikel 64 van het Nederlands-Duitse Grensverdrag van 8 april 1960 ingestelde Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie, hierna te noemen „de Commissie”, onverminderd het bepaalde in artikel 56, tweede lid, van het Grensverdrag.

Artikel 3

De bepalingen van het Eems-Dollardverdrag en van de Aanvullende Overeenkomst van 1962 blijven onverlet, voor zover dit Protocol niet uitdrukkelijk iets anders bepaalt.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen er, met het oog op een duurzame ontwikkeling, in het bijzonder naar streven

- a. de waterkwaliteit en de natuur in de Eemsmonding te behouden en te verbeteren;
- b. de kwaliteit van de sedimenten zodanig te verbeteren dat het ecosysteem geen schade ondervindt, en de dynamiek van het waterlichaam en de hiermee gepaard gaande geomorfologische en bodemkundige processen te behouden;
- c. de ecologische functies in de Eemsmonding, in het bijzonder als werp-, rust- en zooggebied voor zeezoogdieren, met name robben, en als kinderkamer voor vis, broedgebied, alsmede rust- en overwinteringsgebied voor trekvogels, met het oog op de ecologische eenheid van watersysteem en buitendijkse gebieden te behouden, te herstellen en te verbeteren;
- d. in het kustgebied de natuurlijke of min of meer natuurlijke vegetatie zoals kwelders en brakke rietlanden, alsmede in het grensgebied overeenkomstig de Aanvullende Overeenkomst van 1962 bij het Eems-Dollardverdrag van 1960 de droogvallende platen inclusief de zeegrasvelden te beschermen en te onderhouden.

Artikel 5

1. Ter ondersteuning van de bovengenoemde doelstellingen dient met alle internationale instellingen in de Eemsmonding, in het bijzonder met de Eemscmissie, de Nederlands-Duitse Commissie voor de Ruimtelijke Ordening, het trilaterale Waddenzee-secretariaat en de Nieuwe Hanze-Interregio een nauw contact tot stand te worden gebracht en te worden onderhouden. Over de samenwerking met andere internationale en nationale organisaties kan de Commissie beslissen.

2. De Commissie geeft de Verdragsluitende Partijen adviezen of aanbevelingen over de in het Protocol genoemde samenwerking.

3. De Commissie zorgt voor de openbaarmaking van de resultaten van de werkzaamheden.

4. De samenwerking op het gebied van het waterbeheer omvat in het bijzonder

a. beoordeling van de waterkwaliteit,

b. meetprogramma's en meetmethoden (afstemming van de wederzijdse metingen, gemeenschappelijke evaluatie van de resultaten, uitwisseling van gegevens),

c. uitwisseling van informatie over vrachten van de geloosde stoffen en van gegevens inzake de waterkwaliteit, bijvoorbeeld door netwerkverbindingen tussen bestaande voorzieningen,

d. waterhuishoudkundige modellen die een beoordeling van de bestaande en toekomstige omstandigheden en gebruik mogelijk maken, het volgen van de ontwikkelingen door middel van deze modellen en het geven van aanbevelingen dienaangaande,

e. de ontwikkeling van gemeenschappelijke doelstellingen voor het waterbeheer in de Eemsmonding,

f. gemeenschappelijke kwaliteitsdoelen; daartoe worden lijsten met stoffen, stofgroepen en parameters opgesteld die beantwoorden aan de speciale situatie van het in artikel 1 bedoelde gebied,

g. inventarisatie van de rechtstreekse lozingen,

h. aanbevelingen voor in de praktijk toepasbare maatstaven voor het meten van de belasting van de Eemsmonding door puntlozingen, waartoe ook de Eems en de Westervoldse Aa worden gerekend, en voorstellen om deze belasting te beperken,

i. informatie-uitwisseling over verleende vergunningen in de Eemsmonding,

j. maatregelen ter verbetering van de waterhuishoudkundige situatie, onder andere door toepassing van beste bestaande technieken en de beste milieupraktijk binnen het kader van het alsdan geldende recht van de Europese Unie,

k. gemeenschappelijke planning van de preventiemaatregelen bij storingen en van de ongevallenbestrijding, voor zover niet in specifieke overeenkomsten geregeld,

l. afstemming van geplande regelingen en maatregelen ter voorkoming van vervuiling van het water door schepen, in het bijzonder met het oog op scheepsafval, afvalwater van schepen en de hiervoor vereiste plaatsen van afgifte in de havens, met inachtneming van onder andere het MARPOL-Verdrag,

m. evaluatie van de stortingen van baggerspecie, voor zover deze niet in het Eems-Dollardverdrag is geregeld,

n. maatregelen ter bescherming van de kust in de kwelders; opstelling van gemeenschappelijke werkwijzen en aanbevelingen,

o. beoordeling van bouwactiviteiten met inbegrip van de aanleg van dijken en havens voor de vestiging van industrie, voor zover deze nadelige effecten kunnen hebben voor het water- en natuurbeheer in de Eemsmonding, onverminderd de samenwerkingsprocedures voor grensoverschrijdende milieu-effectrapportage.

5. De samenwerking op het gebied van het natuurbeheer omvat in het bijzonder

a. de ontwikkeling van gemeenschappelijke doelstellingen voor het natuurbeheer in de Eemsmonding, met het oog op de trilaterale Waddenzeesamenwerking,

b. voorstellen om het gebruik in overeenstemming te brengen met de doelstellingen van het natuurbeheer,

c. voorbereiding en coördinatie van de beheer- en ontwikkelingsplanning,

d. het voorstellen van beschermde gebieden in het grensgebied voor de droogvallende platen, met inachtneming van artikel 4,

e. voorbereiding en coördinatie van het beheer en het toezicht,

f. nader onderzoek ten behoeve van speciale kwesties, specifiek voor het gebied,

g. informatie-uitwisseling over verleende vergunningen in de Eemsmonding.

6. De Commissie zal gemeenschappelijke actieprogramma's op het gebied van het waterbeheer en het natuurbeheer, inclusief tijdplanning en kostenraming, opstellen alsmede verdere actieprogramma's op elkaar afstemmen.

7. Indien zulks ter verwezenlijking van doelstellingen van dit Protocol noodzakelijk blijkt te zijn, is de Commissie bevoegd ook andere dan de hierboven genoemde zaken te behandelen, voor zover deze niet in afzonderlijke overeenkomsten zijn geregeld.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomstig artikel 5, vijfde lid, onder d, in onderling overleg beschermde gebieden voor de droogvallende platen in het grensgebied aanwijzen.

2. In onderling overleg worden handelingen vastgesteld die schadelijk zijn voor de natuurwetenschappelijke betekenis van beschermde gebieden als bedoeld in het eerste lid. Voor deze handelingen is een toestemming vereist. Voor Nederlanders en zich in Nederland bevindende personen wordt die toestemming krachtens Nederlands recht door een Nederlandse, voor Duitsers en zich in Duitsland bevindende personen krachtens Duits recht door een Duitse autoriteit verleend. De controle en handhaving van de naleving van het vergunningensysteem geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 32 en 33 van het Eems-Dollardverdrag van 1960.

3. In de Eemsmonding geldt een jachtverbod voor robben. Met het oog daarop vervalt artikel 42 van het Eems-Dollardverdrag van 1960.

Artikel 7

Dit Aanvullend Protocol vormt een bestanddeel van het Eems-Dollardverdrag. Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland elkaar medegedeeld hebben dat aan de binnenlandse vereisten voor inwerkingtreding is voldaan.

GEDAAN aan boord van „MS Warsteiner Admiral” in de Eemsmonding ter hoogte van Delfzijl, op 22 augustus 1996, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

M. PATIJN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

K. J. DRÖGE
E. JAUCK

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Ergänzendes Protokoll zu dem am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) zur Regelung der Zusammenarbeit zum Gewässer- und Naturschutz in der Emsmündung (Ems-Dollart-Umweltprotokoll)

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

im Hinblick darauf, daß eine enge Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern aufgrund des am 8. April 1960 unterzeichneten Grenzvertrags, des am selben Tage unterzeichneten Ems-Dollart-Vertrags, des Zusatzabkommens vom 14. Mai 1962 sowie des Abkommens vom 17. November 1975 zur Änderung des Ems-Dollart-Vertrags besteht,

ferner im Hinblick auf die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern in der niederländisch-deutschen Raumordnungskommission sowie zwischen der Provinz Groningen und dem Land Niedersachsen zum Umwelt- und Naturschutz im Rahmen der Vereinbarung Neue Hanse Interregio vom 20. März 1991,

mit Rücksicht auf die Beschlüsse der Nordsee- und Wattenmeerkooperation,

unter Bezugnahme auf die Richtlinien der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Umweltverträglichkeitsprüfung sowie zum Gewässer- und Naturschutz,

unter Hinweis auf das im Rahmen der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa erarbeitete und von beiden Ländern am 18. März 1992 in Helsinki unterzeichnete Übereinkommen zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen,

im Bemühen um den Gewässerschutz in der Emsmündung und die Erhaltung der Natur

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1 Die Vertragsstaaten arbeiten im Bereich des Gewässer- und Naturschutzes in der Emsmündung zusammen.

2. Die Vertragsstaaten lassen sich dabei von folgenden Grundsätzen leiten:

- Prinzip der guten Nachbarschaft,
- Prinzip der Vorsorge,
- Prinzip der Vorbeugung,
- Verursacherprinzip,
- Prinzip der Nichterhöhung von Beeinträchtigungen,
- Sorge um eine nachhaltige Entwicklung,
- Anwendung des Standes der Technik sowie der besten Umweltspraxis im Rahmen des jeweils geltenden Rechts der Europäischen Union,
- Prinzip der Nichtverlagerung von Umweltbelastungen in andere Umweltmedien.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit findet statt im Rahmen der nach Artikel 64 des niederländisch-deutschen Grenzvertrags vom 8. April 1960 eingesetzten Ständigen Niederländisch-Deutschen Grenzgewässerkommission, im folgenden als »Kommission« bezeichnet, unbeschadet der Bestimmungen im Artikel 56 Absatz 2 des Grenzvertrags.

Artikel 3

Die Bestimmungen des Ems-Dollart-Vertrags und des Zusatzabkommens von 1962 bleiben unberührt, soweit dieses Protokoll nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten werden im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung insbesondere anstreben,

a) die Wassergüte und die Natur in der Emsmündung zu bewahren und zu verbessern;

b) die Qualität der Sedimente so zu verbessern, daß sie dem Ökosystem nicht schaden, und die Dynamik des Wasserkörpers und die damit zusammenhängenden geomorphologischen und pedologischen Prozesse zu bewahren;

c) die ökologischen Funktionen in der Emsmündung, insbesondere als Wurf-, Ruhe- und Säugestätte für Seesäugetiere, namentlich Robben, und als Jungfischhabitat, Brutgebiet, Rast- und Überwinterungsstätte für Zugvögel, im Hinblick auf die ökologische Einheit von Gewässerstruktur und Uferrandregion zu bewahren, wiederherzustellen und zu verbessern;

d) im litoralen Bereich die natürliche oder naturnahe Vegetation wie Salzwiesen und Salzlöhricht sowie im Grenzbereich gemäß dem Zusatzabkommen von 1962 zum Ems-Dollart-Vertrag von 1960 die trockenfallenden Platen einschließlich der Seegrasswiesen zu schützen und zu pflegen.

Artikel 5

1. Zur Unterstützung der vorgenannten Ziele soll zu allen internationalen Institutionen in der Emsmündung, insbesondere zur Ems-Kommission, zur niederländisch-deutschen Raumordnungskommission, zum trilateralen Wattenmeersekretariat und zur Neuen Hanse Interregio ein enger Kontakt hergestellt und gepflegt werden. Über die Zusammenarbeit mit weiteren internationalen und nationalen Organisationen kann die Kommission beschließen.

2. Die Kommission gibt den Vertragstaaten Gutachten oder Empfehlungen über die im Protokoll vorgesehene Zusammenarbeit.

3. Die Kommission unterrichtet die Öffentlichkeit über Arbeitsergebnisse.

4. Die Zusammenarbeit im Bereich des Gewässerschutzes umfaßt insbesondere

a) Beobachtung der Wassergüte,
b) Meßprogramme und Meßmethoden (Abstimmung der beiderseitigen Messungen, gemeinsame Bewertung der Ergebnisse, Datenaustausch),
c) Informationsaustausch über eingeleitete Schmutzfrachten und Gewässergütedaten, z.B. durch Vernetzung bestehender Einrichtungen,

d) wasserwirtschaftliche Modelle, die eine Beurteilung vorhandener und zukünftiger Zustände und Nutzungen ermöglichen, Verfolgung der Entwicklungen mittels dieser Modelle einschließlich entsprechender Empfehlungen,

e) Entwicklung gemeinsamer Ziele für den Gewässerschutz in der Emsmündung,

f) gemeinsame Qualitätsziele; dazu werden Listen von Stoffen, Stoffgruppen und Parametern aufgestellt, die die besonderen Verhältnisse des Gebiets nach Artikel 1 berücksichtigen,

g) Kataster der Direkteinleiter,

h) Empfehlungen für in der Praxis anwendbare Maßstäbe für die Messung der Belastung der Emsmündung aus punktuellen Einleitungen, zu denen auch die Ems und die Westerwoldse Aa gerechnet werden, und Vorschläge für Einschränkungen dieser Belastung,

i) Informationsaustausch über erteilte Genehmigungen in der Emsmündung,

j) Maßnahmen zur Verbesserung der wasserwirtschaftlichen Situation, unter anderem durch Anwendung des Standes der Technik und der besten Umweltpraxis im Rahmen des jeweils geltenden Rechts der Europäischen Union,

k) gemeinsame Planung der Störfallvorsorge und Unfallbekämpfung, soweit nicht durch besondere Vereinbarungen geregelt,

l) Abstimmung geplanter Regelungen und Maßnahmen zur Vermeidung der Wasserverschmutzung durch Schiffe, insbesondere hinsichtlich der Schiffsabfälle und des Schiffsabwassers, und der hierfür notwendigen Abgabestellen in den Häfen unter Berücksichtigung unter anderem des MARPOL-Übereinkommens,

m) Bewertung der Baggerguteinbringungen, soweit nicht im Ems-Dollart-Vertrag geregelt,

n) Maßnahmen des Küstenschutzes im Deichvorland; Erarbeitung gemeinsamer Vorgehensweisen und Empfehlungen,

o) Beurteilung von Baumaßnahmen einschließlich des Baus von Deichen und Häfen zwecks Ansiedlung von Industriebetrieben, soweit sie für den Gewässer- und Naturschutz in der Emsmündung nachteilige Auswirkungen haben können, unbeschadet der Verfahren der Zusammenarbeit zu grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfungen.

5. Die Zusammenarbeit im Bereich des Naturschutzes umfaßt insbesondere

a) Entwicklung gemeinsamer Ziele für den Naturschutz in der Emsmündung im Hinblick auf die trilaterale Wattenmeereszusammenarbeit,

b) Vorschläge für die Harmonisierung der Nutzungen mit den Zielen des Naturschutzes,

c) Vorbereitung und Koordination der Pflege- und Entwicklungsplanung,

d) Unterbreitung von Vorschlägen für Schutzgebiete für die trockenfallenden Platen unter Beachtung des Artikels 4,

e) Vorbereitung und Koordination der Betreuung und Überwachung,

f) vertiefende Untersuchungen für gebietspezifische spezielle Fragen,

g) Informationsaustausch über erteilte Genehmigungen in der Emsmündung.

6. Die Kommission wird gemeinsame Aktionsprogramme in den Bereichen Wasserwirtschaft und Naturschutz, einschließlich Zeitplanung und Kostenschätzung, erarbeiten sowie weitere Aktionsprogramme abstimmen.

7. Wenn es sich zur Verwirklichung von Zielen dieses Protokolls als erforderlich erweist, hat die Kommission die Befugnis, auch andere als die vorstehend aufgeführten Angelegenheiten zu behandeln, sofern diese nicht durch besondere Vereinbarungen geregelt sind.

Artikel 6

1. Die Vertragsstaaten können entsprechend Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe d im gegenseitigen Einvernehmen Schutzgebiete für die trockenfallenden Platen im Grenzbereich ausweisen.

2. Im gegenseitigen Einvernehmen werden Handlungen festgelegt, die der naturwissenschaftlichen Bedeutung von Schutzgebieten im Sinne des Absatzes 1 abträglich sind. Diese Handlungen bedürfen der Zustimmung. Für Niederländer und sich in den Niederlanden aufhaltende Personen wird diese Zustimmung kraft niederländischen Rechts von einer niederländischen, für Deutsche und sich in Deutschland aufhaltende Personen kraft deutschen Rechts von einer deutschen Behörde erteilt. Die Kontrolle und Durchsetzung der Einhaltung des Genehmigungssystems erfolgen entsprechend den Bestimmungen in den Artikeln 32 und 33 des Ems-Dollart-Vertrags von 1960.

3. In der Emsmündung gilt ein Jagdverbot für Robben. Im Hinblick darauf entfällt Artikel 42 des Ems-Dollart-Vertrags von 1960.

Artikel 7

Dieses Ergänzende Protokoll ist Bestandteil des Ems-Dollart-Vertrags. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN an Bord der MS Warsteiner Admiral in der Emsmündung auf der Höhe von Delfzijl am 22. August 1996 in zwei Urschriften, jede in niederländischer and deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

M. PATIJN

Für die Bundesrepublik Deutschland

K. J. DRÖGE
E. JAUCK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY SIGNED ON 8 APRIL 1960 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR COOPERATION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD TREATY) FOR THE REGULATIONS OF COOPERATION FOR WATER AND NATURE PROTECTION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD ENVIRONMENTAL PROTOCOL)

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

In view of the fact that close cooperation exists between the two countries on the basis of the Frontier Treaty signed on 8 April 1960, the Ems-Dollard Treaty signed on the same date, the Supplementary Agreement of 14 May 1962 and the Agreement of 17 November 1975 amending the Ems-Dollard Treaty,

Further in view of the cooperation between the two countries in the Netherlands-German Spatial Planning Commission, as well as between the province of Groningen and the Land of Lower Saxony for environmental and nature protection in conformity with the New Hanse Interregio Agreement of 20 March 1991,

With due regard for the decisions concerning cooperation in the North Sea and the Wadden Sea,

Taking into account the guidelines of the European Economic Community on the monitoring of environmental compatibility and on water and nature protection,

Referring to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, drawn up as part of the work of the United Nations Economic Commission for Europe and signed by the two countries on 18 March 1992 at Helsinki,

With a view to water protection in the Ems estuary and to nature preservation,
Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting States shall cooperate in the sphere of water and nature protection in the Ems estuary.
2. In doing so, the Contracting States shall be guided by the following principles:
 - the principle of good-neighbourliness,
 - the principle of precaution,
 - the principle of prevention,
 - the principle that "the polluter must pay",
 - the principle of not aggravating harmful influences,
 - concern for sustainable development,

- application of state-of-the-art technology and of the best environmental practices in conformity with the laws of the European Union in force at the time,
- the principle of not spreading environmental pollution to other environmental areas.

Article 2

The cooperation shall take place within the context of the Permanent Netherlands-German Boundary Waters Commission established in accordance with article 64 of the Netherlands-German Frontier Treaty of 8 April 1960, hereinafter referred to as "the Commission", without prejudice to the provisions of article 56, paragraph 2, of the Frontier Treaty.

Article 3

The provisions of the Ems-Dollard Treaty and of the Supplementary Agreement of 1962 shall remain unaffected except as otherwise expressly specified in this Protocol.

Article 4

The Contracting States shall, with a view to sustainable development, strive inter alia:

- (a) to preserve and improve water quality and nature in the Ems estuary;
- (b) to improve the quality of the sediments in such a way that they do no damage to the ecosystem and to preserve the dynamics of the waters and the geomorphological and pedological processes associated therewith;
- (c) to preserve, restore and improve ecological functions in the Ems estuary, in particular as breeding, resting and nursing areas for marine mammals, specifically seals, and as a habitat for young fish, a breeding area and a resting and wintering site for migratory birds, with due regard for preserving, restoring and improving the ecological unity of the water system and the area outside the dykes;
- (d) to preserve and nurture the natural or near-natural vegetation, such as salt meadows and salt reed-banks, in the littoral area and to preserve and nurture the dried-out shallows, including the sea-grass meadows, in the frontier area in accordance with the Supplementary Agreement of 1962 to the Ems-Dollard Treaty of 1960.

Article 5

1. To support the above-mentioned purposes, close communication shall be established and maintained with all international institutions in the Ems estuary, in particular with the Ems Commission, with the Netherlands-German Spatial Planning Commission, with the trilateral Wadden Sea Secretariat and with the New Hanse Interregio. The

Commission may take decisions concerning cooperation with other international and national organizations.

2. The Commission shall provide the Contracting States with expert reports or recommendations concerning the cooperation provided for in the Protocol.
3. The Commission shall inform the public concerning the results of activities.
4. Cooperation in the area of water protection shall, in particular, include:
 - (a) monitoring of water quality;
 - (b) measurement programmes and measurement methods (harmonization of the measurements made by each side, joint evaluation of the results and exchange of data);
 - (c) exchange of information concerning the introduction of pollutants and exchange of data relating to water quality, e.g. by the establishment of network connections between existing installations;
 - (d) water-economy models that make it possible to evaluate present and future conditions and uses and to follow developments by means of those models, including appropriate recommendations;
 - (e) the development of common goals for water protection in the Ems estuary;
 - (f) common goals relating to quality; for that purpose there shall be set up lists of substances, substance groups and parameters appropriate to the special situation in the area referred to in article 1;
 - (g) establishing an inventory of direct pollution inputs;
 - (h) recommendations for the standards to be used in practice for measuring the pollution input into the Ems estuary from input points, including the Ems and the Westerwoldse Aa, and recommendations for reducing such input;
 - (i) the exchange of information relating to licences issued in the Ems estuary;
 - (j) measures for improving the water-economy situation, inter alia by utilizing state-of-the-art technology and the best environmental practice in conformity with the law of the European Union as it exists at the time in question;
 - (k) joint planning for the prevention of pollutant input and for accident prevention, in so far as not regulated by special agreements;
 - (l) the harmonizing of planned regulations and measures for preventing water pollution by ships, in particular with regard to refuse and waste water from ships, and the deposit sites for it in harbours, with due regard inter alia for the MARPOL Convention;
 - (m) evaluation of the input of dredged material, in so far as not regulated in the Ems-Dollard Treaty;
 - (n) measures for coast protection in the area outside the dykes; setting up of joint procedures and recommendations;
 - (o) evaluation of construction measures, including the construction of dykes and harbours, for the purpose of setting up industrial operations, in so far as they may have harmful effects on water and nature protection in the Ems

estuary, without prejudice to the cooperation procedure for reporting on transboundary effects on the environment.

5. Cooperation in the sphere of nature protection shall include, in particular:
 - (a) the development of joint goals for nature protection in the Ems estuary, with a view to trilateral cooperation in the Wadden Sea;
 - (b) proposals for the harmonization of uses with the goal of nature protection;
 - (c) the preparation and coordination of planning for administration and development;
 - (d) the submission of proposals for protected areas of the dried-out shallows, with due regard for article 4;
 - (e) the preparation and coordination of administration and oversight;
 - (f) more intensive investigation for special questions specific to the area;
 - (g) the exchange of information concerning licences issued in the Ems estuary.

6. The Commission shall draw up joint action programmes in the spheres of water management and nature protection, including schedule planning and cost estimates, and shall agree on further action programmes.

7. If it is found to be necessary for the achievement of goals of this Protocol, the Commission shall be authorized to deal also with subjects other than those listed above, in so far as they are not regulated by special agreements.

Article 6

1. The Contracting States may, by agreement, in accordance with article 5, paragraph 5, subparagraph (d), designate protection areas for the dried-out shallows in the boundary region.

2. Actions that are harmful to the ecological significance of protected areas within the meaning of paragraph 1 shall be determined by agreement. Such actions shall require approval. For Netherlands nationals and persons staying in the Netherlands, such approval shall be granted under Netherlands law by a Netherlands authority; for German nationals and persons staying in Germany, it shall be issued under German law by a German authority. Supervision and maintenance of compliance with the approval system shall take place in accordance with the provisions of articles 32 and 33 of the Ems-Dollard Treaty of 1960.

3. The hunting of seals shall be prohibited in the Ems estuary. In the light of this provision, article 42 of the Ems-Dollard Treaty of 1960 shall cease to have effect.

Article 7

This Additional Protocol forms a constituent part of the Ems-Dollard Treaty. It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have informed each other that the domestic requirements for its entry into force have been satisfied.

DONE on board the MS Warsteiner Admiral in the Ems estuary, off Delfzijl, on 22 August 1996, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

M. PATIJN

For the Federal Republic of Germany:

K.J. DRÖGE

E. JAUCK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ SIGNÉ LE 8 AVRIL 1960 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA COOPÉRATION DANS L'ESTUAIRE DE L'EMS (TRAITÉ EMS-DOLLART) POUR LES RÈGLEMENTS DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'EAU ET DE LA NATURE DANS L'ESTUAIRE DE L'EMS (PROTOCOLE ENVIRONNEMENTAL EMS-DOLLART)

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Étant donné le fait qu'une collaboration étroite, fondée sur le Traité de frontière signé le 8 avril 1960, le Traité Ems-Dollart signé le même jour, l'Accord additionnel du 14 mai 1962 et l'Accord du 17 novembre 1975 modifiant le Traité Ems-Dollart, existe entre les deux pays,

Étant donné en outre la coopération existante entre les deux pays au sein de la Commission germano-néerlandaise chargée de l'aménagement de l'espace, de même qu'entre la province de Groningen et le Land de Basse-Saxe pour la protection de l'environnement et de la nature en conformité avec l'Accord concernant l'interrégion Nouvelle Hanse du 20 mars 1991,

Compte dûment tenu des décisions concernant la coopération en mer du Nord et en mer de Wadden,

Tenant compte des directives de la Communauté économique européenne sur le contrôle de la compatibilité environnementale et sur la protection de l'eau et de la nature,

Se référant à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux établie dans le cadre des travaux de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe signées par les deux pays le 18 mars 1992 à Helsinki,

Soucieux de protéger les eaux dans l'estuaire de l'Ems et de préserver la nature,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les États contractants coopèrent dans le domaine de la protection de l'eau et de la nature dans l'estuaire de l'Ems.

2. Ce faisant, les États contractants sont guidés par les principes suivants :

- Le principe de bon voisinage,
- Le principe de précaution,
- Le principe de prévention,
- Le principe du « pollueur payeur »,
- Le principe selon lequel les influences nuisibles ne sont pas aggravées,

- Le souci d'un développement durable,
- L'application d'une technologie de pointe et des meilleures pratiques environnementales conformément au droit de l'Union européenne alors en vigueur,
- Le principe selon lequel la pollution de l'environnement n'est pas propagée à d'autres zones d'environnement.

Article 2

La coopération a lieu dans le cadre de la Commission permanente germano-néerlandaise des eaux frontières créée conformément à l'article 64 du Traité de frontière germano-néerlandais du 8 avril 1960 dénommée ci-après « la Commission », sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 56 du Traité de frontière.

Article 3

Sauf indication contraire mentionnée expressément dans le présent Protocole, il n'est pas dérogé ici aux dispositions du Traité Ems-Dollart ni à celles de l'Accord additionnel de 1962.

Article 4

Soucieux de contribuer à un développement durable, les États contractants s'efforcent entre autres :

- (a) De préserver et d'améliorer la qualité de l'eau et de la nature dans l'estuaire de l'Ems;
- (b) D'améliorer la qualité des sédiments de manière à ce qu'ils ne portent pas atteinte à l'écosystème, de préserver la dynamique des eaux, les processus géomorphologiques et pédologiques qui y sont associés;
- (c) De préserver, restaurer et améliorer les fonctions écologiques dans l'estuaire de l'Ems, en particulier en tant que zones de reproduction, de repos et de maternage pour les mammifères marins, notamment les phoques communs, et en tant qu'habitat pour les jeunes poissons, en tant que zone de reproduction, de repos et d'hivernage pour les oiseaux migrateurs, en tenant compte à leur juste mesure de la préservation, de la restauration et de l'amélioration de l'unité écologique du réseau hydrographique et de la zone située à l'extérieur des digues;
- (d) De préserver et nourrir la végétation spontanée ou quasi-spontanée, tels que les prés salés ou les roseraies salées, dans la zone littorale et de préserver et nourrir les hauts-fonds asséchés, y compris les prairies sous-marines, dans la zone frontière conformément à l'Accord additionnel de 1962 au Traité Ems-Dollart de 1960.

Article 5

1. Pour atteindre les objectifs précités, une communication étroite est établie et maintenue entre toutes les institutions internationales présentes dans l'estuaire de l'Ems, en particulier avec la Commission de l'Ems, avec la Commission germano-néerlandaise chargée de l'aménagement de l'espace, avec le Secrétariat trilatéral de la mer de Wadden et avec l'interrégion Nouvelle Hanse. La Commission est autorisée à prendre des décisions en matière de coopération avec d'autres organisations nationales et internationales.

2. La Commission fournit aux États contractants des rapports ou des recommandations d'experts concernant la coopération prévue dans le Protocole.

3. La Commission informe le public concernant les résultats des activités.

4. La coopération dans le domaine de la protection de l'eau s'articule notamment autour des points suivants :

- (a) Contrôle de la qualité de l'eau;
- (b) Programmes de mesure et méthodes de mesure (harmonisation des mesures relevées par chaque Partie, évaluation commune des résultats et échange de données);
- (c) Échange de renseignements concernant l'introduction de polluants et échange de données concernant la qualité de l'eau, en créant par exemple des connexions en réseau entre les installations existantes;
- (d) Modèles destinés à économiser l'eau rendant possible l'évaluation des conditions présentes et futures, modes d'utilisation et suivi de l'évolution au moyen de ces modèles, y compris les recommandations qui s'imposent en la matière;
- (e) Définition d'objectifs communs ayant pour finalité de protéger l'eau dans l'estuaire de l'Ems;
- (f) Objectifs communs en matière de qualité; à cette fin, des listes de substances, de groupes de substances et de paramètres adaptés à la situation existante dans le domaine visé à l'article premier sont établies;
- (g) Réalisation d'un inventaire des agents polluant directement le milieu;
- (h) Recommandations de normes utilisables dans la pratique et destinées à mesurer les agents polluant l'estuaire de l'Ems, y compris les polluants provenant de l'Ems et de la Westerwoldse Aa, et recommandations visant à réduire cette charge polluante;
- (i) Échange de renseignements concernant les licences délivrées dans l'estuaire de l'Ems;
- (j) Mesures visant à améliorer la situation dans le domaine de gestion de l'eau, entre autres en utilisant une technologie de pointe et les meilleures pratiques environnementales conformément du droit de l'Union européenne alors en vigueur;
- (k) Planification conjointe destinée à prévenir la pollution et les accidents dans la mesure où aucune réglementation n'a été spécifiquement prévue en la matière;

- (l) Harmonisation des réglementations et des mesures prévues pour prévenir la pollution de l'eau par les navires, en particulier s'agissant des déchets et des eaux usées rejetés par les navires et des décharges dans les ports, en tenant dûment compte entre autres de la Convention MARPOL;
 - (m) Évaluation de l'impact des matériaux de dragage dans la mesure où aucune règle n'est prévue à cet égard dans le Traité Ems-Dollart;
 - (n) Mesures de protection de la côte dans la zone s'étendant au-delà des digues; mise en place de procédures communes et formulation de recommandations conjointes;
 - (o) Évaluation des mesures de génie civil, y compris la construction de digues et de ports ayant pour but de créer des activités industrielles, dans la mesure où celles-ci peuvent avoir des effets nuisibles sur la protection de l'eau et de la nature dans l'estuaire de l'Ems et ce, sans préjudice de la procédure de coopération mise en place en matière d'information concernant les incidences transfrontalières sur l'environnement.
5. La coopération dans le domaine de la protection de la nature s'articule quant à elle notamment autour des points suivants :
- (a) Mise au point d'objectifs communs pour la protection de la nature dans l'estuaire de l'Ems en vue d'établir une coopération trilatérale dans la mer de Wadden;
 - (b) Propositions d'harmonisation des modes d'utilisation avec comme finalité ultime la protection de la nature;
 - (c) Planification et coordination de la planification en matière d'administration et de développement;
 - (d) Formulation de propositions pour les zones protégées des hauts-fonds asséchés en tenant compte de l'article 4;
 - (e) Planification et coordination de la planification en matière d'administration et de surveillance;
 - (f) Investigations plus poussées menées sur des points spéciaux spécifiques à la région;
 - (g) Échange de renseignements concernant les licences délivrées dans l'estuaire de l'Ems.
6. La Commission établit des programmes d'action communs dans les domaines de gestion de l'eau et de la protection de la nature, de même qu'un calendrier et des estimations de coûts, et statue sur les programmes d'actions ultérieurs.
7. Si cela s'avère nécessaire pour atteindre les objectifs fixés dans le présent Protocole, la Commission est autorisée à se pencher également sur des sujets autres que ceux énumérés ci-dessus dans la mesure où ceux-ci ne sont pas régis par des accords spéciaux.

Article 6

1. Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, désigner conformément à l'alinéa (d), paragraphe 5 de l'article 5, zones protégées pour les hauts-fonds asséchés situés dans la région frontalière.

2. Les actions pouvant remettre en cause l'importance écologique des zones protégées au sens du paragraphe 1 sont déterminées d'un commun accord. Ces actions doivent être approuvées. Pour les ressortissants néerlandais et les personnes séjournant aux Pays-Bas, cette approbation est délivrée conformément au droit néerlandais par une autorité néerlandaise; pour les ressortissants allemands et les personnes séjournant en Allemagne, cette approbation est délivrée conformément au droit allemand par une autorité allemande. La supervision et le maintien de la conformité avec le système d'approbation s'effectuent selon les dispositions des articles 32 et 33 du Traité Ems-Dollart de 1960.

3. La chasse aux phoques communs est interdite dans l'estuaire de l'Ems. À la lumière de la présente disposition, l'article 42 du Traité Ems-Dollart de 1960 n'est plus d'application.

Article 7

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante du Traité Ems-Dollart. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne se seront mutuellement informés que les formalités nationales pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à bord du MS Warsteiner Admiral dans l'estuaire de l'Ems, au large de Delfzijl, le 22 août 1996, en double exemplaire rédigé en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. PATIJN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

K.J. DRÖGE

E. JAUCK

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

ACCESSION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 October 2006

Date of effect: 14 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 June 2007

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

ADHÉSION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 octobre 2006

Date de prise d'effet : 14 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 juin 2007

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 754, I-10823.*]

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2007

Date of effect: 19 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2007

No. 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 754, I-10823.*]

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2007

Date de prise d'effet : 19 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2007

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 May 2007

Date of effect: 22 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 June 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 May 2007

Date of effect: 23 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 June 2007

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 mai 2007

Date de prise d'effet : 22 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mai 2007

Date de prise d'effet : 23 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin 2007

No. 13148. International Atomic Energy Agency and Madagascar

AGREEMENT BETWEEN THE MALAGASY REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 14 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 921, I-13148.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 18 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 18 September 2003 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 13148. Agence internationale de l'énergie atomique et Madagascar

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 14 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 921, I-13148.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 18 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 18 septembre 2003 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 13156. Federal Republic of
Germany and Singapore**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SINGAPORE, 19 FEBRUARY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 922, I-13156.*]

Termination in accordance with:

43978. Agreement between the Republic of Singapore and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Singapore, 28 June 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2441, I-43978.*]

Entry into force: 12 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Singapore, 26 June 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 June 2007

**No. 13156. République fédérale
d'Allemagne et Singapour**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SINGAPOUR, 19 FÉVRIER 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 922, I-13156.*]

Abrogation conformément à:

43978. Accord entre la République de Singapour et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Singapour, 28 juin 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2441, I-43978.*]

Entrée en vigueur : 12 décembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Singapour, 26 juin 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juin 2007

No. 13444. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 943, I-13444.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 13444. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 943, I-13444.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 14287. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. MEXICO CITY, 19 JULY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 980, I-14287.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 14287. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. MEXICO, 19 JUILLET 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 980, I-14287.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14583.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 14604. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. ROME, 22 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 997, I-14604.*]

ACCEPTANCE

Mongolia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 May 2007

Date of effect: 8 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 28 June 2007

No. 14604. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. ROME, 22 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 997, I-14604.*]

ACCEPTATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 mai 2007

Date de prise d'effet : 8 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 28 juin 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 6 June
2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 June
2007*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE
4 3)

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 6
juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/017

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 044-2007-PCM, publicado el 24 de mayo de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 25 de mayo de 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención, del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín. Una prórroga y una declaración anterior fueron comunicadas mediante Nota 7-1-SG/009 del 28 de marzo de 2007.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 06 de junio de 2007

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Prorrogan Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 044-2007-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 026-2007-PCM de fecha 21 de marzo del 2007, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción; y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, mediante el referido Decreto Supremo, se declaró el Estado de Emergencia, en el distrito de Comas de la provincia de Concepción y en el distrito de Paríahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de sesenta (60) días;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en los considerandos precedentes, aún subsisten las condiciones que justifican la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República:

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 26 de mayo del 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Paríahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Referendo

El presente Decreto Supremo será referendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintitrés días del mes de mayo del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidenta Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

VIRGINIA BORRA TOLEDO
Ministra de la Mujer y Desarrollo Social
Encargada del Despacho del Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

THE PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 6 June 2007

7-1-SG/017

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in compliance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to announce that Supreme Decree No. 044-2007-PCM issued on 24 May 2007, a copy of which is attached, extended the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of La Convención, Department of Cusco; the Province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the Province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the Province of Huancayo, Department of Junín, for a period of 60 days as from 25 May 2007. A previous extension was communicated in Note 7-1-SG/009 of 28 March 2007.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized, respectively, in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretariat of the United Nations the assurances of its highest consideration.

The Secretariat of the United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE

No. 044-2007-PCM

The President of the Republic

Considering:

That Supreme Decree No. 026-2007-PCM of 21 March 2007 extended the state of emergency for sixty (60) days in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of La Convención, Department of Cusco; the Province of Satipo; the Andamarca district of the Province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba district of the Province of Huancayo, Department of Junín;

That by said Supreme Decree, a state of emergency was declared in the Comas district of the Province of Concepción and the Pariahuanca district of the Province of Huancayo, Department of Junín, for a period of 60 days;

That, although the state of emergency mentioned in the preceding paragraph is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

In compliance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; with the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Decreases:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of La Convención, Department of Cusco; the Province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the Province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the Province of Huancayo, Department of Junín, shall be extended for sixty (60) days as from 25 May 2007.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 23 May 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

VIRGINIA BORRA TOLEDO
Minister for Women's Affairs and Social Development
Officer-in-Charge, Ministry of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

LA MISSION PERMANENTE DU PÉROU
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 6 juin 2007

7-1-SG/017

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 044-2007-PCM publié le 24 mai 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 25 mai 2007, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín. Une prorogation et une déclaration de l'état d'urgence ont été communiquées antérieurement par la note 7-1-SG/009 du 28 mars 2007.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS PLUSIEURS
PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO,
HUANCVELICA, CUSCO ET JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME
No 044-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 026-2007-PCM, en date du 21 mars 2007, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que, par le décret suprême précité, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans le district de Comas de la province de Concepción et dans le district de Pariahuanca de la province Huancayo du département de Junín;

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts précités;

Conformément aux dispositions des alinéas 4) et 14) de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; avec l'accord du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 25 mai 2007, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier, l'exercice des droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou est suspendu.

Article 3. Approbation

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-trois mai deux mille sept.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,
ALLAN WAGNER TIZÓN

Le Ministre de l'intérieur,
LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la condition de la femme
et du développement social,
chargée du Ministère de la justice,
VIRGINIA BORRA TOLEDO

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/016

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 045-2007-PCM, publicado el 25 de mayo de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se ha declarado el Estado de Emergencia en el distrito de Santa Anita de la provincia de Lima del departamento de Lima, por el plazo de siete días.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 06 de junio de 2007

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Declaran Estado de Emergencia en el
distrito de Santa Anita de la provincia
de Lima del departamento de Lima**

**DECRETO SUPREMO
N° 045-2007-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al artículo 44° de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, el inciso 1) del artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo en esta eventualidad restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio nacional;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27° numeral 1), que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en el distrito de Santa Anita de la provincia de Lima del departamento de Lima, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para cautelar y restablecer el orden interno;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones inmediatas destinadas a minimizar los riesgos existentes;

De conformidad con los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú;
Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; y,
Con cargo de dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaratoria de Estado de Emergencia

Declárese el Estado de Emergencia en el distrito de Santa Anita de la provincia de Lima del departamento de Lima, por el plazo de siete (7) días.

Artículo 2°.- Suspensión de derechos constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 8), 11), 12) y 24) apartado 1), del Artículo 2° de la Constitución Política.

Artículo 3°.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticuatro días del mes de mayo del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

MIRGINIA BORRA TOLEDO
Ministra de la Mujer y Desarrollo Social
Encargada del despacho del Ministerio de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

THE PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 6 June 2007

7-1-SG/016

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in compliance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to announce that Supreme Decree No. 045-2007-PCM issued on 25 May 2007, a copy of which is attached, proclaimed a state of emergency in the Santa Anita district of the Province of Lima, Department of Lima, for a period of seven days.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized, respectively, in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretariat of the United Nations the assurances of its highest consideration.

The Secretariat of the United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

PROCLAMATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE SANTA ANITA DISTRICT OF THE PROVINCE OF LIMA, DEPARTMENT OF LIMA

SUPREME DECREE

No. 045-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, in accordance with article 44 of the Political Constitution of Peru the primary duties of the State are to guarantee the full exercise of human rights, to protect the population against threats to its safety and to promote the general well-being based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

That article 137, paragraph 1, of the Constitution authorizes the President of the Republic to decree a state of emergency in the event of a disturbance of the peace or the domestic order or of serious circumstances affecting the life of the Nation and, during the state of emergency, to restrict or suspend the exercise of constitutional rights concerning the rights to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and movement within national territory;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in time of public danger or other emergency that threatens its security;

That, following acts contrary to domestic order affecting the normal pursuit of activities by the population in the Santa Anita district of the Province of Lima, Department of Lima, it is necessary to adopt the measures envisaged in the Constitution to take preventative measures and restore domestic order;

That the scale of events requires the adoption of measures to allow the State to take immediate action aimed at minimizing existing risks;

In compliance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru;

With the endorsement of the Council of Ministers; and

Subject to notification of the Congress of the Republic;

Decreases:

Article 1. Proclamation of a state of emergency

The state of emergency in the Santa Anita district of the Province of Lima, Department of Lima, shall be proclaimed for a period of seven (7) days.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru concerning the rights to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and movement within national territory shall be suspended.

Article 3. Entry into force of the decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 24 May 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

VIRGINIA BORRA TOLEDO
Minister for Women's Affairs and Social Development
Officer-in-Charge, Ministry of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

LA MISSION PERMANENTE DU PÉROU
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 6 juin 2007

7-1-SG/016

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 045-2007-PCM, publié le 25 mai 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été proclamé pour une période de sept jours dans le district de Santa Anita de la province de Lima, du département de Lima.

Pendant la durée de l'état d'urgence sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit à la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité des personnes, visés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROCLAMATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE DISTRICT DE SANTA ANITA DE LA PROVINCE DE LIMA, DU DÉPARTEMENT DE LIMA

DÉCRET SUPRÊME
No 045-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour devoirs primordiaux de garantir la pleine jouissance des droits de l'homme, de protéger la population contre les menaces visant sa sécurité et de promouvoir le bien-être général fondé sur la justice et le développement intégré et équilibré de la nation;

Que le paragraphe premier de l'article 137 de la Constitution reconnaît au Président de la République le pouvoir de proclamer l'état d'urgence en cas de troubles à la paix ou à l'ordre public, ou de circonstances graves qui mettent en péril la vie de la Nation, et ainsi de restreindre ou suspendre l'exercice des droits à la liberté et à la sécurité des personnes, à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de réunion et à la libre circulation sur le territoire national, garantis par la Constitution;

Qu'en vertu du paragraphe premier de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits fondamentaux en cas de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace sa sécurité;

Que des actes troublant l'ordre public et compromettant le déroulement normal des activités de la population se sont produits dans le district de Santa Anita de la province de Lima, département de Lima, qui motivent l'adoption des mesures prévues par la Constitution pour protéger et rétablir l'ordre public;

Que l'ampleur des faits survenus exige l'adoption de mesures qui permettent à l'État d'intervenir immédiatement pour réduire au minimum les risques existants;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Le Conseil des ministres ayant donné son accord; et

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décète :

Article premier. Proclamation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est proclamé pour une période de sept (7) jours dans le district de Santa Anita de la province de Lima, département de Lima.

Article 2. Suspension des droits garantis par la Constitution

Pendant la durée de l'état d'urgence décrété à l'article précédent, sont suspendus les droits à la liberté et à la sécurité des personnes, à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de réunion et à la libre circulation sur le territoire national, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-quatre mai deux mil sept.

Le Président constitutionnel de la République,

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,

ALLAN WAGNER TIZÓN

Le Ministre de l'intérieur,

LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la condition de la femme
et du développement social,
chargée du Ministère de la justice,

VIRGINIA BORRA TOLEDO

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY TURKEY UPON ACCESSION

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2007

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR TURQUIE LORS DE L'ADHÉSION

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space (New York, 12 November 1974) on 21 June 2006 that ‘it will implement the provisions of the Convention only to the States Parties with which it has diplomatic relations.’

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Convention, raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the Convention and is contrary to its multilateral character. It also raises serious questions concerning the will of the Republic of Turkey to assume its obligation under international law to bona fide implement the provisions of the said Convention. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention of Objects Launched into Outer Space between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration faite le 21 juin 2006 par le Gouvernement de la République turque au sujet de la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (New York, 12 novembre 1974) en ce qui concerne le fait que la Turquie "n'appliquera les dispositions de

la Convention qu'à l'égard des États parties avec lesquels elle a des relations diplomatiques".

De l'avis du Gouvernement de la République de Chypre, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée une incertitude quant aux États parties à l'égard desquels la Turquie entend assumer les obligations énoncées dans la Convention, conduit à douter de l'engagement de la Turquie envers l'objet et le but de la Convention et est contraire à la nature multilatérale de cet instrument. Elle suscite également de sérieux doutes quant à la volonté de la Turquie d'honorer l'obligation qui lui incombe en vertu du droit international de mettre en œuvre de bonne foi les dispositions de ladite Convention. Le Gouvernement de la République de Chypre formule donc une objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République turque au sujet de la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.

Cette réserve, ou l'objection formulée à son sujet, n'empêche pas la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique d'entrer en vigueur entre la République de Chypre et la République turque.

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1037, I-15511.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, I-15511.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 16889. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. NICE, 17 DECEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1098, I-16889.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 16889. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. NICE, 17 DÉCEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1098, I-16889.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2007

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2007

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the reservations made by Brunei Darussalam upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by General Assembly of the United Nations on December 18, 1979, regarding article 9 paragraph 2 and those provisions of the Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam.

The Government of the Republic of Poland considers that the reservations made by the Brunei Darussalam are incompatible with the object and purpose of the Convention which guarantees equal rights of women and men to exercise their economic, social, cultural, civil, and political rights. The Government of the Republic of Poland therefore considers that, according to article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, done at Vienna on 23 May 1969, as well as article 28 (2) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

Moreover, the Government of the Republic of Poland considers that by making a general reference to the 'beliefs and principles of Islam' without indicating the provisions of the Convention to which they apply, Brunei Darussalam does not specify the exact extent of the introduced limitations and thus does not define precisely enough the extent to which Brunei Darussalam has accepted the obligations under the Convention.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the aforementioned reservations made by Brunei Darussalam upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by General Assembly of the United Nations on 18 December 1979, regarding article 9 paragraph 2 and those pro-

visions of the Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and Brunei Darussalam.”

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

"Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapoznał się z zastrzeżeniami złożonymi przez Państwo Brunei Darussalam przy przystąpieniu do Konwencji w sprawie likwidacji wszelkich form dyskryminacji kobiet przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 18 grudnia 1979 r., dotyczącymi art. 9 ust. 2 jak również postanowień Konwencji, które mogą być niezgodne z Konstytucją Państwa Brunei Darussalam oraz wiarą i zasadami islamu.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że zastrzeżenia złożone przez Państwo Brunei Darussalam są niezgodne z przedmiotem i celem Konwencji, która gwarantuje równość kobiet i mężczyzn w korzystaniu ze wszystkich praw gospodarczych, społecznych, kulturalnych, obywatelskich i politycznych. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa zatem, że zgodnie z art. 19 pkt c Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r., jak również z art. 28 ust. 2 Konwencji w sprawie likwidacji wszelkich form dyskryminacji kobiet, zastrzeżenia niezgodne z przedmiotem i celem Konwencji są niedozwolone.

Ponadto, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, iż poprzez ogólne odwołanie się do „wiary i zasad islamu” bez wskazania postanowień Konwencji, do których zasady te mają zastosowanie, Państwo Brunei Darussalam nie określa jasno zakresu wprowadzanych ograniczeń i tym samym nie definiuje dostatecznie precyzyjnie zakresu, w jakim akceptuje zobowiązania wyływające z Konwencji.

W związku z tym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się wymienionym zastrzeżeniom złożonym przez Państwo Brunei Darussalam przy przystąpieniu do Konwencji w sprawie likwidacji wszelkich form dyskryminacji kobiet, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 18 grudnia 1979 r., dotyczącym art. 9 ust. 2 oraz postanowień Konwencji, które mogą być niezgodne z Konstytucją Państwa Brunei Darussalam oraz wiarą i zasadami islamu.

Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Konwencji w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Brunei Darussalam "

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné les réserves formulées par le Brunéi Darussalam, lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 et de celles des dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam.

Le Gouvernement de la République de Pologne juge les réserves formulées par le Brunéi Darussalam incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, laquelle garantit l'égalité des droits de l'homme et de la femme dans l'exercice de tous leurs droits économiques, sociaux, civils et politiques. Il considère donc que conformément à l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités adoptés à Vienne le 23 mai 1969, et au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

En outre, le Gouvernement de la République de Pologne estime qu'en faisant référence de manière générale aux "croyances et principes de l'Islam" sans dire quelles dispositions de la Convention sont visées, le Brunéi Darussalam n'indique pas la portée exacte des restrictions introduites et ne définit pas avec suffisamment de précision dans quelle mesure il accepte les obligations découlant de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Brunéi Darussalam, lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 et de celles des dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam.

Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves formulées par le Brunei Darussalam lors de l’adhésion à la Convention du 18 décembre 1979 sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes. Le Gouvernement de la République française considère qu’en 'exprimant' des réserves aux dispositions de la Convention 'qui peuvent être contraires à sa Constitution et aux croyances et principes de l’Islam', Brunei Darussalam formule une réserve de portée générale et indéterminée qui ne permet pas aux autres États parties de savoir quelles dispositions de la Convention sont visées et qui est susceptible de priver les dispositions de la Convention de tout effet. Le Gouvernement de la République française considère que cette réserve est contraire à l’objet et au but de la Convention et y oppose une objection. Le Gouvernement de la République française fait également objection à la réserve formulée en particulier au sujet de l’article 9, paragraphe 2 de la Convention. Ces objections n’empêchent pas l’entrée en vigueur de la Convention entre la France et Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservations made by Brunei Darussalam upon acceding to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, of 18 December 1979. The Government of the French Republic believes that in “expressing” reservations regarding provisions of the Convention “that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam”, Brunei Darussalam is making a reservation of broad and indeterminate scope which does not allow the other States Parties to ascertain which provisions of the Convention are envisaged and which may render the provisions of the Convention null and void. The Government of the French Republic believes that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to it. The Government of the French Republic also objects to the reservation made specifically to article 9, paragraph 2, of the Convention. These objections shall not preclude the entry into force of the Convention between France and Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-
SION

Spain

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 13
June 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 June
2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Espagne

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas presentadas por Brunei Darussalam en el momento de su adhesión a la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer relativas a todas las disposiciones de la Convención que puedan ser contrarias a la Constitución de Brunei Darussalam y a las creencias y principios del Islam, y al artículo 9.2 de la Convención.

El Gobierno del Reino de España considera que, al subordinar la aplicación de las disposiciones de la Convención a su conformidad con la Constitución de Brunei Darussalam y con las creencias y principios del Islam, Brunei Darussalam ha hecho una reserva que no permite determinar con claridad en qué medida ha aceptado las obligaciones derivadas de la Convención y, en consecuencia, tal reserva suscita dudas sobre el compromiso de Brunei Darussalam con el objeto y el fin de la Convención.

Asimismo, la reserva relativa al artículo 9.2 pretende excluir el compromiso de Brunei Darussalam en relación con un elemento esencial de la Convención y permite la pervivencia de una situación jurídica de discriminación contra la mujer por razón de sexo que resulta incompatible con el objeto y fin de la Convención.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud del artículo 28.2 de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y el propósito de la Convención.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las reservas formuladas por Brunei a aquellas disposiciones de la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer que puedan ser contrarias a la Constitución de Brunei Darussalam y a las creencias y principios del Islam, y al artículo 9.2 de la misma Convención.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y Brunei Darussalam”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by Brunei Darussalam upon acceding to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women regarding all the provisions of the Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, and regarding article 9.2 of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain believes that, by making the implementation of the provisions of the Convention subject to their compatibility with the Constitution of Brunei Darussalam and with the beliefs and principles of Islam, Brunei Darussalam has made a reservation which does not permit a clear determination of the extent to which it has accepted the obligations deriving from the Convention and that, consequently, the reservation raises doubts about the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention.

Moreover, the reservation regarding article 9.2 would exempt Brunei Darussalam from its commitment in relation to an essential element of the Convention and allow the continuation of a situation of *de jure* discrimination against women on grounds of sex which is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, under article 28.2 of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made by Brunei Darussalam regarding those provisions of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam and regarding article 9.2 of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Brunei Darussalam.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné les réserves formulées par le Brunéi Darussalam lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, au sujet des dispositions qui pourraient être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, ainsi que du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime qu'en subordonnant les dispositions de la Convention à leur conformité à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, le Brunéi Darussalam a formulé une réserve qui ne permet de déterminer clairement l'étendue des obligations prévues par la Convention qu'il entend accepter et, par conséquent, considère qu'une telle réserve suscite des doutes quant à l'étendue de l'engagement du Brunéi Darussalam par rapport à l'objet et au but de la Convention.

De même, la réserve relative au paragraphe 2 de l'article 9 prétend dispenser le Brunéi Darussalam de son engagement à l'égard des obligations essentielles de la Convention

et faire perdurer une situation juridique discriminatoire vis-à-vis des femmes en raison de leur sexe, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection aux réserves formulées par le Brunéi Darussalam au sujet des dispositions de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes qui pourraient être contraires à la Constitution de ce pays et aux croyances et principes de l'Islam, ainsi que du paragraphe 2 de l'article 9 de ladite Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Canada has carefully examined the reservation formulated by Brunei Darussalam when it acceded, on 24 May 2006, to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted in New York on 18 December 1979.

Canada notes that the reservation formulated with respect to article 9, paragraph 2, concerns a fundamental provision of the Convention and is therefore incompatible with the object and purpose of that instrument.

In addition, the reservation makes the implementation of the Convention's provisions contingent upon their compatibility with the Constitution of Brunei Darussalam and the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam. The Government of Canada notes that such general reservation of unlimited scope and undefined character does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which Brunei Darussalam has accepted the obligations of the Convention and creates serious doubts as to the commitment of the State to fulfil its obligations under the Convention. Accordingly, the Government of Canada considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose by all parties and that States are

prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Canada recalls that, under article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

Under customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted (article 19 (c)).

In consequence, Canada objects to the reservation formulated by Brunei Darussalam with respect to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Canada and Brunei Darussalam. The Convention shall enter into force in its entirety, without Brunei Darussalam benefiting from its reservation.”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Le Canada a examiné attentivement la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de son adhésion le 24 mai 2006 à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes (New York, 18/12/1979).

Le Canada constate que la réserve formulée à l’égard de l’article 9 (2) porte sur une disposition fondamentale de la Convention, et est donc incompatible avec l’objet et le but de celle-ci.

Par ailleurs, ladite réserve a pour effet de subordonner l’application des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec la Constitution du Brunei Darussalam ainsi qu’avec les croyances et principes de l’Islam, religion officielle du Brunei Darussalam. Le Canada note que cette réserve de portée générale et de caractère indéfini n’indique pas clairement la mesure dans laquelle Brunei Darussalam se sent lié par les obligations de la Convention et met gravement en question la volonté de cet État de s’acquitter des obligations auxquelles il a souscrites. Par conséquent, le Canada considère que cette réserve est incompatible avec le but et l’objectif de la Convention.

Il est dans l’intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires pour s’acquitter des obligations découlant de ces traités.

Le Canada rappelle qu’aux termes de l’article 28 (2) de la Convention précitée, aucune réserve incompatible avec le but et l’objectif du traité n’est autorisée.

En vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité n’est pas permise.

En conséquence, le Canada émet une objection à la réserve formulée par le Brunei Darussalam à l’égard de la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes. Cette objection ne porte pas atteinte à l’entrée en vigueur de ladite Convention entre le Canada et le Brunei Darussalam. Cette entrée en vigueur vaut pour l’entièreté de la Convention sans accorder au Brunei Darussalam le bénéfice des effets de sa réserve.”

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-
SION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 14
June 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 June
2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
14 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations.....has the honour to refer to the reservations made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (New York, 18 December 1979), which read:

‘The Government of Brunei Darussalam expresses its reservations regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam and, without prejudice to the generality of the said reservations, expresses its reservations regarding paragraph 2 of Article 9 and paragraph 1 of Article 29 of the Convention.’

In the view of the United Kingdom a reservation should clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. A reservation which consists of a general reference to a system of law without specifying its contents does not do so. The Government of the United Kingdom therefore object to the reservations made by the Government of Brunei Darussalam.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies a l'honneur d'appeler l'attention sur les réserves émises par le Gouvernement du Brunéi Darussalam au sujet de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, faite à New York le 18 décembre 1979, réserves ainsi libellées :

"Le Gouvernement du Brunéi Darussalam exprime des réserves concernant ces dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à sa Constitution et aux croyances et principes de l'islam, religion officielle du Brunéi Darussalam et, sans préju-

dice de la généralité desdites réserves, exprime en particulier des réserves au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 et du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention."

De l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, une réserve devrait indiquer clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans cette dernière, ce qui n'est pas le cas d'une réserve consistant en un renvoi général au droit interne sans préciser la teneur de ce dernier. Par conséquent, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait objection aux réserves émises par le Gouvernement du Brunéi Darussalam.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-
SION

Greece

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 15
June 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 June
2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Grèce

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Hellenic Republic consider that the reservation "regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam" is of unlimited scope and undefined character, while furthermore, subjects the application of the Convention to the constitutional law of Brunei Darussalam and the beliefs and principles of Islam. It is, therefore, incompatible with the object and purpose of the Convention.

Moreover, the Government of the Hellenic Republic consider that the reservation to article 9 par. 2 does not specify the extent of the derogation therefrom and, therefore, are incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Hellenic Republic recall that, according to Article 28 paragraph 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

For these reasons, the Government of the Hellenic Republic object to the abovementioned reservations formulated by Brunei Darussalam.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Greece and Brunei Darussalam."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique considère que la réserve "concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à [la] Constitution [du Brunéi Darussalam] et aux croyances et principes de l'Islam, religion officielle du Brunéi Darussalam" est illimitée et indéfinie et subordonne en outre l'application de la Convention au droit constitutionnel du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam. Elle est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En outre, le Gouvernement de la République hellénique estime que la réserve formulée au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 ne précise pas l'étendue de la dérogation à cette disposition et est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République hellénique rappelle que le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention interdit les réserves incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci.

C'est pourquoi le Gouvernement de la République hellénique formule une objection aux réserves susmentionnées du Brunéi Darussalam.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Grèce et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-
SION

Italy

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 15
June 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 June
2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Italie

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"...the Government of Italy has carefully examined the reservations made by Brunei Darussalam on 24 May 2006 upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women of 18 December 1979. The reservations state that Brunei Darussalam does not consider itself bound by provisions of the Convention that are contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, in particular Article 9 (2) of the Convention.

The Government of Italy is of the opinion that by giving precedence to the beliefs and principles of Islam and its own constitutional law over the application of the provisions of the Convention, Brunei Darussalam has made a reservation which leaves it unclear to what extent it feels bound by the obligations of the Convention and which is incompatible with the object and purpose of the Convention. Furthermore, the reservation to Article 9 (2) will unavoidably result in a legal situation that discriminates against

women, which is incompatible with the object and purpose of the Convention. Pursuant to Article 28 (2) of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Italy therefore objects to the above-mentioned reservations. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné avec soin les réserves formulées par le Brunéi Darussalam le 24 mai 2006, lors de son adhésion à la Convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Aux termes de ces réserves, le Brunéi Darussalam ne se considère pas lié par les dispositions de la Convention qui sont contraires à sa Constitution et aux croyances et principes de l'Islam, en particulier par le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

Le Gouvernement italien est d'avis qu'en faisant prévaloir les croyances et principes de l'Islam et son droit constitutionnel sur l'application des dispositions de la Convention, le Brunéi Darussalam a formulé une réserve qui n'indique pas clairement la mesure dans laquelle il se sent lié par les obligations énoncées dans la Convention, et qui est incompatible avec l'objet et le but de celle-ci. En outre, la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 aboutira inévitablement, en droit, à une discrimination à l'égard des femmes, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. En vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement italien formule donc une objection aux réserves susmentionnées. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et le Brunéi Darussalam.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.]

RATIFICATION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2007

Date of effect: 15 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2007

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.]

RATIFICATION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 15 juin 2007

Date de prise d'effet: 15 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 15 juin 2007

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1259, I-20669.*]

ACCEPTANCE OF THE DECLARATION MADE BY CYPRUS WITH RESPECT TO ARTICLE 16 (A) OF THE PROTOCOL

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2007

Date of effect: 14 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2007

No. 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1259, I-20669.*]

ACCEPTATION DE LA DÉCLARATION FAITE PAR CHYPRE À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE A) DE L'ARTICLE 16 DU PROTOCOLE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2007

Date de prise d'effet : 14 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2007

No. 20966. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. PARIS, 21 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20966.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 20966. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. PARIS, 21 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20966.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

No. 21894. Israel and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON FILM RELATIONS. JERUSALEM, 29 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1314, I-21894.*]

Termination in accordance with:

43883. Agreement between the Government of Israel and the Government of Canada concerning film and videotape production relations (with rules of procedure). Toronto, 18 March 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2434, I-43883.*]

Entry into force: 7 September 2006, with retroactive effect from 1 October 1984

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 4 June 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2007

No. 21894. Israël et Canada

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES. JÉRUSALEM, 29 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1314, I-21894.*]

Abrogation conformément à:

43883. Accord sur les relations concernant la production de films et de vidéos entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada (avec règles de procédure). Toronto, 18 mars 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2434, I-43883.*]

Entrée en vigueur : 7 septembre 2006 et avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1984

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 4 juin 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2007

No. 22473. Brazil and Argentina

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. BUENOS AIRES, 17 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1339, I-22473.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY RELATING TO NUCLEAR REACTORS, FUELS, PROVISION OF RADIOISOTOPES AND RADIOPHARMACEUTICALS AND MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. PUERTO IGUAZÚ, 30 NOVEMBER 2005

Entry into force: 30 November 2005 by signature, in accordance with article 4

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 June 2007

No. 22473. Brésil et Argentine

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ET À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. BUENOS AIRES, 17 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1339, I-22473.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ET À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS NUCLÉAIRES, DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES, D'APPROVISIONNEMENT DES RADIOISOTOPES ET RADIOPHARMACEUTIQUES ET DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. PUERTO IGUAZÚ, 30 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 30 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 4

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juin 2007

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**Protocolo Adicional ao Acordo De Cooperação Para o
Desenvolvimento de Energia Nuclear para Fins Pacíficos em Matéria
de Reatores, Combustíveis Nucleares, Abastecimento de Radioisótopos
e Radiofármacos, e de Gestão de Resíduos Radiativos entre la
República Argentina y la República Federativa del Brasil**

A República Argentina e a República Federativa do Brasil, (doravante denominadas “Partes”),

Considerando a decisão dos Governos das Partes de aprofundar a integração bilateral;

Levando em conta que a cooperação em matéria de uso da energia nuclear para fins pacíficos constitui um dos pilares do processo de integração;

Destacando os benefícios mútuos que tal cooperação no uso da energia nuclear para fins pacíficos pode trazer para os países e para a região;

Assinalando que as Partes são membros do Organismo Internacional de Energia Atômica (OIEA) e do Grupo de Provedores Nucleares (NSG), e que subscreveram o Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina e no Caribe (Tratado de Tlatelolco), o Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares (TNP) e o Tratado de Proibição Completa dos Testes Nucleares (CTBT);

Tendo presente o Acordo de Cooperação entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil para o Desenvolvimento e Uso da Energia Nuclear para Fins Pacíficos, firmado em Buenos Aires, em 17 de maio de 1980, a Ata de Integração Argentino-Brasileira, firmada em Buenos Aires, em 29 de julho de 1986, a existência do Comitê Permanente Argentino-Brasileiro de Política Nuclear e demais compromissos assumidos pelas Partes em matéria de uso da energia nuclear para fins pacíficos;

Lembrando a excelência alcançada pelos setores nucleares das Partes e a necessidade de aproximá-los com vistas à obtenção de maiores desenvolvimentos;

As Partes resolvem:

**Artigo Primeiro
Do Objeto**

O presente Protocolo Adicional tem por objeto impulsionar a cooperação nas seguintes áreas:

I) pesquisa, desenvolvimento, planejamento, construção, operação e desativação de reatores de potência e seus componentes;

II) pesquisa, desenvolvimento e produção de combustíveis nucleares, bem como de seus materiais e componentes;

III) pesquisa, desenvolvimento, produção e abastecimento de radioisótopos e radiofármacos;

IV) pesquisa, desenvolvimento, planejamento, construção e desativação de reatores de pesquisa e seus componentes;

V) pesquisa e desenvolvimento de estratégias de gestão de resíduos radiativos de alta, média e baixa radioatividade.

Artigo Segundo Dos meios

I) O Comitê Permanente Argentino-Brasileiro de Política Nuclear (CPPN) será o órgão responsável pela identificação de propostas e projetos de cooperação nas áreas mencionadas no artigo precedente, bem como pela determinação das formas pelas quais essas propostas e projetos podem ser concretizados.

II) Para tanto, o CPPN criará, em prazo não superior a 60 dias a contar da data de assinatura deste Protocolo Adicional, um ou mais grupos de trabalho para cada um dos temas objeto deste Protocolo Adicional. Para esse fim, o CPPN terá absoluta liberdade e poderá reunir-se ou comunicar-se por meio eletrônico, ficando estabelecido que as unidades temáticas de ambas as Chancelarias serão, para esse efeito, os pontos focais.

III) Os grupos de trabalho assim formados terão ampla liberdade para organizar sua forma de trabalho, podendo reunir-se sempre que necessário e quantas vezes isso for possível, bem como avançar seu trabalho por meio de comunicações eletrônicas. No entanto, deverão entregar ao CPPN, em prazo não superior a 120 (cento e vinte) dias a partir de sua constituição, documento com as propostas e projetos identificados, bem como as sugestões que considerem apropriadas para a implementação dos mesmos, inclusive aspectos técnicos, financeiros, logísticos, comerciais, de propriedade intelectual e autoria.

IV) A partir da data de recebimento dos documentos produzidos no âmbito dos grupos de trabalho, o CPPN terá 60 (sessenta) dias para fazer chegar aos Governos dos dois países, por meio das respectivas Chancelarias, as propostas ou os projetos concretos de cooperação, cuja execução será anualmente avaliada pelo CPPN.

Artigo Terceiro Do Uso para Fins Pacíficos

A cooperação que surja em decorrência deste Protocolo será pautada pelos compromissos assumidos pela Argentina e pelo Brasil sobre o uso de energia nuclear para fins pacíficos, e se sujeitará às medidas de verificação, vigentes nos dois países, acordadas com o Organismo Internacional de Energia Atômica (OIEA) e a Agência Brasileira-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC). As

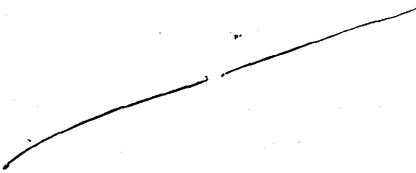
transferências, a terceiras partes, de material, equipamento ou tecnologia nucleares que eventualmente se permutem, somente serão realizadas com o consentimento prévio da outra Parte.

Artigo Quarto
Da Duração

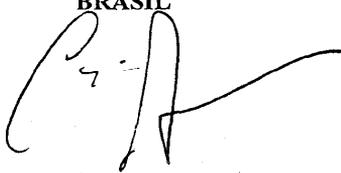
O presente Protocolo Adicional entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração ilimitada, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes mediante comunicado escrito feito com antecedência de um mês. A denúncia do presente Protocolo Adicional não afetará a conclusão das ações que tiverem sido iniciadas durante sua vigência.

Feito em Puerto Iguazú, aos 30 dias do mês de novembro de 2005, em dois exemplares autênticos, em espanhol e em português”.

PELA
REPÚBLICA ARGENTINA



PELA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Protocolo Adicional al Acuerdo de Cooperación para el Desarrollo y la Aplicación de los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear en Materia de Reactores, Combustibles Nucleares, Suministro de Radioisótopos y Radiofármacos y de Gestión de Residuos Radiactivos entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante, las Partes;

Considerando la decisión de los Gobiernos de las Partes de profundizar la integración bilateral;

Teniendo en cuenta que la cooperación en materia de usos pacíficos de la energía nuclear constituye uno de los pilares del proceso de integración;

Destacando los beneficios mutuos que de tal cooperación en usos pacíficos de la energía nuclear se pueden derivar para los dos países y para la región;

Señalando que ambas Partes son Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), han suscripto el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (Tratado de Tlatelolco), el Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares (TNP) y el Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (CTBT) y son Miembros del Grupo de Proveedores Nucleares (NSG);

Teniendo presente el Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina para el Desarrollo y la Aplicación de los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear, firmado en Buenos Aires, el 17 de mayo de 1980, el Acta de Integración Argentino-Brasileña, firmada en Buenos Aires, el 29 de julio de 1986, la existencia del Comité Permanente Argentino-Brasileño de Política Nuclear y demás compromisos asumidos por ambas Partes en materia de usos pacíficos de la energía nuclear;

Rescatando la excelencia alcanzada por los sectores nucleares de las Partes y la necesidad de acercarlos para lograr mayores desarrollos;

Resuelven:

Artículo 1. Objeto.

El Presente Protocolo Adicional tiene por objeto impulsar la cooperación en las siguientes áreas:

- i) Investigación, desarrollo, diseño, construcción, operación y retiro de servicio de reactores de potencia y sus componentes;

- ii) investigación, desarrollo y producción de elementos combustibles nucleares y sus materiales y componentes;
- iii) investigación, desarrollo, producción y suministro de radioisótopos y radiofármacos;
- iv) investigación, desarrollo, diseño, construcción y retiro de servicio de reactores de investigación y sus componentes;
- v) investigación y desarrollo de estrategias de gestión de residuos radioactivos de alta, media y baja actividad;

Artículo 2. De los medios.

- i) El Comité Permanente Argentino Brasileño de Política Nuclear (en adelante el "CPPN") será el órgano responsable de identificar propuestas y proyectos de cooperación en las áreas identificadas en el artículo precedente, así como de determinar las formas en que dichas propuestas y proyectos pueden ser concretados.
- ii) Para este fin, el CPPN conformará uno o más grupos de trabajo por cada uno de los temas objeto de este Protocolo adicional en un plazo no superior a los 60 días desde la firma del mismo. Para ello, el CPPN tendrá absoluta libertad y podrá reunirse o comunicarse por medios electrónicos, estableciéndose como puntos focales a las direcciones temáticas de ambas Cancillerías.
- iii) Los grupos de trabajo así formados podrán reunirse cuantas veces sea considerado necesario o posible o avanzar en su trabajo por medio de comunicaciones electrónicas, teniendo amplia libertad para organizar su forma de trabajo. Sin embargo, deberán elevar al CPPN en un plazo no superior a los 120 días desde su constitución, un documento que contenga las propuestas y proyectos identificados, así como las sugerencias de trabajo que consideren apropiadas, incluyendo aspectos técnicos, financieros, logísticos, comerciales, propiedad intelectual y autoría.
- iv) El CPPN tendrá, a partir de la fecha de recepción de los documentos generados por los Grupos de Trabajo, 60 días para elevar a ambos Gobiernos, por intermedio de sus Cancillerías, las propuestas o proyectos concretos de cooperación. El CPPN evaluará anualmente la ejecución de los mismos.

Artículo 3. De los usos pacíficos.

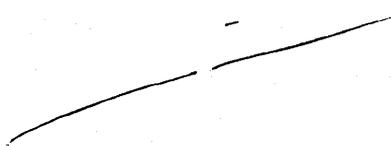
La cooperación que pueda surgir de este protocolo se hará en el marco de los compromisos asumidos por la Argentina y el Brasil para el uso exclusivamente pacífico de la energía nuclear, y aplicando las medidas de verificación vigentes en los dos países, acordadas con el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (ABACC). Las transferencias a terceras partes de material, equipos o tecnología nucleares que eventualmente se intercambie, sólo serán realizadas con el consentimiento previo de la otra Parte.

Artículo 4. De la duración.

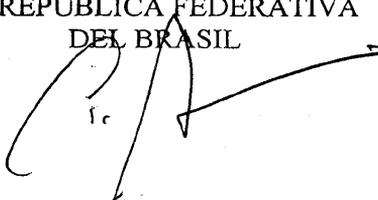
El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá duración ilimitada. Puede ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita, finalizando en ese caso un mes después de recibida dicha comunicación. La terminación del presente Protocolo Adicional no afectará a la conclusión de las acciones de cooperación que hubieren sido iniciadas durante su vigencia.

Hecho en Puerto Iguazú, a los 30 días de noviembre de 2005, en dos ejemplares, en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR
LA REPUBLICA ARGENTINA



POR
LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY, RELATING TO NUCLEAR REACTORS, FUELS, PROVISION OF RADIOISOTOPES AND RADIOPHARMACEUTICALS AND MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Parties;

Pursuant to the decision of the Governments of the Parties to advance their bilateral integration;

Recalling that cooperation in the area of peaceful uses of nuclear energy constitutes one of the pillars of the process of integration;

Emphasizing the mutual benefits that can result from such cooperation in peaceful uses of nuclear energy for the two countries and for the region;

Recalling that both Parties are members of the International Atomic Energy Agency (IAEA), have signed the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco), the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NTP) and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) and are members of the Nuclear Suppliers Group (NSG);

Making reference to the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation for the Development and Application of Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed in Buenos Aires on 17 May 1980, and the Agreement on Argentine-Brazilian Integration, signed in Buenos Aires on 29 July 1986, to the existence of the Brazil-Argentina Standing Committee on Nuclear Policy and to other commitments undertaken by the two Parties in the area of peaceful uses of nuclear energy;

Recalling the level of excellence reached by the nuclear sectors of the Parties and the need to align them more closely together in order to achieve greater developments;

Have resolved:

Article 1. Objective

This Additional Protocol shall have the objective of boosting cooperation in the following areas:

- (i) Research, development, design, construction, operation and withdrawal from service of power reactors and components thereof;
- (ii) Research, development and production of nuclear fuel elements and materials and components thereof;

- (iii) Research, development, production and supply of radioisotopes and radiopharmaceuticals;
- (iv) Research, development, design, construction and withdrawal from service of research reactors and components thereof;
- (v) Research and development of strategies for managing radioactive wastes of high, medium and low levels of radioactivity.

Article 2. Resources

- (i) The Brazil-Argentina Standing Committee on Nuclear Policy (hereinafter the CPPN) will be the body responsible for identifying proposals and projects for cooperation in the areas listed in the preceding article, and for determining the forms in which such proposals and projects can be implemented.
- (ii) For that purpose, the CPPN shall form one or more working groups for each of the topics covered by this Additional Protocol within a period not exceeding 60 days after the signing thereof. In doing so, the CPPN shall have complete freedom of action and may meet or communicate through electronic means, with the focal points being the thematically appropriate departments in the two Foreign Ministries.
- (iii) These working groups shall be entitled to meet as often as they consider necessary or possible, or to take their work forward by means of electronic communication, with considerable latitude to organize their way of working. However, they shall be required to submit to the CPPN, within a time period no longer than 120 days after their establishment, a document containing proposals and projects identified, as well as suggestions for work that they consider appropriate, including technical, financial, logistical, commercial, intellectual property and copyright aspects.
- (iv) The CPPN, starting on the date of receipt of the documents created by the working groups, shall have 60 days to submit specific cooperation proposals or projects to the two Governments, through the Foreign Ministries. The CPPN will evaluate the execution of the projects and programmes every year.

Article 3. Peaceful uses

The cooperation resulting from this Protocol shall take place within the context of the commitments undertaken by Argentina and Brazil with regard to the exclusively peaceful use of nuclear energy, and applying the verification measures in force in the two countries, agreed by the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials (ABACC). Transfers to third parties of nuclear material, equipment or technology that could possibly be converted to weapons use shall take place only with the prior consent of the other Party.

Article 4. Duration

This Additional Protocol shall enter into force on the date it is signed and shall be concluded for an unlimited duration. It may be denounced by either of the Parties by means of written communication, and in such case will come to an end one month after the receipt of that communication. Termination of this Additional Protocol will not affect the completion of the activities of cooperation that were started during its validity.

Done at Puerto Iguazú on the 30th day of November 2005, in duplicate, in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ET À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS NUCLÉAIRES, DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES, D'APPROVISIONNEMENT DES RADIO-ISOTOPES ET PRODUITS RADIOPHARMACEUTIQUES ET DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La République fédérative du Brésil et la République argentine, ci-après dénommées les Parties;

Tenant compte de la décision des Gouvernements des Parties d'approfondir l'intégration bilatérale;

Considérant que la coopération relative à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un des piliers du processus d'intégration;

Soulignant les bénéfices mutuels qui peuvent découler d'une telle utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, pour les deux pays et pour la région;

Rappelant que les deux Parties sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), ont signé le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco), le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP), le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (TICE) et qu'elles sont aussi membres du Groupe des fournisseurs nucléaires (GFN);

Considérant l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Buenos Aires le 17 mai 1980, l'Acte d'intégration argentino-brésilien, signé à Buenos Aires le 29 juillet 1986, l'existence du Comité permanent argentino-brésilien de politique nucléaire ainsi que tous les autres engagements assumés par les deux Parties en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Insistant sur l'excellence des secteurs nucléaires des deux Parties et la nécessité de les rapprocher davantage pour obtenir des avancées encore plus importantes;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Protocole additionnel a pour objet d'encourager la coopération dans les domaines suivants:

i) Recherche, développement, conception, construction, opération et démantèlement de réacteurs de puissance et de leurs composantes;

ii) Recherche, développement et production d'éléments combustibles nucléaires, ainsi que de leurs matériaux et composantes;

iii) Recherche, développement, production et approvisionnement de radio-isotopes et de produits radiopharmaceutiques;

iv) Recherche, développement, conception, construction et démantèlement de réacteurs expérimentaux et de leurs composantes;

v) Recherche et développement de stratégies de gestion des déchets radioactifs de faible, moyenne et haute intensité.

Article 2. Les moyens

i) Le Comité permanent argentine-brésilien de Politique nucléaire (ci-après dénommé « le CPPN ») sera l'organe responsable d'identifier les propositions et les projets de coopération dans les domaines visés à l'article précédent, ainsi que de déterminer les formes sous lesquelles lesdites propositions et projets peuvent être concrétisés.

ii) À cette fin, le CPPN instaurera un ou plusieurs groupes de travail pour chacun des sujets visés par le présent Protocole additionnel, dans un délai ne dépassant pas les 60 jours suivant la signature dudit Protocole additionnel. Pour ce faire, le CPPN jouira d'une liberté absolue et pourra se réunir ou communiquer par voie électronique, instaurant comme points focaux les directions thématiques des deux Chancelleries.

iii) Les groupes de travail ainsi créés pourront se réunir autant de fois que nécessaire ou possible, ou continuer leurs travaux par voie électronique. Ils disposeront d'une grande liberté pour organiser leur mode de travail. Cependant, ils devront fournir au CPPN, dans un délai ne dépassant pas les 120 jours suivant leur constitution, un document contenant les propositions et projets identifiés, ainsi que les suggestions de travaux à entreprendre qu'ils considèrent appropriées, tenant compte entre autres des aspects techniques, financiers, logistiques, commerciaux et des droits d'auteur et de propriété intellectuelle.

iv) À compter de la date de réception des documents rédigés par les groupes de travail, le CPPN disposera de 60 jours pour envoyer aux deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs Chancelleries, les propositions ou projets concrets en matière de coopération. Le CPPN évaluera l'exécution desdits projets ou propositions sur une base annuelle.

Article 3. De l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques

La coopération pouvant découler du présent Protocole aura lieu dans le cadre des engagements assumés par l'Argentine et le Brésil quant à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques, en appliquant les mesures de vérification en vigueur dans les deux pays, mesures convenues avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et l'Agence argentine-brésilienne de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires (ABACC). Les transferts vers des parties tierces de matériel, équipements ou technologies nucléaires, qui pourraient être convertis en armes, ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement préalable de l'autre Partie.

Article 4. De la durée

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie d'une notification écrite. La dénonciation prendra effet un mois après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Protocole additionnel sera sans effet sur la réalisation des actions de coopération déjà en cours.

Fait à Puerto Iguazú, le 30 novembre 2005, en deux exemplaires, en espagnol et portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 October 2006

Date of effect: 1 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 octobre 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

Reservation:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 June 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 June 2007

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

Réserve :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 juin 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 juin 2007

**No. 22563. International Fund
for Agricultural Development
and Brazil**

LOAN AGREEMENT (CEARA SECOND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22563.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CEARA SECOND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 FEBRUARY 1990 AND BRASÍLIA, 27 FEBRUARY 1990

Entry into force: 8 June 1990

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 20 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22563. Fonds international
de développement agricole et
Brésil**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DANS L'ÉTAT DE CEARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22563.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DANS L'ÉTAT DE CEARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 FÉVRIER 1990 ET BRASÍLIA, 27 FÉVRIER 1990

Entrée en vigueur : 8 juin 1990

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 20 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CEARA SECOND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 24 JUNE 1986 AND BRASÍLIA, 24 JUNE 1986

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DANS L'ÉTAT DE CEARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 JUIN 1986 ET BRASÍLIA, 24 JUIN 1986

Entry into force: 27 March 1987

Entrée en vigueur : 27 mars 1987

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 20 June 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 20 juin 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 23639. Israel and Singapore

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. JERUSALEM, 27 SEPTEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1412, I-23639.*]

Termination in accordance with:

43897. Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tel Aviv, 19 May 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2435, I-43897.*]

Entry into force: 6 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 4 June 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2007

No. 23639. Israël et Singapour

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. JÉRUSALEM, 27 SEPTEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1412, I-23639.*]

Abrogation conformément à:

43897. Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tel Aviv, 19 mai 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2435, I-43897.*]

Entrée en vigueur : 6 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 4 juin 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2007

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 May 2007

Date of effect: 17 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 June 2007

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 mai 2007

Date de prise d'effet : 17 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 juin 2007

No. 26540. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). GENEVA, 31 MAY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1490, I-26540.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2007

Date of effect: 3 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2007

No. 26540. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). GENÈVE, 31 MAI 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1490, I-26540.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2007

Date de prise d'effet : 3 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2007

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES.
VIENNA, 20 DECEMBER 1988
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1582,*
I-27627.]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 7 (8) AND
12

Brunei Darussalam

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 19
June 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 June
2007*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLI-
CITE DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1582,*
I-27627.]

NOTIFICATION EN VERTU DES ARTICLES 7
8) ET 12

Brunéi Darussalam

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. Competent authority under article 7 (8):

Ministry of Foreign Affairs and Trade

Jalan Subok

Bandar Seri Begawan BD 2710

Brunei Darussalam

Telephone: (673) 226 1177

Fax: (673) 226 1709

Email: mfa@gov.bn

2. Competent authority under article 12:

Narcotic Control Bureau

Prime Minister's Office

Jalan Tungku, Gadong

Bandar Seri Begawan BE 2110

Brunei Darussalam

Telephone: (673) 244 8877 242 2479, 242 2480

Fax: (673) 242 2464

Email: ncb@brunet.bn”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. L'autorité compétente désignée à l'article 7 (8) :

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce

Jalan Subok

Bandar Seri Begawan BD 2710

Brunéi Darussalam

Téléphone : (673) 226 1177

Télécopie : (673) 226 1709

Email : mfa@gov.bn

2. L'autorité compétente désignée à l'article 12 :

Le Bureau de contrôle des narcotiques

Le Bureau du Premier Ministre

Jalan Tungku, Gadong

Bandar Seri Begawan BE 2110

Brunéi Darussalam

Téléphone : (673) 244 8877 242 2479, 242 2480

Télécopie : (673) 242 2464

Email : ncb@brunet.bn

No. 27976. Australia and Thailand

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND. BANGKOK, 6 AUGUST 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, I-27976.*]

Termination in accordance with:

43937. Agreement on bilateral cooperation between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand (with annex). Canberra, 5 July 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43937.*]

Entry into force: 27 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 June 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2007

No. 27976. Australie et Thaïlande

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE. BANGKOK, 6 AOÛT 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, I-27976.*]

Abrogation conformément à:

43937. Accord de coopération bilatérale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec annexe). Canberra, 5 juillet 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43937.*]

Entrée en vigueur : 27 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 juin 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2007

No. 28571. Australia and Malta

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND MALTA ON SOCIAL SECURITY. CANBERRA, 15 AUGUST 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1661, I-28571.*]

Termination in accordance with:

43924. Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of Malta. Valletta, 16 June 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2439, I-43924.*]

Entry into force: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 June 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2007

No. 28571. Australie et Malte

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET MALTE. CANBERRA, 15 AOÛT 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1661, I-28571.*]

Abrogation conformément à:

43924. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Malte. La Valette, 16 juin 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2439, I-43924.*]

Entrée en vigueur : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 juin 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2007

No. 28632. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. THE HAGUE, 1 JULY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1664, I-28632.*]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 June 2007

No. 28632. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. LA HAYE, 1 JUILLET 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1664, I-28632.*]

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 juin 2007

No. 29026. Australia and Ireland

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND IRELAND ON SOCIAL SECURITY. CANBERRA, 8 APRIL 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1680, I-29026.*]

Termination in accordance with:

43936. Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of Ireland. Dublin, 9 June 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43936.*]

Entry into force: 1 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 June 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2007

No. 29026. Australie et Irlande

CONVENTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET L'IRLANDE. CANBERRA, 8 AVRIL 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1680, I-29026.*]

Abrogation conformément à:

43936. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Irlande. Dublin, 9 juin 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43936.*]

Entrée en vigueur : 1er janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 juin 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2007

No. 29393. Australia and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE CONDUCT OF SCIENTIFIC BALLOON FLIGHTS. CANBERRA, 15 JUNE 1992 AND 19 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1698, I-29393.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND AND EXTEND THE AGREEMENT CONCERNING THE CONDUCT OF SCIENTIFIC BALLOON FLIGHTS FOR CIVIL RESEARCH PURPOSES. CANBERRA, 16 FEBRUARY 2006

Entry into force: 16 February 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 June 2007

No. 29393. Australie et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA CONDUITE DE VOLS DE BALLONS À DES FINS SCIENTIFIQUES. CANBERRA, 15 JUIN 1992 ET 19 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1698, I-29393.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À LA CONDUITE DE VOLS DE BALLONS À DES FINS SCIENTIFIQUES POUR DES FINS DE RECHERCHE CIVILE. CANBERRA, 16 FÉVRIER 2006

Entrée en vigueur : 16 février 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 juin 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Canberra, 16 February 2006

No. 13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States and the Government of Australia (hereinafter referred to as the "parties") concerning the use of Australian facilities by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) for the conduct of scientific balloon flights for civil research purposes of June 15 and 19, 1992, which in accordance with its terms expired on June 19, 2002.

In view of the mutual benefits that have been derived from this cooperative program, the Embassy has the honor to propose that the following apply to the renewed use of Australian facilities by NASA for the conduct of scientific balloon flights for civil research purposes:

1. The allocation of technical and operational responsibility with respect to launchings and recoveries in Australian territory, the financial arrangements in relation to the programs (which arrangements shall be subject to the respective funding procedures of each party), the provision of facilities and services for balloon launchings and recoveries in Australian territory, tracking and telemetering of information from each balloon, the recording and sharing of information from each balloon and the publication of information concerning the program shall be as mutually determined by NASA, the cooperating agency of the Government of the United States of America, and the Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation (CSIRO), the cooperating agency of the Government of Australia, and set out in a cooperating agency arrangement.

2. The Government of the United States shall coordinate any necessary support activities with other countries and shall comply with the relevant provisions of Article 8 of the December 7, 1944 Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to as the Chicago Convention), in particular the conditions relating to unmanned free balloon flights which are set out in Appendix D of Annex 2 to the Chicago Convention.

3. CSIRO, may upon receiving advice from NASA that all steps required by Article 8 of the Chicago Convention have been taken, permit each balloon flight in accordance with the program determined by the cooperating agencies.

4. In the event of premature termination of a flight in a third country, the Government of the United States shall be responsible for recovery of the balloon and its payload. Recovery operations shall be conducted according to the laws and regulations of the third country concerned.

5. Neither the Government of the United States nor the Government of Australia shall make any claims against the other, its employees, contractors or subcontractors for any injury to or death of its employees, its contractors or subcontractors or their employees, or for damage to or loss of its property or the property of its contractors or subcontractors, resulting from activities carried out under this Agreement, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct. This provision is not intended to limit the application of the criminal laws of either party.

6. The Government of the United States shall be responsible for and pay or compensate meritorious third-party claims, including claims brought against the Government of Australia, for personal injury (including death) or damage to, or loss of, property caused by NASA, its employees, contractors or subcontractors within or beyond Australia's territorial jurisdiction, resulting from activities carried out on behalf of the Government of the United States under this Agreement. The Government of Australia recognizes that any payment required of the Government of the United States shall be contingent upon the appropriation of specific funds for this purpose by the Congress of the United States. For the purpose of this paragraph, meritorious claims include judgments awarded by courts of competent jurisdiction.

7. If any claim, demand or legal action is brought against the Government of Australia for any injury, death, damage or loss referred to in paragraph 6 above, the Government of Australia shall notify the Government of the United States within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the United States shall be afforded the opportunity to assist the Government of Australia in the defense of any such action by providing information and advice.

8. When conducting balloon flight operations in Australia, NASA shall use its best efforts to provide assistance to Australian scientists who wish to carry out balloon-based experiments. Such assistance shall be subject to satisfactory conclusion of a written arrangement covering operational arrangements, payment of any fees, and liability between NASA and the Australian sponsoring institution or organization.

9. The parties are obliged to transfer only that technical data (including software) and those goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this Agreement, in accordance with the following provisions:

- 1) All activities of the parties shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including those pertaining to export control and the control of classified information.
- 2) The transfer of technical data for the purpose of discharging the parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as provided in sub-paragraph 1 above.
- 3) All transfers of proprietary or export-controlled goods and technical data are subject to the following provisions. In the event a party or its related entity (e.g., contractor, subcontractor, grantee, cooperating entity) finds it necessary to transfer proprietary or export-controlled goods or technical data, for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified and such technical data shall be marked. The identification for such goods and the marking on such technical data shall indicate that those goods and that technical data shall be used by the receiving party or related entities only for the purposes of fulfilling the receiving party's or related entity's responsibilities under this Agreement, and that those goods and that technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing party or its related entity. The receiving party or related entity shall abide by the terms of the identification or marking and protect any such identified goods and marked technical data from unauthorized use and disclosure. The parties to this Agreement shall cause their related entities to be bound by the provisions of this Article related to use, disclosure, and retransfer of such identified goods and marked technical data through contractual mechanisms or equivalent measures.
- 4) All proprietary or export-controlled goods and technical data exchanged in the performance of this Agreement shall be used by the receiving party or related entity exclusively for the purposes of the Agreement. Upon completion of the activities under the Agreement, the receiving party or related entity shall return or, at the request of the furnishing party or its related entity, otherwise dispose of all identified proprietary or export-controlled goods

and marked proprietary or export-controlled technical data provided under this Agreement, as directed by the furnishing party or related entity.

10. The Government of the United States shall retain title to equipment, materials, supplies and other movable property provided by or acquired in Australia by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The Government of the United States may remove such property from Australia at its own expense and free from export duties or similar charges upon termination of this Agreement or upon reasonable notice to the Government of Australia. Such property shall not be disposed of within Australia without the permission of the cooperating agency of the Government of Australia. Such property shall not be disposed of within Australia except in accordance with the Agreement between the two governments concerning the disposal of excess property of the Government of the United States in Australia effected by an exchange of notes dated November 9, 1973, or in the event that that Agreement should terminate, under conditions acceptable to both governments.

11. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of people not normally resident in Australia, employed or engaged as staff, consultants or contractors by the Government of the United States or its cooperating agency in connection with the activities provided for in this Agreement.

12. The effects for the personal and household use of such people entering Australia for the purposes of the activities under this Agreement shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

13. Activities under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

14. In accordance with the Convention between Australia and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, done at Sydney on August 6, 1982, as Amended by the 2001 Protocol, done at Canberra on September 27, 2001 (the "Convention") and the domestic laws of Australia, United States personnel sent to Australia by the United States cooperating agency for the purposes of activities under this Agreement shall be exempt from Australian income tax. For these purposes, 'United States personnel' means nationals of the United States of America not ordinarily resident in Australia and who are employees of the United States Government or the cooperating agency. All other persons engaged or employed for the purposes of the activities under this Agreement shall be subject to applicable Australian taxation laws, as modified by the Convention.

15. (a) The Government of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with activities under this Agreement. Duties, taxes or like charges shall not be levied or shall be refunded on such property which is certified by the United States Government to be imported for use in such activities and which it is certified at the time of entry is or is intended to be the property of the United States Government.

(b) A refund of indirect Australian federal taxes shall be allowed in respect of equipment, materials, supplies and other property and services purchased in

Australia which are certified as being for use in connection with the activities under this Agreement and which are not for resale, provided that such property shall become the property of the United States Government prior to use in Australia.

16. The parties shall consult promptly with each other on all issues involving interpretation or implementation of this Agreement, implementing arrangement and resulting annexes as specified. Any matter in dispute shall be referred to the appropriate program managers of the relevant cooperating agencies. These program managers will attempt to resolve all issues arising from the implementation of this Agreement. If they are unable to come to agreement on any issue, then the dispute will be referred to the parties, or their designated representatives for joint resolution.

17. The Government of the United States agrees to use, to the maximum extent practicable, Australian resources in activities under this Agreement.

18. (a) This Agreement shall remain in force until June 12, 2012, and may be extended by agreement of the two Governments.

(b) Either Government may terminate the Agreement by giving written notice of termination through the diplomatic channel after consultations between the Governments have occurred. Such termination shall take effect one year after the date of written notice.

The Embassy has the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and the Government of Australia's confirmatory note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of the United States and the Government of Australia on this matter, which shall enter into force on the date of the Department's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

Canberra, February 16, 2006

N° LGB 07/16

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 13 of 16 February 2006 with respect to the renewed Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America Concerning the Conduct of Scientific Balloon Flights for Civil Research Purposes (the Agreement).

The Department has the honour to advise that the Note from the Embassy of the United States of America is acceptable to the Government of Australia. Therefore, in accordance with the terms of the Agreement, the Agreement shall enter into force today, 16 February 2006.

The Government of Australia interprets the reference in Article 14 of the Agreement to the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income to mean the Convention between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income [1983] ATS 16, as amended by the Protocol to the Convention [2003] ATS 14.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Canberra, le 16 février 2006

Note n° 13

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de se référer à l'Accord des 15 et 19 juin 1992 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les « Parties ») concernant l'utilisation de facilités australiennes par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) en vue de réaliser des vols de ballons à des fins scientifiques pour des fins de recherche civile conformément à ses conditions expirées le 19 juin 2002.

Eu égard aux avantages mutuels ayant été retirés de ce programme coopératif, l'Ambassade a l'honneur de proposer que les dispositions ci-après s'appliquent à l'utilisation renouvelée des facilités australiennes par la NASA en vue de réaliser des vols de ballons à des fins scientifiques pour des fins de recherche civile :

1. L'attribution de la responsabilité technique et opérationnelle en ce qui concerne les lancements et les récupérations en territoire australien, les dispositions financières concernant les programmes (dispositions qui seront soumises aux procédures de financement propres à chaque Partie), la mise à disposition des facilités et des services nécessaires au lancement des aérostats et à leur récupération en territoire australien, la localisation et la télémétrie des informations émises par chaque aérostat, l'enregistrement et l'échange desdites informations et la publication d'informations relatives au programme seront déterminés d'un commun accord par la NASA, l'organisme de coopération du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Organisation de la recherche scientifique et industrielle du Commonwealth (CSIRO) et l'organisme de coopération du Gouvernement de l'Australie, pour ensuite être énoncés dans un accord de coopération entre agences.

2. Le Gouvernement des États-Unis coordonnera avec les autres pays les activités d'appui qui pourraient s'avérer nécessaires et se conformera aux dispositions permanentes de l'article 8 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « la Convention de Chicago »), notamment aux conditions relatives aux aérostats circulant en vol libre sans pilote énoncées à l'appendice D, annexe 2 de la Convention de Chicago.

3. Sur réception d'une notification de la NASA confirmant que toutes les dispositions prévues à l'article 8 de la Convention de Chicago ont été prises, le CSIRO pourra autoriser chaque vol d'aérostat conformément au programme établi par les organismes de coopération.

4. En cas d'interruption prématurée d'un vol dans un pays tiers, le Gouvernement des États-Unis aura la responsabilité de la récupération de l'aérostat et de sa charge utile. L'entreprise de récupération sera exécutée conformément aux lois et règlements du pays intéressé.

5. Ni le Gouvernement des États-Unis ni le Gouvernement de l'Australie ne présenteront de revendications à l'égard de l'autre Partie, de ses employés, entrepreneurs ou sous-contractants pour toute blessure corporelle ou décès de leurs employés, de leurs entrepreneurs ou sous-contractants ou de leurs employés, ou pour dommages ou perte de leurs biens ou des biens de leurs entrepreneurs ou sous-contractants, résultant d'activités exécutées dans le cadre du présent Accord, que ces blessures, décès ou dommages soient survenus par négligence ou d'une autre manière, sauf en cas de faute lourde. Il n'est pas dérogé par cette disposition à l'application de la loi pénale de l'une quelconque des Parties.

6. Le Gouvernement des États-Unis assumera la responsabilité et le paiement ou dédommagement justifiés des réclamations présentées par des tiers, y compris les revendications présentées contre le Gouvernement de l'Australie, pour blessures causées à des personnes (y compris la mort) ou des dommages ou pertes de biens causés par la NASA, ses employés, entrepreneurs ou sous-contractants dans les limites de la juridiction territoriale de l'Australie et au-delà, résultant d'activités exécutées pour le compte du Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord. Le Gouvernement de l'Australie reconnaît que tout paiement demandé au Gouvernement des États-Unis dépendra de l'attribution par le Congrès des États-Unis de crédits spécifiques à cet effet. Aux fins du présent paragraphe, les revendications justifiées comprennent les jugements prononcés par des tribunaux de la juridiction compétente.

7. Si une revendication, demande ou action légale quelconque est présentée contre le Gouvernement de l'Australie pour blessure, mort, dommage ou perte quelconque, mentionnée au paragraphe 6 ci-dessus, le Gouvernement de l'Australie notifiera le fait au Gouvernement des États-Unis dans le délai d'un mois civil à compter d'une telle présentation. Il sera donné au Gouvernement des États-Unis la possibilité d'assister le Gouvernement de l'Australie dans sa défense au cours de toute action de ce genre, en lui fournissant des informations et en lui donnant des avis.

8. Lors de la conduite d'opérations de vols de ballons en Australie, la NASA fera tout ce qui sera en son pouvoir pour accorder une assistance aux scientifiques australiens désirant procéder à des expériences en ballon. Une telle assistance sera soumise à la conclusion satisfaisante d'accords par écrit sur les dispositions opérationnelles, le paiement de redevances quelconques et les responsabilités, entre la NASA et l'institution ou organisation australienne cautionnant ces expériences.

9. Les Parties s'obligent à ne transférer que les données techniques (logiciels compris) et les biens nécessaires pour faire face aux responsabilités qui leur incombent dans le cadre du présent Accord conformément aux dispositions suivantes :

- 1) Toutes les activités des Parties seront exercées conformément à leur législation et réglementation nationales, y compris celles régissant le contrôle des exportations et le contrôle des informations classées secrètes ou sensibles.
- 2) Le transfert de données techniques permettant aux Parties de s'acquitter de leurs responsabilités en matière d'interface, d'intégration et de sécurité s'effectuera normalement sans la moindre restriction, sauf dans les cas visés à l'alinéa premier ci-dessus.
- 3) Tous les transferts des biens exclusifs ou soumis à un contrôle des exportations et toutes les données techniques sont régis par les dispositions suivantes :

tes. Si une Partie ou l'une de ses entités apparentées (entrepreneur, sous-contractant, concessionnaire, entité coopérante) estime nécessaire de transférer des biens exclusifs ou soumis à un contrôle des exportations ou des données techniques pour lesquels une protection doit être assurée, ces biens seront identifiés de manière spécifique et ces données techniques porteront une mention spéciale. L'identification de ces biens et la mention apposée sur ces données techniques indiqueront que ces biens et données techniques ne doivent être utilisés par la Partie destinatrice ou les entités apparentées qu'à seule fin de leur permettre de remplir les responsabilités qui sont les leurs dans le cadre du présent Accord et que ces biens et données techniques ne seront pas divulgués ou recédés à une autre entité sans la permission préalable écrite de la Partie cédante ou de son entité apparentée. La Partie destinatrice ou l'entité apparentée respecte les conditions d'identification ou de marquage et protège les biens identifiés et les données techniques portant une mention contre toute utilisation et divulgation non autorisées. Les Parties au présent Accord feront en sorte que leurs entités apparentées soient tenues par les dispositions du présent article en matière d'utilisation, de divulgation et de retransfert de ces biens identifiés et de ces données portant une mention par des mécanismes contractuels ou des mesures équivalentes.

- 4) Tous les biens exclusifs ou soumis à un contrôle des exportations et toutes les données techniques échangées pendant l'exécution du présent Accord seront utilisés par la Partie destinatrice ou l'entité apparentée aux fins de l'Accord exclusivement. À l'achèvement des activités effectuées dans le cadre de l'Accord, la Partie destinatrice ou l'entité apparentée restituera tous les biens exclusifs portant une mention ou soumis à un contrôle des exportations et toutes les données techniques exclusives portant une mention ou soumises à un contrôle des exportations fournies dans le cadre du présent Accord, ou conformément aux instructions fournies par la Partie cédante ou de son entité apparentée, en disposera d'une autre façon, à la demande de la Partie cédante ou l'entité apparentée.

10. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des équipements, matériels, fournitures et autres biens meubles qu'il aura fournis ou acquis en Australie, directement ou non et à ses frais, aux fins des opérations prévues par le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis pourra retirer ces biens d'Australie, à ses frais et en franchise de droits à l'exportation ou autres droits, à l'expiration du présent Accord ou avant, à condition de donner au Gouvernement australien un préavis raisonnable. Ces biens ne pourront être cédés en Australie sans la permission de l'organisme coopérant du Gouvernement de l'Australie. Ces biens ne pourront être cédés en Australie que conformément aux dispositions de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la liquidation de surplus du Gouvernement des États-Unis en Australie, constitué par un échange de note du 9 novembre 1973, ou au cas où cet Accord serait venu à expiration, conformément à des conditions acceptables pour les deux Gouvernements.

11. Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie (et la sortie) des personnes qui ne résident pas habituellement en Australie et qui travaillent ou sont engagées comme employés, consultants ou

entrepreneurs par le Gouvernement des États-Unis ou son organisme de coopération pour les opérations prévues dans le présent Accord.

12. Les biens à usage personnel et domestique des personnes qui se rendront en Australie pour les opérations prévues dans le présent Accord seront admis en franchise, conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

13. Les activités effectuées dans le cadre du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds appropriés.

14. Conformément à la Convention entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Sydney le 6 août 1982 et modifiée par le Protocole de 2001, signé à Canberra le 27 septembre 2001 (la « Convention »), et la législation nationale australienne, le personnel des États-Unis envoyé en Australie par l'organisme de coopération des États-Unis pour y exercer les activités visées par le présent Accord sera exempté de l'impôt australien sur le revenu. À cette fin, l'expression « personnel des États-Unis » s'entend des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui ne résident pas habituellement en Australie et qui sont employés par le Gouvernement des États-Unis ou l'organisme de coopération. Toutes les autres personnes engagées ou employées pour des activités prévues au présent Accord sont assujetties aux lois fiscales australiennes en vigueur, comme modifié par la Convention.

15. (a) Le Gouvernement australien prend les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie du matériel, des approvisionnements, des fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins des activités prévues au présent Accord. Aucun droit, impôt ou taxe n'est perçu ou remboursé sur les biens dont le Gouvernement des États-Unis atteste qu'ils sont importés aux fins des activités et qu'au moment de leur importation, ils sont ou deviennent la propriété du Gouvernement des États-Unis.

(b) Un remboursement des taxes fédérales australiennes indirectes est accordé concernant le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres biens et services acquis en Australie, dont il est attesté qu'ils seront utilisés aux fins des activités prévues au présent Accord et non pour la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des États-Unis avant d'être utilisés en Australie.

16. Les Parties se consultent l'une l'autre dans les plus brefs délais sur toutes les questions ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, des modalités d'application et des annexes spécifiées qui en résultent. Les litiges éventuels seront rapportés aux responsables des programmes appropriés auprès des organismes de coopération concernés. Ces responsables de programmes tenteront de résoudre l'ensemble des problèmes découlant de l'application du présent Accord. S'ils sont dans l'incapacité de parvenir à un accord, le différend sera porté à la connaissance des Parties ou de leurs représentants désignés aux fins de trouver une solution commune.

17. Le Gouvernement des États-Unis convient d'utiliser dans toute la mesure possible les ressources australiennes pour les opérations prévues dans le présent Accord.

18. (a) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 12 juin 2012 et pourra être prorogé moyennant accord des deux Gouvernements.
- (b) L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer l'Accord moyennant une notification écrite communiquée par la voie diplomatique après la tenue de consultations entre les Gouvernements. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de la notification écrite.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la note en réponse du Gouvernement de l'Australie confirmant cet agrément constituent ensemble un accord sur cette question entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères et du commerce extérieur l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Canberra, le 16 février 2006

N° LGB 07/16

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 13 de l'Ambassade du 16 février 2006 relative à l'Accord renouvelé entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la conduite de vols de ballons à des fins scientifiques pour des fins de recherche civile (l'Accord).

Le Département a l'honneur de faire savoir que la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Conformément aux dispositions de celui-ci, l'Accord entrera par conséquent en vigueur à la date de ce jour, soit le 16 février 2006.

Le Gouvernement de l'Australie interprète la référence faite à l'article 14 de l'Accord à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu comme étant faite à la Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu [1983] ATS 16, amendée par le Protocole à la Convention [2003] ATS 14.

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 31 DECEMBER 2009

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2007

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2009

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2007

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 2007

Date of effect: 2 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 2007

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 4 juin 2007

Date de prise d'effet: 2 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 4 juin 2007

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, A-32022.*]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2009

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2007

FOOD AID CONVENTION, 1999 (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2073, A-32022.*]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2008

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2007

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, A-32022.*]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2009

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 11 juin 2007

Date de prise d'effet: 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 11 juin 2007

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999 (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2073, A-32022.*]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2008

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er juin 2007

Date de prise d'effet: 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er juin 2007

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTANCE

Belize

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 16 May 2007

Date of effect: 16 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 June 2007

ACCEPTANCE

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 April 2007

Date of effect: 18 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 June 2007

No. 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 16 mai 2007

Date de prise d'effet : 16 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 juin 2007

ACCEPTATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 avril 2007

Date de prise d'effet : 18 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 juin 2007

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1954, I-33480.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 2007

Date of effect: 2 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 2007

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, I-33480.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 juin 2007

Date de prise d'effet : 2 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juin 2007

No. 33941. Finland

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION. COPENHAGEN, 3 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1984, I-33941.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION. HELSINKI, 29 OCTOBER 2003, 27 NOVEMBER 2003, 18 DECEMBER 2003, 20 FEBRUARY 2004 AND 3 NOVEMBER 2006

Entry into force: 18 November 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts: Danish, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 6 June 2007

No. 33941. Finlande

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. COPENHAGUE, 3 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1984, I-33941.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. HELSINKI, 29 OCTOBRE 2003, 27 NOVEMBRE 2003, 18 DÉCEMBRE 2003, 20 FÉVRIER 2004 ET 3 NOVEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 18 novembre 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : danois, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 6 juin 2007

Participant

Notification

| | | | |
|---------|--------|------|---|
| Denmark | 20 Feb | 2004 | n |
| Finland | 26 Oct | 2006 | n |
| Iceland | 3 Nov | 2006 | n |
| Norway | 19 Dec | 2003 | n |
| Sweden | 30 Oct | 2003 | n |

Participant

Notification

| | | | |
|----------|---------|------|---|
| Danemark | 20 févr | 2004 | n |
| Finlande | 26 oct | 2006 | n |
| Islande | 3 nov | 2006 | n |
| Norvège | 19 déc | 2003 | n |
| Suède | 30 oct | 2003 | n |

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

I

SVERIGES ÅMBASSAD

Helsingfors

Note 30/2003

Sveriges Ambassad har äran att meddela Republiken Finlands Utrikesministerium att den svenska regeringen den 18 september 2003 beslutade att godkänna en förlängning av överenskommelsen i Köpenhamn den 3 september 1996 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning. Överenskommelsen förlängs därmed att gälla till utgången av år 2006.

Sveriges Ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Republiken Finlands Utrikesministerium om sin utmärkta högaktning

Helsingfors den 29 oktober 2003

UTRIKESMINISTERIET
HELSINGFORS

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

II

VERBALNOT

Finlands utrikesministerium till Danmarks Ambassad, Norges Ambassad, Sveriges Ambassad och Islands Ambassad i Helsingfors

Helsingfors den 27 november 2003

Utrikesministeriet har äran att hänvisa till överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning, som undertecknades i Köpenhamn den 3 september 1996 och som trädde i kraft den 9 maj 1997.

I enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av den 4 juni 2003 har utrikesministeriet äran föreslå, att artikel 10 andra stycket i överenskommelsen får följande ändrade ordalydelse:

"Överenskommelsen skall gälla till utgången av 2006, om inte något annat avtalas dessförinnan."

Samtidigt föreslår utrikesministeriet att Danmarks, Islands, Norges och Sveriges re-

geringar bekräftar, att överenskommelsen tillämpats under åren 2002–2003 i oförändrad lydelse i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av den 1 december 2000.

Om Danmarks, Islands, Norges och Sveriges regeringar kan godkänna dessa förslag har utrikesministeriet äran föreslå, att denna not och de övriga nordiska ländernas svarsnoter skall utgöra en överenskommelse om detta, som träder i kraft femton dagar efter att det finska utrikesministeriet emottagit bekräftande noter från de övriga nordiska länderna.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle att försäkra de nordiska ländernas ambassader om sin utmärkta högaktning.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

III

Kgl. Norsk Ambassade

27/2003

Den Kgl. Norske Ambassade hilser Finlands Utenriksministerium og har den ære, under henvisning til utenriksministeriets note HEL0201-26 av 27. november 2003 å meddele at Norge godkjenner forlengelse til utgangen av 2006 av avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om tilgang til høyere utdanning av 3. september 1996. ~~BA~~

Helsingfors 18. desember 2003

Finlands Utenriksministerium
HELSINGFORS

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

IV

Nr. 02/04
1 genpart

J.nr. 42.B.1

VERBAL NOTE

Den Kongelige Danske Ambassade har den ære med henvisning til det finske udenrigsministeriums verbalnote nr. HEL0201-26 af 27. november 2003 vedrørende overenskomsten af 3. september 1996 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser at meddele, at Danmark kan godkende den foreslåede ændring af artikel 10, stk. 2, i overenskomsten, således at overenskomstens varighed forlænges til udgangen af 2006, såfremt andet ikke forinden aftales.

Danmark kan samtidig godkende, at overenskomsten forlænges for årene 2002-2003 i uændret ordlyd i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 1. december 2000.

Den Kongelige Danske Ambassade benytter denne anledning til over for Finlands udenrigsministerium at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Helsingfors, den 20. februar 2004.

Finlands Udenrigsministerium
Helsingfors

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

V

ISLANDS AMBASSAD

Norra esplanaden 27 C, 00100 Helsingfors
Tel: +358 9 612 2460, fax: +358 9 6122 4620
icemb.helsinki@utn.stjr.is, www.islandi.fi

Ref.: IIEL03120001/35.H.001

Islands ambassad har härmed äran att vidarebefordra den bifogade svarsnotan från Islands utrikesministerium.

Islands ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Finlands utrikesministerium om sin utmärkta högakting

Islands ambassad
Helsingfors, 3 november 2006

Utrikesministeriet
HELSINGFORS

[NOTE ATTACHED TO NOTE V -- NOTE JOINTE À LA NOTE V]

UTRIKESMINISTERIET

Rauðarárstígur 25, 150 Reykjavík, Island
Tel: 354-545 9900, fax: 354-562 2373
external@uta.stjr.is, www.mfa.is

Ref: HIEL03120001/35.H.001

Islands utrikesministerium har äran att hänvisa till Finlands utrikesministeriums verbalnot av den 27 november 2003 om överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning, som undertecknades i Köpenhamn den 3 september 1996 och som trädde i kraft den 9 maj 1997, och har äran att meddela följande:

Islands utrikesministerium bekräftar härmed att isländsk administration godkänner förslaget från Finlands utrikesministerium som, med hänvisning till Nordiska ministerrådets beslut av den 4 juni 2003, förutsätter att artikel 10 andra stycket i överenskommelsen får följande ändrade ordalydelse:

”Överenskommelsen skall gälla till utgången av 2006, om inte något annat avtalas dessförinnan.”

Isländsk administration utgår från att verbalnoten från Finlands utrikesministerium och denna svarsnot utgör en överenskommelse om att överenskommelsen om högre utbildning förlängs.

Islands utrikesministerium begagnar detta tillfälle att försäkra Finlands utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Utrikesministeriet
Reykjavík, 26 oktober 2006

Utrikesministeriet
HELSINGFORS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

SWEDISH EMBASSY

HELSINKI

Helsinki, 29 October 2003

Note 30/2003

The Swedish Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland that the Swedish Government decided on 18 September 2003 to agree to an extension of the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education, signed in Copenhagen on 3 September 1996. The Agreement shall hereby be extended to remain in force until the end of 2006.

The Swedish Embassy takes this occasion to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Helsinki

II

NOTE VERBALE

From the Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Danish Embassy, the Norwegian Embassy, the Swedish Embassy and the Icelandic Embassy in Helsinki

Helsinki, 27 November 2003

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education, which was signed in Copenhagen on 3 September 1996 and entered into force on 9 May 1997.

In accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 4 June 2003, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose the following amended wording for the second paragraph of article 10: "The Agreement shall remain in force until the end of 2006, unless some other arrangement is agreed to before that time."

The Foreign Ministry also proposes that the Governments of Denmark, Iceland, Norway and Sweden confirm that the Agreement shall be implemented in its unamended wording during the period 2002-2003 in accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 1 December 2000.

If the Governments of Denmark, Iceland, Norway and Sweden agree to these proposals, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that this note and the notes in reply from the other Nordic countries shall constitute an agreement on the matter, which will enter into force 15 days after the Finnish Ministry of Foreign Affairs receives such confirmation from the other Nordic countries.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassies of the Nordic countries the assurances of its highest consideration.

III

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Helsinki, 18 December 2003

27/2003

The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Finnish Ministry of Foreign Affairs and, with reference to note verbale HEL0201-26 of 27 November 2003, has the honour to inform that Norway agrees to the extension until the end of 2006 of the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education of 3 September 1996.

The Finnish Ministry of Foreign Affairs
Helsinki

IV

Helsinki, 20 February 2004

No. 02/04
1 copy

J. no. 42.B.1

NOTE VERBALE

With reference to note verbale HEL0201-26 of 27 November 2003 from the Ministry of Foreign Affairs of Finland concerning the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education of 3 September 1996, the Royal Danish Embassy has the honour to state that Denmark agrees to the proposed amendment to the second paragraph of article 10 of the Agreement, unless some other arrangement is agreed to before that time.

Denmark also agrees that the Agreement shall be extended for the period 2002-2003 in its unamended wording, in accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 1 December 2000.

The Royal Danish Embassy takes this occasion to convey to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Finnish Ministry of Foreign Affairs
Helsinki

V

ICELANDIC EMBASSY

HELSINKI

Helsinki, 3 November 2006

Ref.: HEL03120001/35.H.001

The Icelandic Embassy has the honour to forward the attached note from the Icelandic Ministry of Foreign Affairs.

The Icelandic Embassy takes this opportunity to convey to the Finnish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Icelandic Embassy

Ministry of Foreign Affairs
Helsinki

[NOTE ATTACHED TO NOTE V]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ICELAND

Reykjavik, 26 October 2006

Ref.: HEL03120001/35.H.001

The Icelandic Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the note verbale of 27 November 2003 from the Finnish Ministry of Foreign Affairs concerning the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education, which was signed in Copenhagen on 3 September 1996 and entered into force on 9 May 1997, and has the honour to state the following:

The Icelandic Ministry of Foreign Affairs hereby confirms that the Icelandic Administration agrees to the proposal by the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which provides, in accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 4 June 2003, for the following amended wording for the second paragraph of article 10:

"The Agreement shall remain in force until the end of 2006, unless some other arrangement is agreed to before that time."

The Icelandic Administration considers that the note verbale from the Finnish Ministry of Foreign Affairs and this note in reply shall constitute an Agreement to extend the Agreement on access to higher education.

The Icelandic Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Finnish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Ministry of Foreign Affairs
Helsinki

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE SUÈDE

HELSINKI

Helsinki, le 29 octobre 2003

Note 30/2003

L'Ambassade de Suède a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande que le Gouvernement suédois a décidé le 18 septembre 2003 d'accepter de proroger l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur, signé à Copenhague le 3 septembre 1996. L'Accord ainsi prorogé par les présentes restera en vigueur jusqu'à la fin de 2006.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Helsinki

II

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande aux Ambassades du Danemark, de la Norvège, de la Suède et de l'Islande à Helsinki

Helsinki, le 27 novembre 2003

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur, signé à Copenhague le 3 septembre 1996 et entré en vigueur le 9 mai 1997.

Conformément à la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 4 juin 2003, le Ministère des affaires étrangères propose le texte amendé du deuxième paragraphe de l'article 10 qui se lit comme suit : « L'Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de 2006, sauf si, d'ici là, les Parties en disposent autrement. ».

Le Ministère des affaires étrangères propose aussi que les Gouvernements du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède confirment que l'Accord sera appliqué sous sa forme non modifiée pendant la période 2002-2003, conformément à la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 1er décembre 2000.

Si les Gouvernements du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède acceptent ces propositions, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et les réponses des autres pays nordiques constituent un accord en ce sens, qui entrera en vigueur 15 jours suivant la réception par le Ministère finlandais des affaires étrangères de la confirmation des autres pays nordiques.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler aux Ambassades des pays nordiques l'assurance de sa plus haute considération.

III

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Helsinki, le 18 décembre 2003

27/2003

L'Ambassade royale de Norvège présente ses compliments au Ministère finnois des affaires étrangères et, en référence à la note verbale HEL0201-26 du 27 novembre 2003, a l'honneur d'informer que la Norvège accepte la prorogation jusqu'à la fin de 2006 de l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur du 3 septembre 1996.

Le Ministère finnois des affaires étrangères
Helsinki

IV

Helsinki, le 20 février 2004

N° 02/04

1 copie

J. n° 42.B.1

NOTE VERBALE

En référence à la note verbale HEL0201-26 du 27 novembre 2003 du Ministère finnois des affaires étrangères concernant l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur du 3 septembre 1996, l'Ambassade royale du Danemark a l'honneur de déclarer que le Danemark accepte l'amendement proposé du deuxième paragraphe de l'article 10 de l'Accord, sauf si, d'ici là, les Parties en disposent autrement.

Le Danemark accepte également la prorogation de l'Accord pour la période 2002-2003 sous sa forme non modifiée, conformément à la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 1er décembre 2000.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère finnois des affaires étrangères
Helsinki

V

AMBASSADE D'ISLANDE

HELSINKI

Helsinki, le 3 novembre 2006

Réf. : HEL03120001/35.H.001

L'Ambassade d'Islande a l'honneur d'adresser la note jointe du Ministère islandais des affaires étrangères.

L'Ambassade d'Islande saisit cette occasion pour renouveler au Ministère finnois des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade d'Islande

Ministère des affaires étrangères
Helsinki

[NOTE JOINTE À LA NOTE V]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ISLANDE

Reykjavik, le 26 octobre 2006

Réf. : HEL03120001/35.H.001

Le Ministère islandais des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note verbale du 27 novembre 2003 du Ministère finnois des affaires étrangères concernant l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur, signé à Copenhague le 3 septembre 1996 et entré en vigueur le 9 mai 1997, et a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le Ministère islandais des affaires étrangères confirme par les présentes que l'administration islandaise accepte la proposition du Ministère finnois des affaires étrangères qui prévoit, conformément à la décision prise par le Conseil nordique des ministres du 4 juin 2003, l'amendement suivant du texte du deuxième paragraphe de l'article 10 :

« L'Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de 2006, sauf si, d'ici là, les Parties en disposent autrement. »

L'administration islandaise considère que la note verbale du Ministère finnois des affaires étrangères et la réponse de la présente note constituent un Accord de prorogation de l'Accord relatif à l'accès à l'enseignement supérieur.

Le Ministère islandais des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au Ministère finnois des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères

Ministère des affaires étrangères
Helsinki

No. 35284. United Nations and Austria

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2042, I-35284.*]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 31 MAY 2007

Entry into force: 1 June 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2042, I-35284.*]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE PROROGÉANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 31 MAI 2007

Entrée en vigueur : 1er juin 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2007

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 juin 2007

No. 37341. Paraguay

TREATY ESTABLISHING A COMMON MARKET (ASUNCIÓN TREATY) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARCH 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2140, I-37341.*]

PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF THE MERCOSUR PARLIAMENT (WITH ANNEX). MONTEVIDEO, 9 DECEMBER 2005

Entry into force: 24 February 2007, in accordance with article 23

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 12 June 2007

No. 37341. Paraguay

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARS 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2140, I-37341.*]

PROTOCOLE PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT DE MERCOSUR (AVEC ANNEXE). MONTEVIDEO, 9 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 24 février 2007, conformément à l'article 23

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 12 juin 2007

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO CONSTITUTIVO DO PARLAMENTO MERCOSUL

A REPÚBLICA ARGENTINA, A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL, A REPÚBLICA DO PARAGUAI E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI, doravante Estados Partes;

TENDO EM VISTA o Tratado de Assunção, de 26 de março de 1991 e o Protocolo de Ouro Preto, de 17 de dezembro de 1994 que estabeleceram a Comissão Parlamentar Conjunta e a Decisão CMC N° 49/04, “Parlamento do MERCOSUL”.

RECORDANDO o Acordo Interinstitucional entre o Conselho do Mercado Comum e a Comissão Parlamentar Conjunta, assinado em 6 de outubro de 2003.

CONSIDERANDO sua firme vontade política de fortalecer e de aprofundar o processo de integração do MERCOSUL, contemplando os interesses de todos os Estados Partes e contribuindo, dessa forma, ao desenvolvimento simultâneo da integração do espaço sul-americano.

CONVENCIDOS de que o alcance dos objetivos comuns que foram definidos pelos Estados Partes, requer um âmbito institucional equilibrado e eficaz, que permita criar normas que sejam efetivas e que garantam um ambiente de segurança jurídica e de previsibilidade no desenvolvimento do processo de integração, a fim de promover a transformação produtiva, a equidade social, o desenvolvimento científico e tecnológico, os investimentos e a criação de emprego, em todos os Estados Partes em benefício de seus cidadãos.

CONSCIENTES de que a instalação do Parlamento do MERCOSUL, com uma adequada representação dos interesses dos cidadãos dos Estados Partes, significará uma contribuição à qualidade e equilíbrio institucional do MERCOSUL, criando um espaço comum que reflita o pluralismo e as diversidades da região, e que contribua para a democracia, a participação, a representatividade, a transparência e a legitimidade social no desenvolvimento do processo de integração e de suas normas.

ATENTOS à importância de fortalecer o âmbito institucional de cooperação inter-parlamentar, para avançar nos objetivos previstos de harmonização das legislações nacionais nas áreas pertinentes e agilizar a incorporação aos respectivos ordenamentos jurídicos internos da normativa do MERCOSUL, que requeira aprovação legislativa.

RECONHECENDO a valiosa experiência acumulada pela Comissão Parlamentar Conjunta desde sua criação.

REAFIRMANDO os princípios e objetivos do Protocolo de Ushuaia sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile, de 24 de julho de 1998 e a Declaração Presidencial sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL, de 25 de junho de 1996.

ACORDAM:

ARTIGO 1
Constituição

Constituir o Parlamento do MERCOSUL, doravante o Parlamento, como órgão de representação de seus povos, independente e autônomo, que integrará a estrutura institucional do MERCOSUL.

O Parlamento substituirá à Comissão Parlamentar Conjunta.

O Parlamento estará integrado por representantes eleitos por sufrágio universal, direto e secreto, conforme a legislação interna de cada Estado Parte e as disposições do presente Protocolo.

O Parlamento será um órgão unicameral e seus princípios, competências e integração se regem de acordo com o disposto neste Protocolo.

A efetiva instalação do Parlamento realizar-se-á até 31 de dezembro de 2006.

A constituição do Parlamento realizar-se-á através das etapas previstas nas Disposições Transitórias do presente Protocolo.

Artigo 2
Propósitos

São propósitos do Parlamento:

1. Representar os povos do MERCOSUL, respeitando sua pluralidade ideológica e política.
2. Assumir a promoção e defesa permanente da democracia, da liberdade e da paz.
3. Promover o desenvolvimento sustentável da região com justiça social e respeito à diversidade cultural de suas populações.
4. Garantir a participação dos atores da sociedade civil no processo de integração.
5. Estimular a formação de uma consciência coletiva de valores cidadãos e comunitários para a integração.
6. Contribuir para consolidar a integração latino-americana mediante o aprofundamento e ampliação do MERCOSUL.
7. Promover a solidariedade e a cooperação regional e internacional.

Artigo 3
Princípios

São princípios do Parlamento:

1. O pluralismo e a tolerância como garantias da diversidade de expressões políticas, sociais e culturais dos povos da região.

2. A transparência da informação e das decisões para criar confiança e facilitar a participação dos cidadãos.
3. A cooperação com os demais órgãos do MERCOSUL e com os âmbitos regionais de representação cidadã.
4. O respeito aos direitos humanos em todas as suas expressões.
5. O repúdio a todas as formas de discriminação, especialmente às relativas a gênero, cor, etnia, religião, nacionalidade, idade e condição socioeconômica.
6. A promoção do patrimônio cultural, institucional e de cooperação latino-americana nos processos de integração.
7. A promoção do desenvolvimento sustentável no MERCOSUL e o trato especial e diferenciado para os países de economias menores e para as regiões com menor grau de desenvolvimento.
8. A equidade e a justiça nos assuntos regionais e internacionais, e a solução pacífica das controvérsias.

Artigo 4 **Competências**

O Parlamento terá as seguintes competências:

1. Velar, no âmbito de sua competência, pela observância das normas do MERCOSUL.
2. Velar pela preservação do regime democrático nos Estados Partes, de acordo com as normas do MERCOSUL, e em particular com o Protocolo de Ushuaia sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL, na República da Bolívia e República do Chile.
3. Elaborar e publicar anualmente um relatório sobre a situação dos direitos humanos nos Estados Partes, levando em conta os princípios e as normas do MERCOSUL.
4. Efetuar pedidos de informações ou opiniões por escrito aos órgãos decisórios e consultivos do MERCOSUL estabelecidos no Protocolo de Ouro Preto sobre questões vinculadas ao desenvolvimento do processo de integração. Os pedidos de informações deverão ser respondidos no prazo máximo de 180 dias.
5. Convidar, por intermédio da Presidência *Pro Tempore* do CMC, a representantes dos órgãos do MERCOSUL, para informar e/ou avaliar o desenvolvimento do processo de integração, intercambiar opiniões e tratar aspectos relacionados com as atividades em curso ou assuntos em consideração.

6. Receber, ao final de cada semestre a Presidência *Pro Tempore* do MERCOSUL, para que apresente um relatório sobre as atividades realizadas durante dito período.

7. Receber, ao início de cada semestre, a Presidência *Pro Tempore* do MERCOSUL, para que apresente o programa de trabalho acordado, com os objetivos e prioridades previstos para o semestre.

8. Realizar reuniões semestrais com o Foro Consultivo Econômico -Social a fim de intercambiar informações e opiniões sobre o desenvolvimento do MERCOSUL.

9. Organizar reuniões públicas, sobre questões vinculadas ao desenvolvimento do processo de integração, com entidades da sociedade civil e os setores produtivos.

10. Receber, examinar e si for o caso encaminhar aos órgãos decisórios, petições de qualquer particular, sejam pessoas físicas ou jurídicas, dos Estados Partes, relacionadas com atos ou omissões dos órgãos do MERCOSUL.

11. Emitir declarações, recomendações e relatórios sobre questões vinculadas ao desenvolvimento do processo de integração, por iniciativa própria ou por solicitação de outros órgãos do MERCOSUL.

12. Com o objetivo de acelerar os correspondentes procedimentos internos para a entrada em vigor das normas nos Estados Partes, o Parlamento elaborará pareceres sobre todos os projetos de normas do MERCOSUL que requeiram aprovação legislativa em um ou vários Estados Partes, em um prazo de noventa dias (90) a contar da data da consulta. Tais projetos deverão ser encaminhados ao Parlamento pelo órgão decisório do MERCOSUL, antes de sua aprovação.

Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, de acordo com os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados a partir da sua aprovação.

Nos casos em que a norma aprovada não estiver em de acordo com o parecer do Parlamento, ou se este não tiver se manifestado no prazo mencionado no primeiro parágrafo do presente inciso a mesma seguirá o trâmite ordinário de incorporação.

Os Parlamentos nacionais, segundo os procedimentos internos correspondentes, deverão adotar as medidas necessárias para a instrumentalização ou criação de um procedimento preferencial para a consideração das normas do MERCOSUL que tenham sido adotadas de acordo com os termos do parecer do Parlamento mencionado no parágrafo anterior.

O prazo máximo de duração do procedimento previsto no parágrafo precedente, não excederá cento oitenta (180) dias corridos, contados a partir do ingresso da norma no respectivo Parlamento nacional.

Se dentro do prazo desse procedimento preferencial o Parlamento do Estado Parte não aprovar a norma, esta deverá ser reenviada ao Poder Executivo para que a encaminhe à reconsideração do órgão correspondente do MERCOSUL.

13. Propor projetos de normas do MERCOSUL para consideração pelo Conselho do Mercado Comum, que deverá informar semestralmente sobre seu tratamento.

14. Elaborar estudos e anteprojetos de normas nacionais, orientados à harmonização das legislações nacionais dos Estados Partes, os quais serão comunicados aos Parlamentos nacionais com vistas a sua eventual consideração.

15. Desenvolver ações e trabalhos conjuntos com os Parlamentos nacionais, a fim de assegurar o cumprimento dos objetivos do MERCOSUL, em particular aqueles relacionados com a atividade legislativa.

16. Manter relações institucionais com os Parlamentos de terceiros Estados e outras instituições legislativas.

17. Celebrar, no âmbito de suas atribuições, com o assessoramento do órgão competente do MERCOSUL, convênios de cooperação ou de assistência técnica com organismos públicos e privados, de caráter nacional ou internacional.

18. Fomentar o desenvolvimento de instrumentos de democracia representativa e participativa no MERCOSUL.

19. Receber dentro do primeiro semestre de cada ano um relatório sobre a execução do orçamento da Secretaria do MERCOSUL do ano anterior.

20. Elaborar e aprovar seu orçamento e informar sobre sua execução ao Conselho do Mercado Comum no primeiro semestre do ano, posterior ao exercício.

21. Aprovar e modificar seu Regimento interno.

22. Realizar todas as ações pertinentes ao exercício de suas competências.

Artigo 5 **Integração**

1. O Parlamento integrar-se-á de acordo com o critério de representação cidadã.

2. Os integrantes do Parlamento, doravante denominados Parlamentares, terão a qualidade de Parlamentares do MERCOSUL.

Artigo 6
Eleição

1. Os Parlamentares serão eleitos pelos cidadãos dos respectivos Estados Partes, por meio de sufrágio direto, universal e secreto.
2. O mecanismo de eleição dos Parlamentares e seus suplentes reger-se-á pelo previsto na legislação de cada Estado Parte, e que procurará assegurar uma adequada representação por gênero, etnias e regiões conforme as realidades de cada Estado.
3. Os Parlamentares serão eleitos conjuntamente com seus suplentes, que os substituirão, de acordo com a legislação eleitoral do Estado Parte respectivo, nos casos de ausência definitiva ou transitória. Os suplentes serão eleitos na mesma data e forma que os Parlamentares titulares, para idênticos períodos.
4. Por proposta do Parlamento, o Conselho do Mercado Comum estabelecerá o “Dia do MERCOSUL Cidadão”, para a eleição dos parlamentares, de forma simultânea em todos os Estados Partes, por meio de sufrágio direto, universal e secreto dos cidadãos.

Artigo 7
Participação dos Estados Associados

O Parlamento poderá convidar os Estados Associados do MERCOSUL a participar de suas sessões públicas, através de membros de seus Parlamentos nacionais, os que participarão com direito a voz e sem direito a voto.

Artigo 8
Incorporação de novos membros

1. O Parlamento nos termos do artigo 4, literal 12, pronunciar-se-á sobre a adesão de novos Estados Partes ao MERCOSUL.
2. O instrumento jurídico que formalize a adesão determinará as condições da incorporação dos Parlamentares do Estado aderente ao Parlamento.

Artigo 9
Independência

Os membros do Parlamento não estarão sujeitos a mandato imperativo e atuarão com independência no exercício de suas funções.

Artigo 10 **Mandato**

Os Parlamentares terão um mandato comum de quatro (4) anos, contados a partir da data de assunção no cargo, e poderão ser reeleitos.

Artigo 11 **Requisitos e incompatibilidades**

1. Os candidatos a Parlamentares deverão cumprir com os requisitos exigidos para ser deputado nacional, pelo direito do respectivo Estado Parte.
2. O exercício do cargo de Parlamentar é incompatível com o desempenho de mandato ou cargo legislativo ou executivo nos Estados Partes, assim como com o desempenho de cargos nos demais órgãos do MERCOSUL.
3. Serão aplicadas, além disso, as demais incompatibilidades para ser legislador, estabelecidas na legislação nacional do Estado Parte correspondente.

Artigo 12 **Prerrogativas e imunidades**

1. O regime de prerrogativas e imunidades reger-se-á pelo estabelecido no Acordo Sede mencionado no artigo 21.
2. Os Parlamentares não poderão ser processados civil ou penalmente, em nenhum momento, pelas opiniões e votos emitidos no exercício de suas funções durante ou depois de seu mandato.
3. Os deslocamentos dos membros do Parlamento, para comparecer ao local de reunião e depois de regressar, não serão limitados por restrições legais nem administrativas.

Artigo 13 **Opiniões Consultivas**

O Parlamento poderá solicitar opiniões consultivas ao Tribunal Permanente de Revisão.

Artigo 14 **Aprovação do Regimento Interno**

O Parlamento aprovará e modificará seu Regulamento Interno por maioria qualificada.

Artigo 15
Sistema de adoção de decisões

1. O Parlamento adotará suas decisões e atos por maioria simples, absoluta, especial ou qualificada.
2. Para a maioria simples requerer-se-á o voto de mais da metade dos Parlamentares presentes
3. Para a maioria absoluta requerer-se-á o voto de mais da metade do total dos membros do Parlamento.
4. Para a maioria especial requerer-se-á o voto de dois terços do total dos membros do Parlamento, que inclua também a Parlamentares de todos os Estados Partes.
5. Para a maioria qualificada requerer-se-á o voto afirmativo da maioria absoluta de integrantes da representação parlamentar de cada Estado Parte.
6. O Parlamento estabelecerá no seu Regimento Interno as maiorias requeridas para a aprovação dos distintos assuntos.

Artigo 16
Organização

1. O Parlamento contará com uma Mesa Diretora, que se encargara da condução dos trabalhos legislativos e dos serviços administrativos.

Será composta por um Presidente, e um Vice-presidente de cada um dos demais Estados Partes, de acordo ao estabelecido pelo Regimento Interno.

Será assistida por um Secretário Parlamentar e um Secretário Administrativo.
2. O mandato dos membros da Mesa Diretora será de 2 (dois) anos, podendo seus membros ser reeleitos por uma só vez.
3. No caso de ausência ou impedimento temporário, o Presidente será substituído por um dos Vice-Presidentes, de acordo com o estabelecido no Regimento Interno.
4. O Parlamento contará com uma Secretaria Parlamentar e uma Secretaria Administrativa, que funcionarão em caráter permanente na sede do Parlamento.
5. O Parlamento constituirá comissões, permanentes e temporárias, que contemplem a representação dos Estados Partes, cuja organização e funcionamento serão estabelecidos no Regimento Interno.
6. O pessoal técnico e administrativo do Parlamento será integrado por cidadãos dos Estados Partes. Será designado por concurso público internacional e terá estatuto

próprio, com um regime jurídico equivalente ao do pessoal da Secretaria do MERCOSUL.

7. Os conflitos em matéria laboral que surjam entre o Parlamento e seus funcionários serão resolvidos pelo Tribunal Administrativo Trabalhista do MERCOSUL.

Artigo 17 **Reuniões**

1. O Parlamento reunir-se-á em sessão ordinária ao menos uma vez por mês.

A pedido do Conselho do Mercado Comum ou por requerimento de Parlamentares, poderá ser convocado para sessões extraordinárias de acordo com o estabelecido no Regimento Interno.

2. Todas as reuniões do Parlamento e de suas Comissões serão públicas, salvo aquelas que sejam declaradas de caráter reservado.

Artigo 18 **Deliberações**

1. As reuniões do Parlamento e de suas Comissões poderão iniciar-se com a presença de pelo menos um terço de seus membros, sendo que todos os Estados Partes devem estar representados.

2. Cada Parlamentar terá direito a um voto.

3. O Regimento Interno estabelecerá a possibilidade de que o Parlamento, em circunstâncias excepcionais, possa realizar sessão e adotar suas decisões e atos através de meios tecnológicos que permitam reuniões à distância.

Artigo 19 **Atos do Parlamento**

São atos do Parlamento:

1. Pareceres;
2. Projetos de normas;
3. Anteprojetos de normas;
4. Declarações;
5. Recomendações;
6. Relatórios; e
7. Disposições.

Artigo 20 **Orçamento**

1. O Parlamento elaborará e aprovará seu orçamento, que será financiado por contribuições dos Estados Partes, em função do Produto Bruto Interno e do orçamento nacional de cada Estado Parte.
2. Os critérios de contribuição mencionados no inciso anterior, serão estabelecidos por Decisão do Conselho do Mercado Comum, considerando proposta do Parlamento.

Artigo 21 **Sede**

1. A sede do Parlamento será a cidade de Montevideú, República Oriental do Uruguai.
2. O MERCOSUL celebrará com a República Oriental do Uruguai um Acordo Sede que definirá as normas relativas aos privilégios, às imunidades e às isenções do Parlamento, dos parlamentares e demais funcionários, de acordo com as normas de direito internacional vigentes.

Artigo 22 **Adesão e denúncia**

1. Em matéria de adesão ou denúncia, reger-se-ão como um todo, para o presente Protocolo, as normas estabelecidas no Tratado de Assunção.
2. A adesão ou denúncia ao Tratado de Assunção significa, *ipso jure*, a adesão ou denúncia ao presente Protocolo. A denúncia ao presente Protocolo significa *ipso jure* a denúncia ao Tratado de Assunção.

Artigo 23 **Vigência e depósito**

1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia contado a partir da data em que o quarto Estado Parte tenha depositado seu instrumento de ratificação.
2. A República do Paraguai será depositária do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação e notificará aos demais Estados Partes a data dos depósitos desses instrumentos, enviando cópia devidamente autenticada deste Protocolo aos demais Estados Partes.

Artigo 24 **Cláusula revogatória**

Ficam revogadas todas as disposições de caráter institucional do Protocolo de Ouro Preto relacionadas com a constituição e funcionamento do Parlamento que resultem incompatíveis com os termos do presente Protocolo, com expressa exceção do sistema de tomada de decisão dos demais órgãos do MERCOSUL estabelecido no Art.37 do Protocolo de Ouro Preto.

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Primeira Etapas

Para os fins do previsto no Artigo 1º do presente Protocolo, entender-se-á por:

- "primeira etapa da transição": o período compreendido entre 31 de dezembro de 2006 e 31 de dezembro de 2010.
- "segunda etapa da transição": o período compreendido entre 1º de janeiro de 2011 e 31 de dezembro de 2014.

Segunda Integração

Na primeira etapa da transição, o Parlamento será integrado por dezoito (18) Parlamentares por cada Estado Parte.

O previsto no artigo 5, inciso 1, relativo à integração do Parlamento de acordo com critério de representação cidadã aplicável a partir da segunda etapa da transição, será estabelecido por Decisão do Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento adotada por maioria qualificada. Tal Decisão deverá ser aprovada até 31 de dezembro de 2007.

Terceira Eleição

Para a primeira etapa da transição, os Parlamentos nacionais estabelecerão as modalidades de designação de seus respectivos parlamentares, entre os legisladores dos Parlamentos nacionais de cada Estado Parte, designando os titulares e igual número de suplentes.

Para fins de realizar a eleição direta dos Parlamentares, mencionada no artigo 6, inciso 1, os Estados Partes, antes da conclusão da primeira etapa da transição,

deverão efetuar eleições por sufrágio direto, universal e secreto de Parlamentares, cuja realização dar-se-á de acordo com a agenda eleitoral nacional de cada Estado Parte.

A primeira eleição prevista no artigo 6, inciso 4, realizar-se-á durante o ano 2014.

A partir da segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos de acordo com o artigo 6, inciso 1.

Quarta Dia do MERCOSUL Cidadão

O “Dia do MERCOSUL Cidadão”, previsto no artigo 6, inciso 4, será estabelecido pelo Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento, antes do final do ano 2012.

Quinta Mandato e incompatibilidades

Na primeira etapa da transição, os Parlamentares designados de forma indireta, cessarão em suas funções: por caducidade ou perda de seu mandato nacional; ao assumir seus sucessores eleitos diretamente ou, no mais tardar, ao finalizar essa primeira etapa.

Todos os Parlamentares em exercício de funções no Parlamento durante a segunda etapa da transição, deverão ser eleitos diretamente antes do início da mesma, podendo seus mandatos ter uma duração diferente à estabelecida no artigo 10, por uma única vez.

O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável a partir da segunda etapa da transição.

Sexta Sistema de adoção de decisões

Durante a primeira etapa da transição, as decisões do Parlamento, nos casos mencionados no artigo 4, inciso 12, serão adotadas por maioria especial.

**Sétima
Orçamento**

Durante a primeira etapa de transição, o orçamento do Parlamento será financiado pelos Estados Partes mediante contribuições iguais

FEITO na cidade de Montevideú, aos nove dias do mês de dezembro do ano dos mil e cinco, em um original nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA

Néstor Kirchner – Jorge Taiana



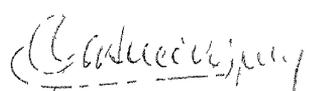
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Inácio Lula Da Silva – Celso Luiz Nunes Amorim



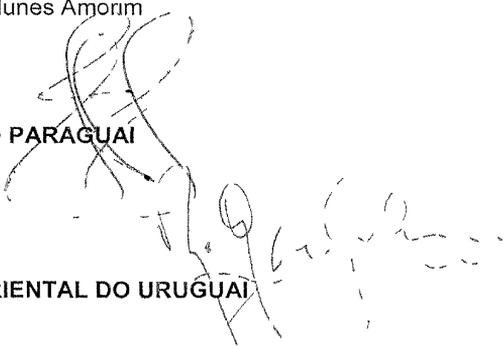
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI

Nicanor Duarte Frutos – Leila Rachid



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

Tabaré Vázquez – Reinaldo Gargano



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO CONSTITUTIVO DEL PARLAMENTO DEL MERCOSUR

LA REPÚBLICA ARGENTINA, LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL, LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, en adelante Estados Partes;

TENIENDO EN CUENTA el Tratado de Asunción, del 26 de marzo de 1991 y el Protocolo de Ouro Preto, del 17 de diciembre de 1994 que establecieron la Comisión Parlamentaria Conjunta y la Decisión CMC N° 49/04, "Parlamento del MERCOSUR".

RECORDANDO el Acuerdo Interinstitucional entre el Consejo del Mercado Común y la Comisión Parlamentaria Conjunta, firmado el 6 de octubre de 2003.

CONSIDERANDO su firme voluntad política de fortalecer y de profundizar el proceso de integración del MERCOSUR, contemplando los intereses de todos los Estados Partes y contribuyendo, de tal forma, al simultáneo desarrollo de la integración del espacio sudamericano.

CONVENCIDOS de que el logro de los objetivos comunes que se han fijado los Estados Partes, requiere de un marco institucional equilibrado y eficaz, que permita crear normas que sean efectivas y que garanticen un clima de seguridad jurídica y previsibilidad en el desarrollo del proceso de integración, a fin de mejor promover la transformación productiva, la equidad social, el desarrollo científico y tecnológico, las inversiones y la creación de empleo, en todos los Estados Partes y en beneficio de sus ciudadanos.

CONSCIENTES de que la instalación del Parlamento del MERCOSUR, con una adecuada representación de los intereses de los ciudadanos de los Estados Partes, significará un aporte a la calidad y equilibrio institucional del MERCOSUR, creando un espacio común en el que se refleje el pluralismo y las diversidades de la región, y que contribuya a la democracia, la participación, la representatividad, la transparencia y la legitimidad social en el desarrollo del proceso de integración y de sus normas.

ATENTOS a la importancia de fortalecer el ámbito institucional de cooperación interparlamentaria, para avanzar en los objetivos previstos de armonización de las legislaciones nacionales en las áreas pertinentes y agilizar la incorporación a los respectivos ordenamientos jurídicos internos de la normativa del MERCOSUR, que requiera aprobación legislativa.

RECONOCIENDO la valiosa experiencia acumulada por la Comisión Parlamentaria Conjunta desde su creación.

REAFIRMANDO los principios y objetivos del Protocolo de Ushuaia sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile, del 24 de julio de 1998 y la Declaración Presidencial sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR, del 25 de junio de 1996.

ACUERDAN:

**Artículo 1
Constitución**

Constituir el Parlamento del MERCOSUR, en adelante el Parlamento, como órgano de representación de sus pueblos, independiente y autónomo, que integrará la estructura institucional del MERCOSUR.

El Parlamento sustituirá a la Comisión Parlamentaria Conjunta.

El Parlamento estará integrado por representantes electos por sufragio universal, directo y secreto, de acuerdo con la legislación interna de cada Estado Parte y las disposiciones del presente Protocolo.

El Parlamento será un órgano unicameral y sus principios, competencias e integración se rigen según lo dispuesto en este Protocolo.

La efectiva instalación del Parlamento tendrá lugar, a más tardar, el 31 de diciembre de 2006.

La constitución del Parlamento se realizará a través de las etapas previstas en las Disposiciones Transitorias del presente Protocolo.

**Artículo 2
Prósitos**

Son propósitos del Parlamento:

1. Representar a los pueblos del MERCOSUR, respetando su pluralidad ideológica y política.
2. Asumir la promoción y defensa permanente de la democracia, la libertad y la paz.
3. Impulsar el desarrollo sustentable de la región con justicia social y respeto a la diversidad cultural de sus poblaciones.
4. Garantizar la participación de los actores de la sociedad civil en el proceso de integración.
5. Estimular la formación de una conciencia colectiva de valores ciudadanos y comunitarios para la integración.
6. Contribuir a consolidar la integración latinoamericana mediante la profundización y ampliación del MERCOSUR.
7. Promover la solidaridad y la cooperación regional e internacional.

Artículo 3 Principios

Son principios del Parlamento:

1. El pluralismo y la tolerancia como garantías de la diversidad de expresiones políticas, sociales y culturales de los pueblos de la región.
2. La transparencia de la información y de las decisiones para crear confianza y facilitar la participación de los ciudadanos.
3. La cooperación con los demás órganos del MERCOSUR y ámbitos regionales de representación ciudadana.
4. El respeto de los derechos humanos en todas sus expresiones.
5. El repudio a todas las formas de discriminación, especialmente las relativas a género, color, etnia, religión, nacionalidad, edad y condición socioeconómica.
6. La promoción del patrimonio cultural, institucional y de cooperación latinoamericano en procesos de integración.
7. La promoción del desarrollo sustentable en el MERCOSUR y el trato especial y diferenciado para los países de economías menores y para las regiones con menor grado de desarrollo.
8. La equidad y la justicia en los asuntos regionales e internacionales, y la solución pacífica de las controversias.

Artículo 4 Competencias

El Parlamento tendrá las siguientes competencias:

1. Velar en el ámbito de su competencia por la observancia de las normas del MERCOSUR.
2. Velar por la preservación del régimen democrático en los Estados Partes, de conformidad con las normas del MERCOSUR, y en particular con el Protocolo de Ushuaia sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile.
3. Elaborar y publicar anualmente un informe sobre la situación de los derechos humanos en los Estados Partes, teniendo en cuenta los principios y las normas del MERCOSUR.

4. Efectuar pedidos de informes u opiniones por escrito a los órganos decisorios y consultivos del MERCOSUR establecidos en el Protocolo de Ouro Preto sobre cuestiones vinculadas al desarrollo del proceso de integración. Los pedidos de informes deberán ser respondidos en un plazo máximo de 180 días

5. Invitar, por intermedio de la Presidencia *Pro Tempore* del CMC, a representantes de los órganos del MERCOSUR, para informar y/o evaluar el desarrollo del proceso de integración, intercambiar opiniones y tratar aspectos relacionados con las actividades en curso o asuntos en consideración.

6. Recibir, al finalizar cada semestre a la Presidencia *Pro Tempore* del MERCOSUR, para que presente un informe sobre las actividades realizadas durante dicho período.

7. Recibir, al inicio de cada semestre, a la Presidencia *Pro Tempore* del MERCOSUR, para que presente el programa de trabajo acordado, con los objetivos y prioridades previstos para el semestre.

8. Realizar reuniones semestrales con el Foro Consultivo Económico-Social a fin de intercambiar informaciones y opiniones sobre el desarrollo del MERCOSUR.

9. Organizar reuniones públicas, sobre cuestiones vinculadas al desarrollo del proceso de integración, con entidades de la sociedad civil y los sectores productivos.

10. Recibir, examinar y en su caso canalizar hacia los órganos decisorios, peticiones de cualquier particular de los Estados Partes, sean personas físicas o jurídicas, relacionadas con actos u omisiones de los órganos del MERCOSUR.

11. Emitir declaraciones, recomendaciones e informes sobre cuestiones vinculadas al desarrollo del proceso de integración, por iniciativa propia o a solicitud de otros órganos del MERCOSUR.

12. Con el fin de acelerar los procedimientos internos correspondientes de entrada en vigor de las normas en los Estados Parte, el Parlamento elaborará dictámenes sobre todos los proyectos de normas del MERCOSUR que requieran aprobación legislativa en uno o varios Estados Parte, en un plazo de noventa días (90) de efectuada la consulta. Dichos proyectos deberán ser enviados al Parlamento por el órgano decisorio del MERCOSUR, antes de su aprobación.

Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, de conformidad con los términos del dictamen del Parlamento, la norma, deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de dicha aprobación.

En caso que la norma aprobada no estuviera en conformidad con el dictamen del Parlamento, o si éste no se hubiere expedido en el plazo mencionado en el primer párrafo del presente numeral, la misma seguirá su trámite ordinario de incorporación.

Los Parlamentos nacionales, según los procedimientos internos correspondientes, deberán adoptar las medidas necesarias para la instrumentación o creación de un procedimiento preferencial para la consideración de las normas del MERCOSUR que hayan sido adoptadas de conformidad con los términos del dictamen del Parlamento, mencionado en el párrafo anterior.

El plazo máximo de duración del procedimiento previsto en el párrafo precedente, será de hasta ciento ochenta (180) días corridos, contados a partir del ingreso de la norma al respectivo Parlamento nacional.

Si dentro del plazo de ese procedimiento preferencial el Parlamento del Estado Parte rechaza la norma, ésta deberá ser reenviada al Poder Ejecutivo para que la presente a la reconsideración del órgano correspondiente del MERCOSUR.

13. Proponer proyectos de normas del MERCOSUR para su consideración por el Consejo del Mercado Común, el que deberá informar semestralmente sobre su tratamiento.

14. Elaborar estudios y anteproyectos de normas nacionales, orientados a la armonización de las legislaciones nacionales de los Estados Partes, los que serán comunicados a los Parlamentos nacionales a los efectos de su eventual consideración.

15. Desarrollar acciones y trabajos conjuntos con los Parlamentos nacionales, con el fin de asegurar el cumplimiento de los objetivos del MERCOSUR, en particular aquellos relacionados con la actividad legislativa.

16. Mantener relaciones institucionales con los Parlamentos de terceros Estados y otras instituciones legislativas.

17. Celebrar, en el marco de sus atribuciones, con el asesoramiento del órgano competente del MERCOSUR, convenios de cooperación o de asistencia técnica con organismos públicos y privados, de carácter nacional o internacional.

18. Fomentar el desarrollo de instrumentos de democracia representativa y participativa en el MERCOSUR.

19. Recibir dentro del primer semestre de cada año un informe sobre la ejecución del presupuesto de la Secretaría del MERCOSUR del año anterior.

20. Elaborar y aprobar su presupuesto e informar sobre su ejecución al Consejo de Mercado Común dentro del primer semestre del año posterior al ejercicio.

21. Aprobar y modificar su reglamento interno.

22. Realizar todas las acciones que correspondan al ejercicio de sus competencias.

Artículo 5 Integración

1. El Parlamento se integrará de conformidad a un criterio de representación ciudadana.
2. Los integrantes del Parlamento, en adelante denominados Parlamentarios, tendrán la calidad de Parlamentarios del MERCOSUR.

Artículo 6 Elección

1. Los Parlamentarios serán elegidos por los ciudadanos de los respectivos Estados Partes, a través de sufragio directo, universal y secreto.
2. El mecanismo de elección de los Parlamentarios y sus suplentes, se regirá por lo previsto en la legislación de cada Estado Parte, la cual procurará asegurar una adecuada representación por género, etnias y regiones según las realidades de cada Estado.
3. Los Parlamentarios serán electos conjuntamente con sus suplentes, quienes los sustituirán, de acuerdo a la legislación electoral del Estado Parte respectivo, en los casos de ausencia definitiva o transitoria. Los suplentes serán elegidos en la misma fecha y forma que los Parlamentarios titulares, así como para idénticos períodos.
4. A propuesta del Parlamento, el Consejo del Mercado Común establecerá el "Día del MERCOSUR Ciudadano", para la elección de los parlamentarios, de forma simultánea en todos los Estados Partes, a través de sufragio directo, universal y secreto de los ciudadanos.

Artículo 7 Participación de los Estados Asociados

El Parlamento podrá invitar a los Estados Asociados del MERCOSUR a participar en sus sesiones públicas, a través de miembros de sus Parlamentos nacionales, los que participarán con derecho a voz y sin derecho a voto.

Artículo 8 Incorporación de nuevos miembros

1. El Parlamento, de conformidad con el artículo 4, inciso 12, se expedirá sobre la adhesión de nuevos Estados Partes al MERCOSUR.
2. El instrumento jurídico que formalice la adhesión determinará las condiciones de la incorporación de los Parlamentarios del Estado adherente al Parlamento.

Artículo 9 Independencia

Los miembros del Parlamento no estarán sujetos a mandato imperativo y actuarán con independencia en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 10 Mandato

Los Parlamentarios tendrán un mandato común de cuatro (4) años, contados a partir de la fecha de asunción en el cargo, y podrán ser reelectos.

Artículo 11 Requisitos e incompatibilidades

1. Los candidatos a Parlamentarios deberán cumplir con los requisitos exigibles para ser diputado nacional, según el derecho del Estado Parte respectivo.
2. El ejercicio del cargo de Parlamentario es incompatible con el desempeño de un mandato o cargo legislativo o ejecutivo en los Estados Partes, así como con el desempeño de cargos en los demás órganos del MERCOSUR.
3. Serán aplicables, asimismo, las demás incompatibilidades para ser legislador, establecidas en la legislación nacional del Estado Parte correspondiente.

Artículo 12 Prerrogativas e inmunidades

1. El régimen de prerrogativas e inmunidades se regirá por lo que se establezca en el Acuerdo Sede mencionado en el artículo 21.
2. Los Parlamentarios no podrán ser juzgados, civil o penalmente, en el territorio de los Estados Partes del MERCOSUR, en ningún momento, ni durante ni después de su mandato, por las opiniones y votos emitidos en el ejercicio de sus funciones.
3. Los desplazamientos de los miembros del Parlamento, para comparecer a su local de reunión y de allí regresar, no serán limitados por restricciones legales ni administrativas.

Artículo 13 Opiniones Consultivas

El Parlamento podrá solicitar opiniones consultivas al Tribunal Permanente de Revisión.

Artículo 14
Aprobación del Reglamento Interno

El Parlamento aprobará y modificará su Reglamento Interno por mayoría calificada.

Artículo 15
Sistema de adopción de decisiones

1. El Parlamento adoptará sus decisiones y actos por mayoría simple, absoluta, especial o calificada.
2. Para la mayoría simple se requerirá el voto de más de la mitad de los Parlamentarios presentes.
3. Para la mayoría absoluta se requerirá el voto de más de la mitad del total de los miembros del Parlamento.
4. Para la mayoría especial se requerirá el voto de los dos tercios del total de los miembros del Parlamento, que incluya a su vez a Parlamentarios de todos los Estados Partes.
5. Para la mayoría calificada se requerirá el voto afirmativo de la mayoría absoluta de integrantes de la representación parlamentaria de cada Estado Parte.
6. El Parlamento establecerá en su Reglamento Interno las mayorías requeridas para la aprobación de los distintos asuntos.

Artículo 16
Organización

1. El Parlamento contará con una Mesa Directiva, encargada de la conducción de los trabajos legislativos y de sus servicios administrativos.

Estará compuesta por un Presidente, y un Vicepresidente de cada uno de los demás Estados Partes, de acuerdo a lo que establezca el Reglamento Interno.

Será asistida por un Secretario Parlamentario y un Secretario Administrativo.

2. El mandato de los miembros de la Mesa Directiva será de 2 (dos) años, pudiendo sus miembros ser reelectos por una sola vez.
3. En caso de ausencia o impedimento temporario, el Presidente será sustituido por uno de los Vicepresidentes, de acuerdo a lo que establezca el Reglamento Interno.
4. El Parlamento contará con una Secretaría Parlamentaria y una Secretaría Administrativa, las que funcionarán con carácter permanente en la sede del Parlamento.

5. El Parlamento constituirá comisiones permanentes y temporarias, que contemplen la representación de los Estados Partes, cuya organización y funcionamiento serán establecidos en el Reglamento Interno.

6. El personal técnico y administrativo del Parlamento estará integrado por ciudadanos de los Estados Partes. Será designado por concurso público internacional y tendrá estatuto propio, con un régimen jurídico equivalente al del personal de la Secretaría del MERCOSUR.

7. Los conflictos en materia laboral que se susciten entre el Parlamento y su personal, serán resueltos por el Tribunal Administrativo Laboral del MERCOSUR.

Artículo 17 **Reuniones**

1. El Parlamento se reunirá en sesión ordinaria al menos una vez por mes. Podrá ser convocado a sesiones extraordinarias a solicitud del Consejo del Mercado Común o a requerimiento de Parlamentarios, de acuerdo a lo que establezca el Reglamento Interno.

2. Todas las reuniones del Parlamento y de sus Comisiones serán públicas, salvo aquéllas que sean declaradas de carácter reservado.

Artículo 18 **Deliberaciones**

1. Las reuniones del Parlamento y de sus Comisiones podrán iniciarse con la presencia de al menos un tercio de sus miembros, en el que estén representados todos los Estados Partes.

2. Cada Parlamentario tendrá derecho a un voto.

3. El Reglamento Interno establecerá la posibilidad que el Parlamento, en circunstancias excepcionales, pueda sesionar y adoptar sus decisiones y actos a través de medios tecnológicos que permitan reuniones a distancia.

Artículo 19 **Actos del Parlamento**

Son actos del Parlamento:

1. Dictámenes;
2. Proyectos de normas;
3. Anteproyectos de normas;
4. Declaraciones;
5. Recomendaciones;
6. Informes; y
7. Disposiciones.

Artículo 20 **Presupuesto**

1. El Parlamento elaborará y aprobará su presupuesto, el que será solventado con aportes de los Estados Partes, en función del Producto Bruto Interno y del presupuesto nacional de cada Estado Parte.
2. Los criterios de contribución de los aportes mencionados en el inciso anterior, serán establecidos por Decisión del Consejo del Mercado Común, tomando en cuenta la propuesta del Parlamento.

Artículo 21 **Sede**

1. La sede del Parlamento será la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay.
2. El MERCOSUR firmará con la República Oriental del Uruguay un Acuerdo Sede que definirá las normas relativas a los privilegios, las inmunidades y las exenciones del Parlamento, de los parlamentarios y demás funcionarios, de acuerdo a las normas del derecho internacional vigentes.

Artículo 22 **Adhesión y denuncia**

1. En materia de adhesión o denuncia, regirán como un todo, para el presente Protocolo, las normas establecidas por el Tratado de Asunción.
2. La adhesión o denuncia al Tratado de Asunción significa, *ipso jure*, la adhesión o denuncia al presente Protocolo. La denuncia al presente Protocolo significa *ipso jure* la denuncia al Tratado de Asunción.

Artículo 23 **Vigencia y depósito**

1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado a partir de la fecha en que el cuarto Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación.
2. La República del Paraguay será depositaria del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y notificará a los demás Estados Partes la fecha de los depósitos de esos instrumentos, enviando copia debidamente autenticada de este Protocolo a los demás Estados Partes.

Artículo 24

Cláusula revocatoria

Quedan derogadas todas las disposiciones de carácter institucional del Protocolo de Ouro Preto que guarden relación con la constitución y funcionamiento del Parlamento y resulten incompatibles con los términos del presente Protocolo, con expresa excepción del sistema de toma de decisiones de los demás órganos del MERCOSUR establecido en el Art. 37 del Protocolo de Ouro Preto.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

Etapas

A los fines de lo previsto en el artículo 1 del presente Protocolo se entenderá por:

- "primera etapa de la transición": el período comprendido entre el 31 de diciembre de 2006 y el 31 de diciembre de 2010.
- "segunda etapa de la transición": el período comprendido entre el 1 de enero de 2011 y el 31 de diciembre de 2014.

Segunda

Integración

En la primera etapa de la transición, el Parlamento estará integrado por dieciocho (18) Parlamentarios por cada Estado Parte.

Lo previsto en el artículo 5, inciso 1, relacionado con la integración del Parlamento de conformidad a un criterio de representación ciudadana, aplicable a partir de la segunda etapa de la transición, será establecido por Decisión del Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento adoptada por mayoría calificada. Dicha Decisión deberá ser aprobada, a más tardar, el 31 de diciembre de 2007.

Tercera

Elección

Para la primera etapa de la transición, los Parlamentos nacionales establecerán las modalidades de designación de sus respectivos parlamentarios, entre los legisladores de los Parlamentos nacionales de cada Estado Parte, designando los titulares e igual número de suplentes.

A los efectos de poner en práctica la elección directa de los Parlamentarios, mencionada en el artículo 6, inciso 1, los Estados Partes, antes de la finalización de la primera etapa de la transición, deberán efectuar elecciones por sufragio directo, universal y secreto de Parlamentarios, cuya realización se hará de acuerdo a la agenda electoral nacional de cada Estado Parte.

La primera elección prevista en el artículo 6, inciso 4, tendrá lugar durante el año 2014.

A partir de la segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos de conformidad con el artículo 6, inciso 1.

Cuarta Día del MERCOSUR Ciudadano

El "Día del MERCOSUR Ciudadano", previsto en el artículo 6, inciso 4, será establecido por el Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento, antes de fines del año 2012.

Quinta Mandato e incompatibilidades

En la primera etapa de la transición, los Parlamentarios designados en forma indirecta, cesarán en sus funciones: por caducidad o pérdida de su mandato nacional; al asumir sus sucesores electos directamente; o, a más tardar, al finalizar dicha primera etapa.

Todos los Parlamentarios en ejercicio de funciones en el Parlamento durante la segunda etapa de la transición, deberán ser electos directamente antes del inicio de la misma, pudiendo sus mandatos tener una duración diferente a la establecida en el artículo 10, por única vez.

Lo previsto en el artículo 11, incisos 2 y 3, es aplicable a partir de la segunda etapa de la transición.

Sexta Sistema de adopción de decisiones

Durante la primera etapa de la transición, las decisiones del Parlamento, en los supuestos mencionados en el artículo 4, inciso 12, serán adoptadas por mayoría especial.

Séptima Presupuesto

Durante la primera etapa de la transición, el presupuesto del Parlamento será solventado por los Estados Partes mediante aportes iguales.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los nueve días del mes de diciembre del año dos mil cinco, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Néstor Kirchner – Jorge Taiana



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Luiz Inácio Lula Da Silva – Celso Luiz Nunes Amorim



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Nicanor Duarte Frutos – Leila Rachid



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Tabaré Vázquez – Reinaldo Gargano

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF THE MERCOSUR PARLIAMENT

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay, and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the States Parties;

Mindful of the Treaty of Asunción of 26 March 1991, and the Protocol of Ouro Preto of 17 December 1994, establishing the Joint Parliamentary Commission, and CMC Decision 49/04, "MERCOSUR Parliament";

Recalling the inter-agency Agreement between the Common Market Council and the Joint Parliamentary Commission, signed on 6 October 2003;

Considering their firm political desire to strengthen and deepen the MERCOSUR integration process, taking account of the interests of all States Parties, and thus contribute to the simultaneous development of integration in South America;

Convinced that achievement of the common objectives set by the States Parties requires a balanced and effective institutional framework making it possible to create effective regulations that guarantee a climate of legal certainty and predictability in the development of the integration process, for the purpose of promoting productive restructuring, social equity, scientific and technological development, investment and job creation, in all States Parties, for the benefit of their citizens;

Aware that the establishment of the MERCOSUR Parliament, adequately representing the interests of the citizens of States Parties, will contribute to the institutional quality and balance of MERCOSUR, creating a common space reflecting the pluralism and diversities of the region, and contributing to democracy, participation, representativeness, transparency, and social legitimacy in the development of the integration process and its regulations;

Sensitive to the importance of strengthening the institutional framework for inter-Parliamentary cooperation, to move towards achieving the goals of harmonization of national legislations in relevant areas, and expediting the incorporation of MERCOSUR law into their respective domestic legal systems, which requires legislative approval;

Recognising the valuable experience accumulated by the Joint Parliamentary Commission since its creation;

Reaffirming the principles and objectives of the Ushuaia Protocol on Democratic Commitment in MERCOSUR, the Republic of Bolivia and the Republic of Chile, on 24 July 1998, and the Presidential Statement on Democratic Commitment in MERCOSUR, of 25 June 1996;

Do hereby agree:

Article 1. Constitution

To set up the MERCOSUR Parliament, hereinafter referred to as "the Parliament", as the independent and autonomous body representing its peoples, which will form part of the institutional structure of MERCOSUR.

The Parliament will replace the Joint Parliamentary Commission.

The Parliament will consist of representatives elected by universal suffrage, through direct and secret vote, in accordance with the domestic legislation of each State Party and the provisions of this Protocol.

The Parliament will be a single chamber body, and its principles, competencies, and membership will be governed as provided for in this Protocol.

The Parliament will be effectively established no later than 31 December 2006.

The Parliament will be constituted in stages envisaged in the Transitory Provisions of this Protocol.

Article 2. Purposes

The purposes of the Parliament are as follows:

1. To represent the peoples of MERCOSUR, respecting their ideological and political pluralism.
2. To permanently promote and defend democracy, freedom and peace.
3. To promote sustainable development in the region, with social justice and respect for the cultural diversity of its populations.
4. To ensure participation in the integration process by members of civil society.
5. To stimulate collective awareness of citizen and community values for integration.
6. To help consolidate Latin American integration by deepening and expanding MERCOSUR.
7. To promote regional and international cooperation and solidarity.

Article 3. Principles

The principles of the Parliament are as follows:

1. Pluralism and tolerance to guarantee the diversity of political, social and cultural expression among the peoples of the region.
2. Transparency of information and decision making, to create trust and facilitate citizen participation.
3. Cooperation with other MERCOSUR agencies and regional mechanisms of citizen representation.
4. Respect for human rights in all its aspects.
5. Rejection of all forms of discrimination, particularly those relating to gender, colour, ethnic origin, religion, nationality, age and socioeconomic status.

6. Promotion of Latin American cultural and institutional heritage and cooperation in integration processes.
7. Promotion of sustainable development in MERCOSUR, with special and differentiated treatment for the smaller economies and less developed regions.
8. Equity and justice in regional and international affairs, and peaceful dispute settlement.

Article 4. Competencies

The Parliament will have the following competencies:

1. To ensure the observance of MERCOSUR laws within its jurisdiction.
2. To ensure the preservation of democratic regimes in the States Parties, in accordance with MERCOSUR law, and in particular with the Ushuaia Protocol on Democratic Commitment in MERCOSUR, the Republic of Bolivia and the Republic of Chile.
3. To prepare and publish an annual report on the human rights situation in the States Parties, bearing in mind MERCOSUR principles and standards.
4. To request reports or written opinions from MERCOSUR decision-making and consultative bodies, as established in the Protocol of Ouro Preto, on issues relating to the development of the integration process. Requests for reports should be answered within 180 days.
5. To invite representatives from MERCOSUR bodies, through the CMC (Council of the Common Market) rotating presidency, to inform on and/or evaluate development of the integration process, exchange opinions, and address issues related to ongoing activities or matters under consideration.
6. To receive the MERCOSUR rotating presidency at the end of each semester, to enable it to present a report on activities undertaken during that period.
7. To receive the MERCOSUR rotating presidency at the start of each semester, to enable it to present the agreed work programme, with the goals and priorities set for the semester.
8. To hold semi-annual meetings with the Economic-Social Consultative Forum, to exchange information and opinions on the development of MERCOSUR.
9. To organize public meetings with organizations from civil society and productive sectors, on issues related to the development of the integration process.
10. To receive, review and, where appropriate, refer to decision-making bodies, petitions from any member of the States Parties, whether private individual or legal entity, relating to acts or omissions committed by MERCOSUR bodies.
11. To issue statements, recommendations and reports on issues relating to the development of the integration process, on its own initiative or at the request of other MERCOSUR bodies.
12. With a view to speeding up internal processes for bringing regulations into force in the States Parties, the Parliament will prepare opinions on all draft MERCOSUR laws requiring legislative approval in one or more of the States Parties, within 90 days from

holding the consultation. The said drafts will be sent to the Parliament by the MERCOSUR decision-making body, before their approval.

If the draft MERCOSUR law is approved by the decision-making body in accordance with the terms of the opinion issued by the Parliament, the law will be sent by each national Government to the Parliament in the respective State Party, within 45 days as from its approval date.

In the event that the regulation approved is not in conformity with the opinion issued by the Parliament, or if it has not been issued by the deadline mentioned in the first paragraph of this section, the regulation will follow the ordinary incorporation procedure.

Pursuant to the corresponding domestic procedures, national Parliaments will adopt measures to implement or create a preferential procedure for considering MERCOSUR laws that have been adopted in accordance with the terms of the Parliamentary opinion mentioned in the foregoing paragraph.

The procedure envisaged in the preceding paragraph may last up to 180 days, counted consecutively from the date on which the law in question entered the national Parliament.

If, by the deadline of the said preferential procedure, the Parliament of the State Party rejects the law, the law must be resubmitted to the Government and be presented for reconsideration by the corresponding MERCOSUR body.

13. To propose draft MERCOSUR laws for consideration by the Common Market Council, which will report on their treatment every six months.

14. To prepare studies and preliminary projects for national laws, aimed at harmonizing the national legislations of the States Parties, which will be communicated to the national Parliaments for the purpose of eventual consideration.

15. To undertake actions and joint work with national Parliaments, to ensure the fulfilment of MERCOSUR objectives, particularly those relating to legislative activity.

16. To maintain institutional relations with the Parliaments of third States and other legislative institutions.

17. To sign cooperation or technical assistance agreements with national or international public and private agencies, in the framework of its attributions, and upon consulting the competent MERCOSUR body.

18. To promote the development of instruments of representative and participatory democracy in MERCOSUR.

19. To receive, during the first half of each year, a budget execution report from the MERCOSUR Secretariat relating to the previous year.

20. To prepare and approve its budget, and report on execution to the Common Market Council within the first half of the following year.

21. To approve and amend its Internal Regulations.

22. Perform all actions that apply to the exercise of its competencies.

Article 5. Composition

1. The Parliament will be composed according to citizen representation criteria.
2. The members of Parliament, hereinafter referred to as Parliamentarians, will be considered MERCOSUR Parliamentarians.

Article 6. Election

1. Parliamentarians will be elected by the citizens of the respective States Parties, through direct, universal and secret suffrage.
2. The mechanism for electing Parliamentarians and their alternates will be governed by the laws in each State Party, which will seek to ensure adequate representation in terms of gender, ethnic groups and regions, depending on the realities of each State.
3. Parliamentarians will be elected along with their alternates, who will take their place in cases of permanent or temporary absence, pursuant to the electoral legislation of the respective State Party. Alternates will be elected on the same date and in the same way as the incumbent Parliamentarians, and for identical periods.
4. Following a proposal by the Parliament, the Common Market Council will establish MERCOSUR Citizens Day, for the simultaneous election of Parliamentarians in all States Parties, through direct, universal and secret citizen suffrage.

Article 7. Participation by Associate States

The Parliament may invite MERCOSUR Associate States to participate in its public sessions represented by members of their national Parliaments, who will participate with voice but no voting rights.

Article 8. Admission of new members

1. Pursuant to article 4, subparagraph 12, the Parliament will issue regulations on the admission of new States Parties to MERCOSUR.
2. The legal instrument formalizing such admission shall specify the conditions for the incorporation of Parliamentarians from the admitted State to the Parliament.

Article 9. Independence

Members of the Parliament shall not be subject to a binding mandate and shall act independently when fulfilling their functions.

Article 10. Mandate

Parliamentarians shall have a common mandate of four years from the date of taking office, and can be re-elected.

Article 11. Requirements and disqualification

1. Parliamentary candidates shall fulfil the requirements needed to be a national deputy, pursuant to the law of the respective State Party.
2. Exercise of the position of Parliamentarian is incompatible with the performance of a legislative or executive mandate or post in the States Parties, and with the holding of positions in other MERCOSUR bodies.
3. Other reasons for disqualification as a legislator shall also be applicable, as established in the national legislation of the corresponding State Party.

Article 12. Prerogatives and immunities

1. The regime of prerogatives and immunities shall be governed by the provisions of the Framework Agreement mentioned in article 21.
2. Parliamentarians may not be tried in civil or criminal courts, in the territory of MERCOSUR States Parties, at any time either during or following their mandate, for opinions and votes issued in the exercise of their functions.
3. Travel by Parliamentarians, to attend the Parliament, or return therefrom, shall not be subject to legal or administrative restrictions.

Article 13. Consultative opinions

The Parliament may consult the opinions of the Permanent Appeals Court.

Article 14. Approval of the Internal Regulations

Parliament shall approve and amend its Internal Regulations by qualified majority.

Article 15. System for adopting decisions

1. Parliament shall adopt its decisions and acts through simple, absolute, special or qualified majority.
2. Simple majority shall require the votes of more than half of Parliamentarians present.
3. Absolute majority shall require the vote of more than half of all members of the Parliament.
4. Special majority shall require the vote of two thirds of all members of the Parliament, including Parliamentarians from all States Parties.
5. Qualified majority shall require the affirmative vote of an absolute majority of members of the Parliamentary representation of each State Party.
6. Parliament shall specify in its Internal Regulations the majorities required for the approval of various issues.

Article 16. Organization

1. The Parliament shall have a Presiding Office responsible for conducting legislative business and its administrative services.

The Presiding Office shall consist of a President and a Vice-President from each of the other States Parties, as established in the Internal Regulations.

It will be assisted by a Parliamentary Secretary and an Administrative Secretary.

2. The members of the Presiding Office shall have a two-year mandate and may be re-elected for one extra term.

3. In the case of temporary absence or impediment, the President shall be replaced by one of the Vice-Presidents, pursuant to the Internal Regulations.

4. The Parliament shall have a Parliamentary Secretariat and Administrative Secretariat which will function permanently at the headquarters of the Parliament.

5. The Parliament shall establish permanent and temporary commissions with representation from the States Parties, the organization and functioning of which will be defined in the Internal Regulations.

6. The technical and administrative staff of the Parliament will consist of citizens from the States Parties. They will be appointed by international public contest and will have their own Charter, with a legal regime equivalent to that pertaining to staff of the MERCOSUR Secretariat.

7. Labour disputes arising between the Parliament and its staff will be settled by the MERCOSUR Administrative Labour Tribunal.

Article 17. Meetings

1. Parliament will meet in an ordinary session at least once a month. It can be convened to special sessions at the request of the Common Market Council or at the request of Parliamentarians, as established in the Internal Regulations.

2. All meetings of the Parliament and its commissions will be public, apart from those declared as reserved.

Article 18. Deliberations

1. Meetings of the Parliament and its commissions may begin when at least one third of its members are present, provided all States Parties are represented.

2. Each Parliamentarian shall have the right to one vote.

3. The Internal Regulations will allow the Parliament to meet and adopt decisions and acts through technological media allowing for virtual meetings, in special circumstances.

Article 19. Parliamentary acts

The following are Parliamentary acts:

1. Opinions;
2. Draft laws;
3. Preliminary draft laws;
4. Declarations;
5. Recommendations;
6. Reports;
7. Regulations.

Article 20. Budget

1. The Parliament shall prepare and approve its budget, which will be financed with contributions from the States Parties, according to the Gross Domestic Product and national budget of each State Party.

2. Criteria for defining the contributions mentioned in the previous paragraph will be established by decision of the Common Market Council, in accordance with the budget of the Parliament.

Article 21. Headquarters

1. The headquarters of the Parliament will be the city of Montevideo, Eastern Republic of Uruguay.

2. MERCOSUR will sign a Framework Agreement with the Eastern Republic of Uruguay, defining regulations governing the privileges, immunities and exemptions of the Parliament, Parliamentarians and other staff, in accordance with the provisions of current international law.

Article 22. Accession and denunciation

1. On matters of accession or denunciation, this Protocol will be governed by the provisions of the Treaty of Asunción, taken as a whole.

2. Accession or denunciation with respect to the Treaty of Asunción signifies, ipso jure, accession or denunciation of this Protocol. Denunciation of this Protocol shall signify ipso jure denunciation of the Treaty of Asunción.

Article 23. Validity and deposit

1. This Protocol, which forms an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the fourth State Party deposits its ratification instrument.

2. The Republic of Paraguay shall be the depository of this Protocol and the corresponding ratification instruments, and shall notify the other States Parties of the dates of deposit of those instruments, sending a duly authenticated copy of this Protocol to the other States Parties.

Article 24. Revocatory Clause

All institutional provisions contained in the Protocol of Ouro Preto, which relate to the constitution and functioning of the Parliament and are incompatible with the terms of this Protocol, are hereby repealed, with the express exception of the decision-making system of other MERCOSUR bodies established in article 37 of the Protocol of Ouro Preto.

TEMPORARY PROVISIONS

First. Stages

For the purposes of article 1 of this Protocol, the following definitions shall apply:

- "First stage of the transition": the period between 31 December 2006 and 31 December 2010.
- "Second stage of the transition": the period between 1 January 2011 and 31 December 2014.

Second. Composition

During the first stage of the transition, the Parliament shall consist of 18 Parliamentarians for each State Party.

The provisions contained in article 5(1) relating to the composition of the Parliament according to a criterion of citizen representation, applicable as from the second stage of the transition, shall be established by decision of the Common Market Commission, following a proposal by the Parliament adopted by qualified majority. The said decision must be approved no later than 31 December 2007.

Third. Election

For the first stage of the transition, national Parliaments shall establish the modalities for appointing their respective Parliamentarians, from among the legislators of the national Parliaments of each State Party, appointing incumbents and alternates in equal numbers.

For the purpose of implementing the direct election of Parliamentarians, mentioned in article 6 (1), prior to the conclusion of the first stage of the transition, the States Parties shall hold elections by direct, universal and secret suffrage, according to the electoral calendar of each State Party.

The first election envisaged in article 6(4) shall be held in 2014.

As from the second stage of the transition, all Parliamentarians will have been elected in accordance with article 6(1).

Fourth. MERCOSUR Citizen's Day

MERCOSUR Citizen's Day, provided for in article 6 (4), shall be established by the Common Market Council, following a proposal by the Parliament before the end of 2012.

Fifth. Mandate and disqualifications

During the first stage of the transition, Parliamentarians appointed indirectly shall cease their functions for the following reasons: expiry or loss of their national mandate; the assumption of their directly elected successors; or, no later than the end of this first stage.

All Parliamentarians exercising functions in the Parliament during the second stage of the transition shall be directly elected before the start of that stage, and their mandates may last for different periods than established in article 10, on this one occasion only.

The provisions of article 11(2) and (3) are applicable as from the second stage of the transition.

Sixth. System for adopting decisions

In the first stage of the transition, the Parliament shall adopt its decisions by special majority in cases mentioned in article 4(12).

Seventh. Budget

In the first stage of the transition, the budget of the Parliament shall be financed through equal contributions by the States Parties.

DONE in the City of Montevideo on 9 December 2005, in one original in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Argentina:

NÉSTOR KIRCHNER

JORGE TAIANA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

For the Government of the Republic of Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS

LEILA RACHID

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

TABARÉ VÁZQUEZ

REINALDO GARGANO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT DE MERCOSUR

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les « États Parties »;

Tenant compte du Traité d'Asunción du 26 mars 1991, et du Protocole d'Ouro Preto du 17 décembre 1994, qui ont instauré la Commission parlementaire conjointe, ainsi que de la décision CMC N°49/04, « Parlement de Mercosur »;

Rappelant l'Accord institutionnel entre le Conseil du Marché commun et la Commission parlementaire conjointe, signé le 6 octobre 2003;

Considérant leur volonté politique de renforcer et d'approfondir le processus d'intégration du MERCOSUR, en prenant en considération les intérêts de tous les États Parties et en contribuant, de cette façon, au développement simultané de l'intégration de l'espace sud-américain;

Convaincus que l'atteinte des objectifs communs que se sont fixés les États Parties exige un cadre institutionnel équilibré et efficace, permettant de créer des règles qui soient effectives et qui garantissent un climat de sécurité juridique et de prévisibilité dans le développement du processus d'intégration, afin de mieux promouvoir la transformation productive, l'équité sociale, le développement scientifique et technologique, les investissements et la création d'emplois, dans tous les États Parties et au bénéfice de leurs citoyens;

Conscients que la création du Parlement du MERCOSUR, avec une représentation adéquate des intérêts des citoyens des États Parties, représentera une valeur ajoutée pour la qualité et l'équilibre institutionnel du MERCOSUR, en créant un espace commun au sein duquel se reflèteront le pluralisme et les diversités de la région, et qui contribuera à renforcer la démocratie, la participation, la représentativité, la transparence et la légitimité sociale au cours du développement du processus d'intégration et de ses règles;

Attentifs à l'importance de renforcer la dimension institutionnelle de la coopération interparlementaire, pour avancer vers les objectifs prévus d'harmonisation des législations nationales dans les domaines pertinents et pour faciliter l'inclusion de la réglementation du MERCOSUR au sein des différents ordres juridiques internes, lorsqu'une approbation législative est nécessaire;

Reconnaissant l'importance de l'expérience précieuse engrangée par la Commission parlementaire conjointe depuis sa création;

Réaffirmant les principes et objectifs du Protocole d'Ushuaïa relatif à l'engagement démocratique dans le MERCOSUR, la République de Bolivie et la République du Chili, du 24 juillet 1998, et la Déclaration présidentielle relative à l'engagement démocratique dans le MERCOSUR du 25 juin 1996;

Convienent de ce qui suit :

Article premier. Constitution

Constituer le Parlement du MERCOSUR, ci-après dénommé le « Parlement », en tant qu'organe de représentation de leurs peuples, indépendant et autonome, qui fera partie de la structure institutionnelle du MERCOSUR.

Le Parlement remplacera la Commission parlementaire conjointe.

Le Parlement sera constitué de représentants élus au suffrage universel direct et secret, conformément aux dispositions de la législation interne de chaque État Partie et à celles du présent Protocole.

Le Parlement sera un organe unicaméral et ses principes, compétences et composition seront régis par les dispositions du présent Protocole.

La création effective du Parlement aura lieu au plus tard le 31 décembre 2006.

La constitution du Parlement se déroulera selon les étapes prévues dans les dispositions transitoires du présent Protocole.

Article 2. Objectifs

Le Parlement a pour objectifs de :

1. Représenter les peuples du MERCOSUR, en respectant leur pluralité idéologique et politique;
2. Promouvoir et défendre de manière constante la démocratie, la liberté et la paix;
3. Donner un élan au développement durable de la région en garantissant la justice sociale et le respect de la diversité culturelle de ses peuples;
4. Garantir la participation des acteurs de la société civile au processus d'intégration;
5. Encourager la création d'une conscience collective de valeurs citoyennes et communautaires pour l'intégration;
6. Contribuer à la consolidation de l'intégration latino-américaine par le biais de l'approfondissement et de l'élargissement du MERCOSUR;
7. Promouvoir la solidarité et la coopération régionale et internationale.

Article 3. Principes

Le Parlement a pour principes :

1. Le pluralisme et la tolérance comme garanties de la diversité d'expression politique, sociale et culturelle des peuples de la région;
2. La transparence de l'information et des décisions pour créer un climat de confiance et faciliter la participation des citoyens;
3. La coopération avec les autres organes du MERCOSUR et les enceintes régionales de représentation citoyenne;
4. Le respect des droits de l'homme sous toutes leurs formes d'expression;

5. Le rejet de toutes formes de discrimination, surtout celles relatives au genre, à la couleur, à l'éthnie, à la religion, à la nationalité, à l'âge et à la condition socio-économique;

6. La promotion du patrimoine latino-américain en matière de culture, d'institutions et de coopération dans les processus d'intégration;

7. La promotion du développement durable dans le MERCOSUR et le traitement spécial et différencié des pays aux économies plus restreintes et des régions moins développées;

8. L'équité et la justice dans les questions régionales et internationales, et la solution pacifique des différends.

Article 4. Compétences

Le Parlement exercera les compétences suivantes :

1. Veiller, dans le cadre de ses compétences, au respect des règles du MERCOSUR;

2. Veiller à la préservation de l'ordre démocratique des États Parties, en conformité avec les règles du MERCOSUR, et en particulier avec le Protocole d'Ushuaïa relatif à l'engagement démocratique dans le MERCOSUR, la République de Bolivie et la République du Chili;

3. Élaborer et publier annuellement un rapport sur la situation des droits de l'homme dans les États Parties, en prenant en considération les principes et les règles du MERCOSUR;

4. Demander des rapports et des avis écrits aux organes décisionnels et consultatifs du MERCOSUR établis par le Protocole d'Ouro Preto sur les questions liées au développement du processus d'intégration. Les demandes de rapports devront recevoir une réponse dans un délai maximal de 180 jours;

5. Inviter, par l'intermédiaire de la présidence en exercice de la CMC (Conseil du Marché commun), des représentants des organes du MERCOSUR pour fournir des informations et/ou évaluer le développement du processus d'intégration, échanger des avis et traiter des aspects liés aux activités en cours ou des affaires à évaluer;

6. Recevoir à la fin de chaque semestre la présidence en exercice du MERCOSUR, afin qu'elle présente un rapport sur les activités réalisées pendant cette période;

7. Recevoir au début de chaque semestre la présidence en exercice du MERCOSUR, pour qu'elle présente le programme de travail prévu, avec les objectifs et les priorités pour le semestre à venir;

8. Organiser des réunions semestrielles avec le Forum consultatif économique et social pour échanger des informations et des avis sur le développement du MERCOSUR;

9. Organiser des réunions publiques sur les questions liées au développement du processus d'intégration, avec des entités de la société civile et des représentants des secteurs productifs;

10. Recevoir, examiner et envoyer aux organes décisionnels, le cas échéant, les demandes de tout ressortissant des États Parties, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, relatives à des actes ou des omissions des organes du MERCOSUR;

11. Émettre, de sa propre initiative ou sur demande d'autres organes du MERCOSUR, des déclarations, recommandations et rapports sur les questions liées au développement du processus d'intégration;

12. Pour accélérer les procédures internes correspondantes relatives à l'entrée en vigueur des règles dans les États Parties, le Parlement élaborera des avis sur tous les projets de réglementation du MERCOSUR qui requièrent une adoption législative dans un ou plusieurs des États Parties, dans un délai de consultation de quatre-vingt-dix (90) jours. Lesdits projets devront être envoyés au Parlement par l'organe décisionnel du MERCOSUR avant leur approbation.

Dans le cas où le projet de loi du MERCOSUR est approuvé par l'organe décisionnel conformément à l'avis du Parlement, il devra être transmis par chacun des pouvoirs exécutifs nationaux au Parlement de l'État Partie respectif, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à partir de ladite approbation.

Si le projet approuvé n'est pas en conformité avec l'avis du Parlement, ou si ce dernier n'a pas été envoyé dans le délai prévu par le premier paragraphe du présent point, il suivra la procédure ordinaire d'adoption.

Les parlements nationaux, conformément aux procédures internes correspondantes, devront adopter les mesures nécessaires pour l'instrumentalisation ou la création d'une procédure préférentielle de prise en considération des règles du MERCOSUR ayant été adoptées conformément à l'avis du Parlement mentionné au paragraphe précédent.

La durée maximale de la procédure prévue au paragraphe précédent sera de cent quatre-vingts (180) jours courants à partir du dépôt de la règle au Parlement national respectif.

Si, au cours de la période prévue pour la procédure préférentielle, le Parlement de l'État Partie rejette la règle, elle devra être renvoyée au pouvoir exécutif pour qu'il la soumette à nouveau à l'examen de l'organe correspondant du MERCOSUR.

13. Proposer des projets de loi du MERCOSUR au Conseil du Marché commun, qui devra informer le Parlement de leur évolution sur une base semestrielle;

14. Élaborer des études et des avant-projets de loi nationaux visant l'harmonisation des législations nationales des États Parties, qui seront communiqués aux parlements nationaux pour qu'ils soient éventuellement soumis à examen;

15. Mener des actions et des travaux communs avec les parlements nationaux pour assurer que les objectifs du MERCOSUR soient atteints, en particulier ceux relatifs à l'activité législative;

16. Maintenir des relations institutionnelles avec les parlements de pays tiers et autres institutions législatives;

17. Conclure, dans le cadre de ses attributions et après évaluation de l'organe compétent du MERCOSUR, des accords de coopération ou d'assistance technique avec des organismes publics et privés, de caractère national ou international;

18. Encourager le développement d'instruments de démocratie représentative et participative dans le MERCOSUR;

19. Recevoir, au cours du premier semestre de chaque année, un rapport du Secrétariat du MERCOSUR sur l'exécution du budget pour l'exercice antérieur;

20. Élaborer et approuver son propre budget et informer le Conseil du Marché commun de son exécution au cours du premier semestre de l'année de l'exercice suivant;

21. Approuver et modifier son Règlement intérieur;

22. Réaliser toutes les actions qui entrent dans le cadre de l'exercice de ses compétences.

Article 5. Création

1. Le Parlement sera créé selon un critère de représentativité citoyenne.

2. Les membres du Parlement, ci-après dénommés les « parlementaires », auront la qualité de parlementaires du MERCOSUR.

Article 6. Élections

1. Les parlementaires seront élus par les citoyens de leurs États Parties respectifs, au suffrage universel, direct et secret.

2. Le mécanisme d'élection des parlementaires et de leurs suppléants sera régi par les dispositions de la législation de chacun des États Parties, qui fera en sorte d'assurer une représentation adéquate selon le genre, l'ethnie et les régions, afin de refléter les réalités de chaque État.

3. Les parlementaires seront élus conjointement avec leurs suppléants, lesquels les remplaceront, conformément à la législation électorale de leur État Partie respectif, en cas d'absence définitive ou provisoire. Les suppléants seront élus de la même façon et au même moment que les parlementaires titulaires, ainsi que pour des mandats à durée identique.

4. Sur la base d'une proposition du Parlement, le Conseil du Marché commun créera la « Journée du MERCOSUR citoyen » pour l'élection des parlementaires, qui se déroulera de manière simultanée dans tous les États Parties, au suffrage universel, direct et secret des citoyens.

Article 7. Participation des États associés

Le Parlement pourra inviter les États associés du MERCOSUR à participer à ses sessions publiques. Ils seront représentés par des membres de leurs parlements nationaux, qui auront le droit de s'exprimer mais non celui de voter.

Article 8. Adhésion de nouveaux membres

1. Le Parlement, conformément aux dispositions de l'article 4, point 12, se prononcera sur l'adhésion de nouveaux États Parties au MERCOSUR.

2. L'instrument juridique formalisant l'adhésion déterminera les conditions d'adhésion des parlementaires de l'État adhérent au Parlement.

Article 9. Indépendance

Les membres du Parlement ne seront pas sujets à un mandat impératif et agiront en toute indépendance lors de l'exercice de leurs fonctions.

Article 10. Mandat

Les parlementaires exerceront un mandat commun de quatre (4) ans à partir de la date de leur entrée en fonction, et peuvent être ré-élus.

Article 11. Exigences et incompatibilités

1. Les candidats au poste de parlementaire devront répondre aux exigences requises pour être député national, conformément aux dispositions juridiques de leur État Partie respectif.

2. L'exercice de la charge de parlementaire est incompatible avec l'exercice d'un mandat ou d'une charge législative ou exécutive dans les États Parties, tout comme l'exercice de fonctions dans les autres organes du MERCOSUR.

3. De la même façon, les autres incompatibilités pour les postes de législateur qui sont établies dans la législation nationale de l'État Partie correspondant s'appliqueront.

Article 12. Prérogatives et immunités

1. Le régime de prérogatives et immunités sera régi par les dispositions de l'Accord sur le siège mentionné à l'article 21.

2. Les parlementaires ne pourront être jugés à aucun moment, ni civilement ni pénalement, sur le territoire des États Parties du MERCOSUR, ni pendant ni après leur mandat, pour les avis et les votes émis dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Les déplacements des membres du Parlement, qui se rendent à leur lieu de réunion ou en reviennent, ne seront pas limités par des restrictions juridiques ou administratives.

Article 13. Avis consultatifs

Le Parlement pourra demander des avis consultatifs au Tribunal permanent de révision.

Article 14. Approbation du Règlement intérieur

Le Parlement approuvera et modifiera son Règlement intérieur à la majorité qualifiée.

Article 15. Processus décisionnel

1. Le Parlement adoptera ses décisions et ses actes à la majorité simple, absolue, spéciale ou qualifiée.
2. Pour la majorité simple, les voix de plus de la moitié des parlementaires présents sont requises.
3. Pour la majorité absolue, les voix de plus de la moitié de l'ensemble des membres du Parlement sont requises.
4. Pour la majorité spéciale, les voix des deux tiers de l'ensemble des membres du Parlement, qui doivent inclure des parlementaires de tous les États Parties, sont requises.
5. Pour la majorité qualifiée, les voix affirmatives de la majorité absolue des membres de la représentation parlementaire de chaque État Partie sont requises.
6. Le Parlement arrêtera dans son Règlement intérieur les majorités requises pour l'adoption des différents dossiers.

Article 16. Organisation

1. Le Parlement sera doté d'un Bureau directeur, chargé de la conduite des travaux législatifs et de ses services administratifs.
Il sera composé d'un Président et d'un Vice-Président de chacun des autres États Parties, conformément aux dispositions du Règlement intérieur.
Il sera assisté d'un Secrétaire parlementaire et d'un Secrétaire administratif.
2. Le mandat des membres du Bureau directeur sera de 2 (deux) ans, renouvelable une seule fois.
3. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire, le Président sera remplacé par l'un des Vice-Présidents, conformément aux dispositions du Règlement intérieur.
4. Le Parlement sera doté d'un Secrétariat parlementaire et d'un Secrétariat administratif, qui fonctionneront de manière permanente au siège du Parlement.
5. Le Parlement constituera des commissions permanentes et temporaires, qui reflètent la représentation des États Parties, et dont l'organisation et le fonctionnement seront arrêtés dans le Règlement intérieur.
6. Le personnel technique et administratif du Parlement sera composé de citoyens des États Parties. Ils seront nommés par concours public international et auront un statut propre, soumis à un régime juridique équivalent à celui du personnel du Secrétariat du MERCOSUR.
7. Les différends en matière de droit du travail qui surgissent entre le Parlement et son personnel, seront résolus par le Tribunal administratif du travail du MERCOSUR.

Article 17. Réunions

1. Le Parlement se réunira en session ordinaire au moins une fois par mois. Des sessions extraordinaires pourront être convoquées sur la base d'une demande du Conseil du Marché commun ou d'une demande de parlementaires, conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

2. Toutes les réunions du Parlement et de ses commissions seront publiques, sauf celles qui seront considérées confidentielles.

Article 18. Délibérations

1. Les réunions du Parlement et de ses commissions pourront débuter en présence d'au moins un tiers de ses membres, parmi lesquels seront représentés tous les États Parties.

2. Chaque Parlementaire aura droit à une voix.

3. Le Règlement intérieur fera en sorte que le Parlement, dans des circonstances exceptionnelles, puisse tenir ses sessions et adopter ses décisions et ses actes par le biais de moyens technologiques qui permettent la tenue de réunions à distance.

Article 19. Actes du Parlement

Le Parlement émet les actes suivants :

1. Avis;
2. Projets de loi;
3. Avant-projets de loi;
4. Déclarations;
5. Recommandations;
6. Rapports; et
7. Dispositions.

Article 20. Budget

1. Le Parlement élaborera et approuvera son budget, qui sera constitué des contributions des États Parties, en fonction de leur produit intérieur brut et du budget national de chaque État Partie.

2. Les critères déterminant les contributions mentionnées au point précédent seront établis par une décision du Conseil du Marché commun, sur la base d'une proposition du Parlement.

Article 21. Siège

1. Le siège du Parlement sera la ville de Montevideo, en République orientale de l'Uruguay.

2. Le MERCOSUR signera un accord sur son siège avec la République orientale de l'Uruguay, qui définira les lois relatives aux privilèges, aux immunités et exemptions du Parlement, des parlementaires et autres fonctionnaires, conformément aux dispositions du droit international en vigueur.

Article 22. Adhésion et dénonciation

1. Les règles établies par le Traité d'Asunción en matière d'adhésion ou de dénonciation s'appliquent en bloc au présent Protocole.

2. L'adhésion au Traité d'Asunción ou la dénonciation dudit Traité entraîne, ipso jure, l'adhésion au présent Protocole. La dénonciation du présent Protocole entraîne, ipso jure, la dénonciation du Traité d'Asunción.

Article 23. Entrée en vigueur et dépositaire

1. Le présent Protocole, partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur trente (30) jours après la date où le quatrième État membre aura déposé son instrument de ratification.

2. La République du Paraguay sera dépositaire du présent Protocole et des instruments de ratification et notifiera aux autres États Parties les dates de dépôt de ces instruments, en envoyant une copie dûment authentifiée du présent Protocole aux autres États Parties.

Article 24. Clause de révocation

Toutes les dispositions à caractère institutionnel du Protocole d'Ouro Preto en relation avec la constitution et le fonctionnement du Parlement et qui sont incompatibles avec les termes du présent Protocole sont abrogées, à l'exception exprès du processus décisionnel des autres organes du MERCOSUR établi par l'article 37 du Protocole d'Ouro Preto.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Première disposition. Étapes

Aux fins de l'application de l'article premier du présent Protocole :

- La « première étape transitoire » désignera la période comprise entre le 31 décembre 2006 et le 31 décembre 2010.

- La « deuxième étape transitoire » désignera la période comprise entre le 1er janvier 2011 et le 31 décembre 2014.

Deuxième disposition. Intégration

Pendant la première étape transitoire, le Parlement sera composé de dix-huit (18) parlementaires de chacun des États Parties.

Les dispositions prévues à l'article 5, point 1, relatives à la création du Parlement conformément à un critère de représentativité citoyenne et s'appliquant à partir de la deuxième étape transitoire, seront établies par une décision du Conseil du Marché commun, sur la base d'une proposition du Parlement adoptée à la majorité qualifiée. Ladite décision devra être approuvée au plus tard le 31 décembre 2007.

Troisième disposition. Élections

Pendant la première étape transitoire, les parlements nationaux établiront les modalités de nomination de leurs parlementaires respectifs, parmi les législateurs des parlements nationaux de chacun des États Parties, désignant simultanément les membres titulaires et les suppléants.

Aux fins de la mise en œuvre de l'élection directe des parlementaires, visée à l'article 6, point 1, les États Parties devront organiser des élections au suffrage universel direct et secret, avant la fin de la première étape transitoire. Lesdites élections seront organisées conformément au calendrier électoral national de chacun des États Parties.

Les premières élections prévues à l'article 6, point 4, auront lieu au cours de l'année 2014.

Pour la deuxième étape transitoire, tous les parlementaires devront avoir été élus conformément aux dispositions de l'article 6, point 1.

Quatrième disposition. Journée du MERCOSUR citoyen

La Journée du MERCOSUR citoyen, prévue à l'article 6, point 4, sera instaurée par le Conseil du Marché commun, sur la base d'une proposition du Parlement, avant la fin de l'année 2012.

Cinquième disposition. Mandat et incompatibilités

Pendant la première étape transitoire, les parlementaires nommés de manière indirecte quitteront leurs fonctions dans les cas suivants : caducité ou perte du mandat national; remplacement par leurs successeurs élus directement; ou, au plus tard, à la fin de ladite étape transitoire.

Tous les parlementaires en fonction au Parlement pendant la deuxième étape transitoire devront avoir été élus directement avant le début de ladite étape transitoire, avec un mandat pouvant avoir une durée différente de celle mentionnée à l'article 10, mais pour une fois uniquement.

Les dispositions de l'article 11, points 2 et 3, sont applicables à partir de la deuxième étape transitoire.

Sixième disposition. Processus décisionnel

Pendant la première étape transitoire, les décisions du Parlement relatives aux cas mentionnés à l'article 4, point 12, seront adoptées à la majorité spéciale.

Septième. Budget

Pendant la première étape transitoire, le budget du Parlement sera constitué de contributions égales de tous les États Parties.

FAIT à Montevideo, le 9 décembre de l'an deux mille cinq, en un texte original en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

NÉSTOR KIRCHNER

JORGE TAIANA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

NICANOR DUARTE FRUTOS

LEILA RACHID

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

TABARÉ VÁZQUEZ

REINALDO GARGANO

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 11 December 2006

Date of effect: 24 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 12 June 2007

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 23 November 2006

Date of effect: 24 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 12 June 2007

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 2 August 2006

Date of effect: 24 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 12 June 2007

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 25 January 2007

Date of effect: 24 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 12 June 2007

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen: 11 décembre 2006

Date de prise d'effet: 24 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Paraguay, 12 juin 2007

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen: 23 novembre 2006

Date de prise d'effet: 24 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Paraguay, 12 juin 2007

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen: 2 août 2006

Date de prise d'effet: 24 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Paraguay, 12 juin 2007

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen: 25 janvier 2007

Date de prise d'effet: 24 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Paraguay, 12 juin 2007

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ASUNCIÓN TREATY ON THE INSTITUTIONAL STRUCTURE OF MERCOSUR (OURO PRETO PROTOCOL) (WITH ANNEX). OURO PRETO, 17 DECEMBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 2145, A-37341.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'ASUNCIÓN SUR LA STRUCTURE INSTITUTIONNELLE DU MERCOSUR (PROTOCOLE D'OURO PRETO) (AVEC ANNEXE). OURO PRETO, 17 DÉCEMBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2145, A-37341.]

Partial Termination in accordance with:

37341. Protocol on the establishment of the Mercosur Parliament (with annex). Montevideo, 9 December 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2444, A-37341.]

Entry into force: 24 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 12 June 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 June 2007

Abrogation partielle conformément à :

37341. Protocole portant création du Parlement de Mercosur (avec annexe). Montevideo, 9 décembre 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2444, A-37341.]

Entrée en vigueur : 24 février 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 12 juin 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 juin 2007

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION AND RES-
ERVATION)

Thailand

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
12 June 2007*

Date of effect: 12 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June
2007*

Reservation:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION ET RÉ-
SERVE)

Thaïlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juin 2007*

Date de prise d'effet : 12 juillet 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
12 juin 2007*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by Article 20 paragraph 1 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention.

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 6 paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Government of the Kingdom of Thailand hereby notifies

the Secretary-General of the criminal jurisdiction it has established in accordance with Chapter 2 of the Thai Penal Code on the Scope of Application as follows:

Section 4: Any person who commits an offence within the Kingdom shall be punished according to the law.

The commission of an offence in any Thai vessel or aeroplane shall be deemed as being committed within the Kingdom, irrespective of the place where such Thai vessel or aeroplane may be.

Section 5: Whenever any offence is even partially committed within the Kingdom, or the consequence of the commission of which, as intended by the offender, occurs within the Kingdom, or by the nature of the commission of which, the consequence resulting therefrom should occur within the Kingdom, or it could be foreseen that the consequence would occur within the Kingdom, it shall be deemed that such offence is committed within the Kingdom.

In case of preparation or attempt to commit any act provided by the law to be an offence, even though it is done outside the Kingdom, if the consequence of the doing of such act, when carried through to the stage of accomplishment of the offence, will occur within the Kingdom, it shall be deemed that the preparation or attempt to commit such offence is done within the Kingdom.

Section 6: Whenever an offence is committed within the Kingdom, or is deemed by this Code as being committed within the Kingdom, even though the act of the co-principal, a supporter or an instigator in the offence is done outside the Kingdom, it shall be deemed that the principal, supporter or instigator has committed the offence within the Kingdom.

Section 7: Any person who commits the following offences outside the Kingdom shall be punished in the Kingdom, namely:

(1) offences relating to the Security of the Kingdom as provided in Sections 107 to 129;

(1/1) offences relating to Terrorism as provided in Section 135/1, Section 135/2, Section 135/3 and Section 135/4;

(2) offences relating to Counterfeiting and Alteration as provided in Sections 240 to 249, Section 254, Section 256, Section 257 and Section 266 (3) and (4);

(2 bis) offences relating to Sexuality as provided in Section 282 and Section 283;

(3) offences relating to Robbery as provided in Section 339, and offences relating to Gang-Robbery as provided in Section 340, which is committed on the high seas.

Section 8: Any person who commits an offence outside the Kingdom shall be punished in the Kingdom, provided that:

(a) the offender is a Thai person, and the Government of the country where the offence has occurred or the injured person has requested for such punishment; or

(b) the offender is an alien, and the Thai Government or a Thai person is an injured person, and the injured person has requested for such punishment; and, provided further that the offence committed by any of the following:

(1) offences relating to Causing Public Dangers as provided in Section 217, Section 218, Sections 221 to 223 except the case relating to the first para-

- graph of Section 220, and Section 224, Section 226, Sections 228 to 232, Section 237, and Sections 233 to 236 only when it is the case to be punished according to Section 238;
- (2) offences relating to Documents as provided in Section 264, Section 265, Section 266 (1) and (2), Section 268 except the case relating to Section 267 and Section 269;
 - (2/1) offence relating [to] the Electronic Card according to be prescribed by Section 269/1 to Section 269/7.
 - (3) offences relating to Sexuality as provided in Section 276, Section 280 and Section 285 only for the case relating to Section 276;
 - (4) offences against Life as provided in Sections 288 to 290;
 - (5) offences relating to Bodily Harm as provided in Sections 295 to 298;
 - (6) offences of Abandonment of Children, Sick or Aged Persons as provided in Sections 306 to 308;
 - (7) offences against Liberty as provided in Section 309, Section 310, Sections 312 to 315, and Sections 317 to 320;
 - (8) offences of Theft and Snatching as provided in Sections 334 to 336;
 - (9) offences of Extortion, Blackmail, Robbery and Gang-Robbery as provided in Sections 337 to 340;
 - (10) offences of Cheating and Fraud as provided in Sections 341 to 344, Section 346 and Section 347;
 - (11) offences of Criminal Misappropriation as provided in Sections 352 to 354;
 - (12) offences of Receiving Stolen Property as provided in Section 357;
 - (13) offences of Mischief as provided in Sections 358 to 360.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande informe le Secrétaire général qu'il a établi comme suit sa compétence pénale conformément au chapitre 2 du Code pénal thaïlandais intitulé "Champ d'application" :

Article 4 : Quiconque commet une infraction sur le territoire du Royaume sera puni selon la loi.

Les infractions commises à bord de navires ou d'aéronefs thaïlandais, en quelque lieu qu'ils se trouvent, sont réputées avoir été commises sur le territoire du Royaume.

Article 5 : Est réputée commise sur le territoire du Royaume toute infraction qui est commise au moins en partie sur le territoire du Royaume, ou dont les conséquences telles que prévues par son auteur se produisent sur le territoire du Royaume, ou dont les conséquences telles qu'elles résultent de la nature de l'acte incriminé devaient se produire sur le territoire du Royaume, ou dont il était prévisible que ses conséquences se produiraient sur le territoire du Royaume.

Sont réputées avoir eu lieu sur le territoire du Royaume la préparation ou la tentative de commettre tout acte qualifié d'infraction par la loi, même si la préparation ou la tenta-

tive a eu lieu à l'extérieur du Royaume, si l'acte en question, une fois conduit jusqu'au stade de la commission de l'infraction, devait produire ses effets sur le territoire du Royaume.

Article 6 : Lorsqu'une infraction a été commise ou est réputée selon le présent Code avoir été commise sur le territoire du Royaume, ses coauteurs, ses complices et ses instigateurs sont réputés avoir commis cette infraction sur le territoire du Royaume même s'ils ont agi depuis l'extérieur du territoire.

Article 7 : S'expose à des poursuites judiciaires dans le Royaume quiconque commet hors du Royaume les infractions ci-après :

- 1) Infractions contre la sûreté du Royaume visées aux articles 107 à 129;
 1. 1) Infractions de terrorisme et connexes visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 135;
 - 2) Infractions de faux et de contrefaçon visées aux articles 240 à 249, 254, 256 et 257 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 266;
 - 2 bis) Atteintes et agressions sexuelles visées aux articles 282 et 283;
 - 3) Infractions de vol visées à l'article 339 et de vol en bande organisée visées à l'article 340 lorsqu'elles sont commises en haute mer;

Article 8 : S'expose à des poursuites dans le Royaume quiconque commet une infraction à l'extérieur du territoire du Royaume si :

- a) L'auteur de l'infraction est un ressortissant thaïlandais, et le gouvernement du pays où l'infraction a été commise ou une personne ayant subi un préjudice du fait de l'infraction demandent que des poursuites judiciaires soient exercées contre lui; ou
- b) L'auteur de l'infraction est un étranger, et le Gouvernement thaïlandais ou un ressortissant thaïlandais ayant subi un préjudice du fait de l'infraction demandent que des poursuites judiciaires soient exercées contre lui; et à la condition supplémentaire que l'infraction commise soit l'une des suivantes :
 - 1) Atteintes à la sécurité publique visées aux articles 217, 218, 221 à 223 (sauf le cas relevant du premier paragraphe de l'article 220), 224, 226, 228 à 232, 237 et 233 à 236 (seulement lorsqu'il s'agit de l'infraction sanctionnée par l'article 238);
 - 2) Infractions relatives aux documents visées aux articles 264, 265, paragraphes 1) et 2) de l'article 266, 268 (sauf le cas relevant de l'article 267) et 269;
 - 2/1) Infractions relatives aux cartes électroniques visées aux paragraphes 1) à 7) de l'article 269;
 - 3) Atteintes sexuelles visées aux articles 276, 280 et 285 (sauf le cas relevant de l'article 276);
 - 4) Atteintes à la vie visées aux articles 288 à 290;
 - 5) Atteintes à l'intégrité physique de la personne visées aux articles 295 à 298;
 - 6) Infractions de délaissement de mineurs, de malades ou de personnes âgées visées aux articles 306 à 308;
 - 7) Atteintes à la liberté visées aux articles 309, 310, 312 à 315 et 317 à 320;

- 8) Infractions de vol et de vol à la tire visées aux articles 334 à 336;
- 9) Infractions d'extorsion, de chantage, de vol qualifié et de vol en bande organisée visées aux articles 337 à 340;
- 10) Infractions d'abus de confiance et d'escroquerie visées aux articles 341 à 344, 346 et 347;
- 11) Infractions de détournement visées aux articles 352 à 354;
- 12) Infractions de recel de biens volés visées à l'article 357;
- 13) Destructures, dégradations et détériorations visées aux articles 358 à 360.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2007

Date of effect: 8 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2007

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2007

Date de prise d'effet : 8 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2007

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE IN-
TERNATIONAL SEABED AU-
THORITY. KINGSTON, 27 MARCH
1998 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2214, I-39357.]

ACCESSION

Germany

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 8
June 2007*

Date of effect: 8 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June
2007*

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ
INTERNATIONALE DES FONDS
MARINS. KINGSTON, 27 MARS
1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 2214, I-39357.]

ADHÉSION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 2007*

Date de prise d'effet : 8 juillet 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 8
juin 2007*

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE
RIGHTS OF ALL MIGRANT
WORKERS AND MEMBERS OF
THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18
DECEMBER 1990 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 5
June 2007*

Date of effect: 1 October 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 June
2007*

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES
DROITS DE TOUS LES TRAVAIL-
LEURS MIGRANTS ET DES
MEMBRES DE LEUR FAMILLE.
NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2220, I-39481.*]

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 1er octobre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 5
juin 2007*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 2007

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 13

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 juin 2007

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 4 juin 2007

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2007

Date of effect: 23 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2007

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2007

Date de prise d'effet : 23 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2007

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2007

Date of effect: 30 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2007

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2007

Date de prise d'effet : 30 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2007

No. 40221. Australia and Singapore

SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT (SAFTA) BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE. SINGAPORE, 17 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2257, I-40221.*]

AMENDMENTS TO CHAPTER 5 OF THE SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT (SAFTA) (WITH ANNEXES). SINGAPORE, 21 APRIL 2005

Entry into force: 24 February 2006 by notification, in accordance with paragraph 7 (Food Products) and paragraph 11 (Horticulture Goods)

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 June 2007

No. 40221. Australie et Singapour

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE (ALESA) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L' AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR. SINGAPOUR, 17 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2257, I-40221.*]

AMENDEMENTS AU CHAPITRE 5 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE (ALESA) (AVEC ANNEXES). SINGAPOUR, 21 AVRIL 2005

Entrée en vigueur : 24 février 2006 par notification, conformément au paragraphe 7 (Produits alimentaires) et paragraphe 11 (Produits horticoles)

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 juin 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT

CHAPTER 5

TECHNICAL REGULATIONS AND SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

SECTORAL ANNEX ON FOOD PRODUCTS

Pursuant to Chapter 5 (Technical Regulations and Sanitary and Phytosanitary Measures), the Parties agree to this Sectoral Annex on Food Products for the purpose of facilitating trade between the Parties.

Recognising the importance of improving market access opportunities and of minimising possible negative effects of sanitary measures and technical regulations on trade;

Recognising that the Parties operate different food inspection and certification systems;

Noting that the application of the principle of equivalence has mutual benefits for both exporting and importing countries;

Noting that equivalence of mandatory requirements does not require duplication or sameness of requirements, but the acceptance of alternative requirements that meet an importing country's appropriate level of sanitary protection, or regulatory objectives.

The Parties have agreed as follows:

1. Scope

1.1 This Sectoral Annex applies to:¹

- (a) food standards relating to food products exported from one Party to the other Party; and
- (b) assessments of manufacturers or manufacturing processes of food products exported from one Party to the other Party.

1.2 This Sectoral Annex shall not affect the Parties' existing rights and obligations to each other under the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures and the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

2. Definitions

2.1 For the purpose of this Sectoral Annex:

2.1.1 "conformity assessment" means any activity undertaken by the exporting Party concerned with determining directly or indirectly that the relevant food standards of the exporting Party are fulfilled;

¹ For the avoidance of doubt, this Sectoral Annex shall not apply to transhipped goods.

2.1.2 "food product" means any good defined as food in the Food Standards Australia New Zealand Act 1991 (Australia) and the Sale of Food Act (Singapore) or the respective successor Act; and

2.1.3 "food standard" means a mandatory requirement relating to food products that is made pursuant to the Food Standards Australia New Zealand Act 1991 (Australia) or the Sale of Food Act (Singapore) or the respective successor Act.

3. Obligations

3.1 Determination of Equivalence

3.1.1 A Party shall accept a food standard of the other Party as equivalent, even if that standard differs from its own, or from those used by other countries trading in the same food product, if the exporting Party objectively demonstrates to the importing Party that its food standard achieves the purposes of the importing Party's food standard.

3.1.2 The Parties shall follow the procedures for determining equivalence of sanitary measures and technical regulations set down by the relevant WTO bodies and the Codex Alimentarius Commission, as amended from time to time.

3.1.3 The determination of equivalence of food standards may include consideration of conformity assessment procedures.

3.1.4 Compliance by a food product with a food standard that has been accepted as equivalent to a food standard of the importing Party shall not remove the need for that product to comply with any other relevant mandatory requirements of the importing Party.

3.1.5 The regulatory authorities designated by the Parties to determine and accept equivalence of food standards are listed in the Schedule to this Annex.

3.2 Conformity assessment

3.2.1 Regulatory authorities designated by the Parties shall enter into conformity assessment arrangements for the purpose of ensuring that food products exported by a Party under this Agreement meet the food standards of the exporting Party that are accepted as equivalent by the importing Party.

3.2.2 Subject to compliance with relevant conformity assessment arrangements, the importing Party shall recognise the conformity assessment certificates, issued and/or endorsed by the exporting Party, that demonstrate compliance with food standards that are accepted as equivalent to food standards of the importing Party.

3.2.3 Where the importing Party identifies or suspects that food products, in respect of the manufacture of which a conformity assessment certificate has been issued and/or endorsed under 3.2.2, do not comply with its relevant mandatory requirements, the importing Party may implement measures to ensure its appropriate level of sanitary protection or regulatory objectives are achieved.

3.2.4 The regulatory authorities designated by the Parties to enter into arrangements on conformity assessment of food products are listed in the Schedule to this Annex.

4. Changes to Food Standards

4.1 In addition to the notification requirements in Article 8.1 of Chapter 5 (Technical Regulations and Sanitary and Phytosanitary Measures), each Party shall notify the

other Party of any proposed changes to its food standards at least 60 working days before the changes come into effect, unless considerations of public health and safety warrant more urgent action. For urgent action, such notification shall be provided to the exporting Party at least one working day before the changes enter into force.

4.2 If a food standard of one Party, which has been accepted by the other Party as equivalent, is changed, the first Party shall advise the second Party of this change and seek advice as to whether the acceptance of equivalence will need to be determined again.

5. Technical Cooperation and Information Exchange

5.1 The Parties shall exchange information on matters concerning relevant food products, food standards and conformity assessment procedures.

5.2 The Parties shall explore opportunities for joint technical cooperation programmes with a view to developing a joint work programme, consistent with the provisions of Chapter 5 (Technical Regulations and Sanitary and Phytosanitary Measures).

5.3 The Parties shall exchange information on emergency recalls of food products and shall identify in the Schedule contact points for this information.

5.4 The Parties shall establish contact points for the exchange of information, as appropriate, and shall identify in the Schedule contact points for this information, in relation to the following:

- (a) development of new food standards;
- (b) changes to existing food standards;
- (c) food product safety information;
- (d) risk assessments of food products; and
- (e) any internal guidelines relevant to the determination of equivalence.

5.5 The Parties shall seek to improve communications between them in matters relevant to the development of domestic food standards and the development of international standards and guidelines through the Codex Alimentarius Commission, and the relevant WTO Committees.

6. Review of Annex and Change of Regulatory Authorities

6.1 The Parties agree to undertake a review of the operation of this Sectoral Annex 24 months after the coming into force of this Sectoral Annex.

6.2 Each Party shall inform the other Party in writing of any change in its regulatory authorities responsible for the implementation of this Sectoral Annex.

7. Entry into Force

Notwithstanding Article 10(2) of Chapter 5, this Sectoral Annex shall enter into force on the date on which the Parties have exchanged notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Sectoral Annex.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Sectoral Annex.

DONE in duplicate at Singapore this twenty first day of April 2005.

For Australia:

GARY QUINLAN
High Commission

For Singapore:

CHAN LAI FUNG
Deputy Secretary
Ministry of Trade and Industry

SCHEDULE: DESIGNATED REGULATORY AUTHORITIES AND CONTACT POINTS

For Determination of Equivalence of Food Standards, Pursuant to 3.1.5

For Singapore:

Agri-Food and Veterinary Authority of Singapore
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapore 069110
Fax: (65) 6220 6068
Email: AVA_Email@ava.gov.sg
Designated position:
Director-General, Agri-Food and Veterinary Services

For Australia:

Food Standards Australia New Zealand
PO Box 7186
Canberra BC ACT 2610
Australia
Fax: (61 2) 6271 2261
Email: ceo@foodstandards.gov.au
Designated position:
Chief Executive Officer

For negotiation of conformity assessment arrangements in relation to food standards, pursuant to 3.2.4

For Singapore:

Agri-Food and Veterinary Authority of Singapore
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapore 069110
Fax: (65) 6220 6068
Email: AVA_Email@ava.gov.sg
Designated position:
Director-General, Agri-Food and Veterinary Services

For Australia:

Australian Quarantine and Inspection Service
GPO Box 858
Canberra ACT 2601

Australia
Fax: (61 2) 6271 6522
Email: peggy.douglass@affa.gov.au
Designated position:
General Manager, Market Maintenance Group

For emergency food recall information, pursuant to 5.3

For Singapore:

Agri-Food and Veterinary Authority of Singapore
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapore 069110
Fax: (65) 6220 6068
Email: AVA_Email@ava.gov.sg
Designated position:
Director-General, Agri-Food and Veterinary Services

For Australia:

Food Standards Australia New Zealand
PO Box 7186
Canberra BC ACT 2610
Australia
Fax: (61 2) 6271 2278
Email: food.recalls@foodstandards.gov.au
Designated position:
Food Recall Officer

For exchange of information, pursuant to 5.4

For Singapore:

Agri-Food and Veterinary Authority of Singapore
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapore 069110
Fax: (65) 6220 6068
Email: AVA_Email@ava.gov.sg
Designated position:
Director-General, Agri-Food and Veterinary Services

For Australia:

Food Standards Australia New Zealand
PO Box 7186
Canberra BC ACT 2610
Australia
Fax: (61 2) 6271 2278
Email: slo@foodstandards.gov.au
Internet site: www.foodstandards.gov.au
Designated position:
Standards Liaison Officer

SINGAPORE-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT

CHAPTER 5

TECHNICAL REGULATIONS AND SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

SECTORAL ANNEX ON HORTICULTURAL GOODS

Pursuant to Chapter 5 (Technical Regulations and Sanitary and Phytosanitary Measures), the Parties agree to this Sectoral Annex on Horticultural Goods for the purpose of facilitating trade between the Parties.

The Parties have agreed as follows:

1. Scope

1.1 This Sectoral Annex applies to the horticultural goods listed in the Schedule to this Sectoral Annex, where they are not intended for propagation, and where they are traded between the Parties (hereinafter referred to as "scheduled horticultural goods").

1.2 The Parties shall review the Schedule from time to time or upon the written request of either Party. Horticultural goods may be added to, or removed from, the Schedule by mutual decision recorded in an exchange of letters between the regulatory authorities.

1.3 This Sectoral Annex shall not affect the Parties' existing rights and obligations to each other under the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

2. Definitions

2.1 For the purpose of this Sectoral Annex:

a) "accredited exporter" means an exporter of the scheduled horticultural goods who has demonstrated to its regulatory authority that it possesses the necessary technical capabilities, management competence, facilities, equipment and production systems required to meet the mandatory requirements of the importing Party;

b) "actionable pest" means a pest identified by the importing Party as requiring the application of phytosanitary measures;

c) "mandatory requirements" means all phytosanitary measures of the importing Party that affect the movement of horticultural goods into that importing Party and that may, directly or indirectly, affect trade in the scheduled horticultural goods between the Parties;

d) "non-actionable pest" means a pest identified by the importing Party as not requiring the application of phytosanitary measures;

e) "other pest" means a pest for which the importing Party has not yet identified whether or not it requires the application of phytosanitary measures;

f) "pest"¹ means an actionable pest, a non-actionable pest or an other pest;

g) "phytosanitary measures" means any measure that a Party adopts, maintains or applies to:

i) protect plant life or health within its territory from risks arising from the entry, establishment or spread of a pest; or

ii) prevent or limit other damage within its territory arising from the entry, establishment or spread of a pest; and

h) "soil" means any loose surface material of the earth in which plants, trees and shrubs grow, in most cases consisting of disintegrated rock with an admixture of organic material.

3. General obligations

3.1 The regulatory authority of each Party shall maintain, in consultation with the regulatory authority of the other Party, a list of actionable pests and non-actionable pests relevant to its import of scheduled horticultural goods from the other Party.

3.2 An importing Party may apply such phytosanitary measures to other pests as it deems necessary. The regulatory authority of the importing Party, in consultation with the regulatory authority of the other Party, shall categorise such a pest as an actionable pest or a non-actionable pest as soon as practicable.

3.3 The importing Party shall accept and consider applications from the other Party to have additional species added to the list of permitted species referred to in the Schedule.

4. Obligations in respect of all exporters

4.1 The exporting Party shall issue and/or endorse phytosanitary certificates, treatment certificates and test reports in respect of scheduled horticultural goods exported to the importing Party.

4.2 The exporting Party shall also issue and/or endorse relevant additional certificates and/or reports as required by the importing Party in respect of the scheduled horticultural goods listed in Category B of the Schedule to this Sectoral Annex that are exported to the importing Party.

4.3 Phytosanitary certificates shall be issued in accordance with IPPC-ISPM (International Plant Protection Convention-International Standards for Phytosanitary Measures) No. 7 on Export Certification System.

4.4 The importing Party shall recognise the phytosanitary certificates, treatment certificates, test reports and/or relevant additional certificates and/or reports required by the importing Party which are provided by the exporting Party that demonstrate compliance

¹ For the avoidance of doubt, the term "pest" is as defined in the International Plant Protection Convention.

by the relevant exporter of the scheduled horticultural goods with the importing Party's mandatory requirements.

4.5 Where scheduled horticultural goods from an exporter of a Party are identified after inspection as not complying with the importing Party's mandatory requirements, the importing Party can implement phytosanitary measures to achieve its appropriate level of protection.

5. Obligations in respect of accredited exporters

5.1 The exporting Party shall ensure that its accredited exporters of the scheduled horticultural goods exported to the importing Party possess the necessary technical capabilities, management competence, facilities, equipment and production systems to meet the mandatory requirements of the importing Party.

5.2 The importing Party shall facilitate the import clearance of the scheduled horticultural goods from accredited exporters of the other Party (where those goods are accompanied by the required certificates and/or reports) by minimizing import control and the inspection and approval procedures.

5.3 The obligations set out above shall not prevent a Party from conducting reduced inspection on consignments of the scheduled horticultural goods being imported into its territory from the accredited exporters of the other Party.

5.4 Where scheduled horticultural goods from an accredited exporter of a Party are identified after inspection as not complying with the importing Party's mandatory requirements, the importing Party can implement phytosanitary measures to achieve its appropriate level of protection.

5.5 Should an inspection by a Party result in the detection of an actionable pest or an other pest in a consignment of scheduled horticultural goods being imported into its territory from an accredited exporter of the other Party:

- a) any phytosanitary measures taken by the importing Party shall be confined to that consignment only;
- b) the exporting Party shall be notified within one week by the importing Party if the latter denies entry or destroys any scheduled horticultural goods being imported from an accredited exporter of the other Party as a result of a phytosanitary measure taken under 5.5(a). The notification shall include information as to why the consignment is not in compliance with the mandatory requirements so that the exporting Party can take corrective action;
- c) the exporting Party shall ensure that corrective actions are completed within 14 days from the date of receipt of a notification of the detection of an actionable pest or an other pest in an imported scheduled horticultural good; and
- d) the corrective action shall be reported to the regulatory authority of the importing Party to ensure that its mandatory requirements are complied with.

6. Mandatory Requirements

6.1 Each Party shall adapt its phytosanitary measures to the phytosanitary characteristics of the area where the scheduled horticultural goods are produced, taking into account relevant conditions, including those relating to transportation and handling.

6.2 Each Party shall, in applying its phytosanitary measures to the scheduled horticultural goods, avoid unnecessary duplication of phytosanitary measures already taken by the other Party.

6.3 Each Party shall ensure that any agency or entity on which it relies in applying a phytosanitary measure acts in a manner consistent with this Sectoral Annex.

6.4 In addition to the notification requirements in Article 8.1 of Chapter 5 (Technical Regulations and Sanitary and Phytosanitary Measures), each Party shall notify the other Party of any proposed changes to its mandatory requirements at least 60 working days before the changes come into effect, unless considerations of health, safety and the environment warrant more urgent action. For urgent action, such notification shall be provided to the exporting Party at least one working day before the changes enter into force.

6.5 Where an importing Party is able to achieve its appropriate level of protection through the phased application of a phytosanitary measure it may, at the request of the exporting Party, allow for such a phased application, or grant specified exemptions for limited periods from the phytosanitary measure, taking into account the requesting Party's export interest.

7. Information Exchange

7.1 The Parties shall exchange information on matters concerning the scheduled horticultural goods and their mandatory requirements.

7.2 The Parties shall put in place a system for the uniform and systematic exchange of information so as to provide assurance and engender confidence in each other's phytosanitary systems.

7.3 The Parties shall exchange quarterly reports on pests detected in the import of the scheduled horticultural goods.

8. Contact Points and Consultations

8.1 For the purpose of this Sectoral Annex, each Party shall establish a contact point, which shall be that Party's regulatory authority:

- a) Australia Quarantine and Inspection Service (AQIS) for Australia; and
- b) Agri-Food & Veterinary Authority of Singapore (AVA) for Singapore.

8.2 Each Party shall inform the other Party in writing of any change in its regulatory authority responsible for the implementation of this Sectoral Annex.

8.3 For the avoidance of doubt, Article 2 of Chapter 16 shall apply for the purposes of consultations regarding the implementation, interpretation or application of this Sectoral Annex.

9. Technical Cooperation

9.1 The Parties shall facilitate the provision of technical advice, information and assistance, which may include training and joint research and development, to allow each Party to adjust to, and comply with, the other Party's mandatory requirements.

10. Review

10.1 The Parties shall engage in confidence-building activities with the view to making recommendations within 12 months of the entry into force of this Sectoral Annex on the options for moving towards determining the equivalence of mandatory requirements.

10.2 Such confidence building activities shall include a comparative review of each Party's mandatory requirements and their equivalence; and control, inspection and certification procedures, risk assessment techniques, and appropriate levels of protection for scheduled horticultural goods.

10.3 In order to determine whether the mandatory requirements of the exporting Party can be accepted as equivalent to the mandatory requirements of the importing Party, the Parties shall follow the procedures set down by the WTO SPS Committee's decisions on equivalence of sanitary or phytosanitary measures.

11. Entry into Force

Notwithstanding Article 10(2) of Chapter 5, this Sectoral Annex shall enter into force on the date on which the Parties have exchanged notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Sectoral Annex.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Sectoral Annex.

DONE in duplicate at Singapore this twenty first day of April 2005.

For Australia:

GARY QUINLAN
High Commission

For Singapore:

CHAN LAI FUNG
Deputy Secretary
Ministry of Trade and Industry

SCHEDULE TO SECTORAL ANNEX ON HORTICULTURAL GOODS

CATEGORY A

- Fresh cut flowers; and
- Cut foliage without roots

that are specified as permitted species for import by the importing Party and for which entry is permitted under specified conditions.

CATEGORY B

- Aquarium plants without soil as growing medium;
- Ornamental plants without soil as growing medium

that are specified as permitted species for import by the importing Party and for which entry is permitted under specified conditions.

SECTION C: DOCUMENTARY EVIDENCE

Article 11. Certification of Origin

1. The exporting Party shall provide the opportunity for a principal manufacturer, a producer or an exporter to apply to an authorised body referred to in Annex 2A (Certificate of Origin Requirements) for a Certificate of Origin.

2. An application for a Certificate of Origin and a Certificate of Origin shall meet the requirements of Annex 2A (Certificate of Origin Requirements).

3. A Certificate of Origin may be used for a single shipment or for multiple shipments of the goods described therein.

4. The exporting Party may revoke a Certificate of Origin by notice in writing. A revoked Certificate of Origin shall have no force from the date specified in that notice.

5. The exporting Party shall forward a copy of a notice revoking a Certificate of Origin to the applicant for the Certificate of Origin and to the importing Party, immediately upon the issue of that notice.

6. The importer of goods, for which preferential tariff treatment is claimed, must possess, before the goods enter the territory of the importing Party for domestic use¹, a declaration, which shall be made by the exporter of the goods in writing, that the goods for which preferential tariff treatment is claimed are originating goods. The Declaration

¹ For Australia, the reference to goods entering the territory for domestic use is to be taken as a reference to goods entering the territory for home consumption.

shall be completed by a representative of the exporter competent to make the Declaration and must include:

- (a) a reference to the exporter's invoice for the goods;
- (b) a statement that the goods are identical to goods specified in a valid Certificate of Origin nominated in the Declaration;
- (c) a statement that the goods are originating goods that comply with the rule specified in the nominated Certificate of Origin; and
- (d) the signature, name and designation of the exporter's representative, and the date the Declaration is signed.

7. A Declaration shall not be required where a Certificate of Origin is to be used for a single shipment. Where a Certificate of Origin is to be used for multiple shipments, a Declaration is not required for the first shipment but shall be required for all subsequent shipments.

8. Where the exporter of the goods is not the producer or principal manufacturer of the goods, the exporting Party shall require that, prior to making a Declaration pursuant to Article 11.6, the exporter must ensure that the producer or principal manufacturer has a copy of the relevant Certificate of Origin and has obtained from that producer or principal manufacturer written confirmation that the goods are originating goods. The confirmation shall be completed by the representative of the producer or principal manufacturer who is competent to make the confirmation, and shall include:

- (a) a reference to the evidence of sale of the goods between the producer or principal manufacturer and the exporter;¹
- (b) a statement that the goods are identical to goods specified in a valid Certificate of Origin nominated in the confirmation;
- (c) a statement that the goods are originating goods that comply with the rule specified in the nominated Certificate of Origin; and
- (d) the signature, name and designation of the principal manufacturer's representative, and the date the confirmation is signed.

9. A Certificate of Origin for a single shipment shall be valid provided that the Certificate of Origin is issued before the goods referred to therein enter the territory of the importing Party for domestic use, the certificate is used within one year from the date of issue and has not been revoked.

10. A Certificate of Origin for multiple shipments shall be valid provided that the Certificate of Origin is issued before the goods referred to therein enter the territory of the importing Party for domestic use, the certificate is used within two years from the date of issue, provided that the first shipment occurs within the first year of issue and has not been revoked.

11. A Declaration shall be valid if it is made before the goods for which preferential tariff treatment is claimed enter the territory of the importing Party for domestic use.

¹ Evidence of sale in most cases would refer to an invoice number and not the purchase order number.

Article 12. Claim for Preferential Tariff Treatment

1. Subject to Article 12.2 and Article 11, the importing Party shall grant preferential tariff treatment to goods imported into its territory from the other Party, provided that the goods are originating goods, the consignment criteria specified in Article 10 (Consignment) have been met, and the importer claiming preferential tariff treatment, has in its possession and provides a copy, if so requested by the importing Party:

- (a) a valid Certificate of Origin when it is used for first shipment; or
- (b) a valid Certificate of Origin and a declaration when the Certificate of Origin is used subsequently for multiple shipments.

2. The importing Party may waive the requirement for a Certificate of Origin or a Declaration in certain circumstances, in accordance with its domestic laws and practices.

3. The importing Party shall grant preferential tariff treatment to goods imported after the date of entry into force of this Agreement and for which no preferential tariff treatment was earlier applied, if:

- (a) the claim for preferential tariff treatment is made within 12 months from the date of payment of customs duties, subject to domestic laws and practices in the importing Party; and
- (b) the importer provides a copy of the valid Certificate of Origin and Declaration relevant to those goods.

Revised list of Australian Government entities (Annex 3A)

Key: Entries in bold indicate a change to the current Annex 3A.

Notes:

1. The Australian Government Information Management Office, formerly the National Office of the Information Economy, has been incorporated into the Department of Finance and Administration, and the Australian Greenhouse Office and the National Oceans Office are now Divisions of the Department of Environment and Heritage.

1. Three Parliamentary departments (Parliamentary Library, Parliamentary Reporting Service and the Joint House Department) have merged to become the Department of Parliamentary Services. Whilst some efficiencies in operations may occur due to the merger, the overall spend on procurement for goods and services and construction services would be expected to be about the same.

2. The National Native Title Registry became the National Native Title Tribunal. This was a minor technical change to the entity's name.

3. Four more entities subject to the Financial Management and Accountability Act came into existence on 1 July 2003 – after negotiations for SAFTA had concluded. They are as follows and are shown in the full listing:

Inspector General of Taxation
Office of Renewable Energy Regulator
Seafarers Safety, Rehabilitation and Compensation Authority (Seacare Authority)
The National Blood Authority

List of Departments

Attorney-General's Department

Department of Agriculture, Fisheries and Forestry

Department of Communications, Information Technology and the Arts

Department of Defence

Department of Education, Science and Training

Department of Employment and Workplace Relations

Department of Environment and Heritage

Department of Family and Community Services

Department of Finance and Administration

Department of Foreign Affairs and Trade

Department of Health and Ageing

Department of Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

Department of Industry, Tourism and Resources

Department of Parliamentary Services

Department of the House of Representatives

Department of the Prime Minister and Cabinet

Department of the Senate

Department of the Treasury

Department of Transport and Regional Services

Department of Veterans' Affairs

List of other Financial Management and Accountability Act Agencies

Administrative Appeals Tribunal

Australia-Japan Foundation

Australian Agency for International Development

Australian Bureau of Statistics

Australian Centre for International Agricultural Research

Australian Competition and Consumer Commission

Australian Crime Commission

Australian Customs Service

Australian Electoral Commission

Australian Federal Police

Australian Industrial Registry

Australian National Audit Office

Australian Office of Financial Management

Australian Public Service Commission

Australian Radiation Protection and Nuclear Safety Agency

Australian Research Council

Australian Secret Intelligence Service

Australian Security Intelligence Organisation

Australian Taxation Office

Australian Transaction Reports and Analysis Centre

Bureau of Meteorology

Centrelink

Classification Board

Classification Review Board

Commonwealth Grants Commission

Commonwealth Ombudsman Office

ComSuper

CrimTrac Agency

CSS Board

Dairy Adjustment Authority

Equal Opportunity for Women in the Workplace Agency

Family Court of Australia

Federal Court of Australia

Federal Magistrates Court

Geoscience Australia

Human Rights and Equal Opportunity Commission

Insolvency and Trustee Service Australia

Inspector General of Taxation

IP Australia

Migration Review Tribunal

National Archives of Australia

National Capital Authority

National Competition Council

National Native Title Tribunal

Office of Film and Literature Classification

Office of National Assessments

Office of Parliamentary Counsel

Office of Renewable Energy Regulator

Office of the Director of Public Prosecutions

Office of the Inspector-General of Intelligence and Security

Office of the Official Secretary of the Governor-General

Office of the Privacy Commissioner

Productivity Commission

Professional Services Review Scheme

PSS Board

Refugee Review Tribunal

Seafarers Safety, Rehabilitation and Compensation Authority (Seacare Authority)

The National Blood Authority*

* The National Blood Authority is listed with the exception of the procurement of plasma fractionation services.

ANNEX 4-III: ADDITIONAL COMMITMENTS TO CHAPTER 7 (TRADE IN SERVICES) AND CHAPTER 8 (INVESTMENT)

(II) RECOGNITION OF LAW DEGREES FOR ADMISSION AS QUALIFIED LAWYERS

Part 1: Singapore's Commitments

(A) Scope and coverage

1. This Part describes and sets out the conditions for Singapore's commitments for the supply of legal services in Singapore by Singapore citizens and permanent residents (as defined by Singapore laws and regulations) who completed their law degree courses at prescribed universities in Australia and who wish to seek admission as advocates and solicitors of the Supreme Court of Singapore.

(B) Description of Singapore's commitments

2. (a) Any Singapore citizen or permanent resident who has undergone an undergraduate course in law at any one of the 10 Australian Universities listed or to be listed in the First Schedule to the Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001) and who is subsequently conferred the corresponding Bachelor of Laws degree ("LLB degree") as specified in the same Schedule shall be regarded as a qualified person for the purposes of admission as an advocate and solicitor of the Supreme Court of Singapore if he or she –

- (i) has been ranked by that university as being amongst the highest 30%, in terms of academic performance, of the total number of the graduates in the same batch who have been conferred the degree or degrees as specified in that Schedule in respect of that university; and
- (ii) has obtained the Diploma in Singapore Law.

(b) The 10 Australian Universities listed or to be listed in the First Schedule to the Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001) referred to in paragraph 2(a) above are the Australian National University, Flinders University, Monash University, University of Melbourne, the University of New South Wales, the University of Queensland, the University of Sydney, the University of Western Australia, Murdoch University and the University of Tasmania.

(c) For the purpose of subparagraph (a) above, all graduates in the same university who, in the same calendar year, commenced the final year of 4-III-3 their course of study leading to the specified degree or degrees shall be regarded as belonging to the same batch. This means that in the case of the any one of the 10 Australian Universities listed or to be listed in the First Schedule to the Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001), in respect of which 2 degrees (i.e. LLB & LLB (Honours)) have been specified, all the persons graduating with the degree of the LLB and all the persons graduating with the degree of LLB (Honours) will be taken together, for the purpose of

ranking, as being in the same batch so long as they had, in the same calendar year, commenced the final year of their course which led to the conferment on them of their respective degrees.

(d) The 10 Australian Universities listed or to be listed in the First Schedule to the Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001) shall not include any off-shore campuses established by these universities outside Australia and the recognition of each of the relevant LLB degrees conferred by these universities shall be solely on the basis of attendance and completion of full-time residential LLB degree courses of at least 3 years' duration at one of these listed universities. All part-time or distance learning law courses conducted by any of these listed universities shall not be accorded recognition.

(e) Notwithstanding the above, however –

(i) any Singapore citizen or permanent resident who has been conferred any one of the LLB degrees listed or to be listed in the First Schedule to the Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001) by the relevant university as listed in the same Schedule after completion of a full-time residential course in law of less than 3 years' duration or a dual degree course and the LLB degree is a component of such a dual degree course may, with the approval of the Board of Legal Education, be regarded as a qualified person for the purposes of admission as an advocate and solicitor of the Supreme Court of Singapore if he or she –

(A) has been ranked by that university as being amongst the highest 30%, in terms of academic performance, of the total number of the graduates in the same batch (as defined in subparagraph (b) above) who have been conferred the degree or degrees as specified in that Schedule in respect of that university; and

(B) has obtained the Diploma in Singapore Law; or

(ii) any Singapore citizen or permanent resident who has been conferred a combined degree by any of these listed universities which includes a qualification in law shall be regarded as a 4-III-4 qualified person for the purposes of admission as an advocate and solicitor of the Supreme Court of Singapore if the course leading to that combined degree is approved by the Board of Legal Education and the person concerned satisfies such other requirements as the Board of Legal Education may specify.

(f) Any Singapore citizen or permanent resident who is regarded as a qualified person under subparagraphs (a) to (e) above and who wishes to be called to the Singapore Bar must serve the prescribed period of pupillage, and attend and successfully complete the Postgraduate Practical Course in Law conducted by the Board of Legal Education. Such a person must also comply with the provisions of Parts I & II of the Legal Profession Act as well as the following rules and regulations made thereunder: (i) Legal Profession Rules (Cap 161, Rule 3); (ii) Legal Profession (Oral Examinations) Rules (Cap 161, Rule 4); (iii) Legal Profession (Fees for Ad Hoc Admission) Rules (Cap 161, Rule 1'4; (iv) Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001); (v) Legal Profession (Recognition of Foreign Qualifications (Consolidation) Notification (Cap 161, Notification 1); and (vi) Legal Profession (Prescribed fees) Rules (S55/2000).

(g) The list of Australian Universities in the said Schedule and the list of accepted LLB degrees conferred thereby may be amended after the entry into force of this Agreement by Singapore following consultations with Australia; Provided that the list shall not at any time contain less than 10 Australian Universities and any such amendments shall not directly or indirectly nullify the recognition already accorded to Singapore citizens and permanent residents prior to such amendments.

(h) The 10 Australian Universities listed or to be listed in the First Schedule to the Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001) and the list of accepted LLB degrees conferred thereby may be reviewed by the Parties at the first and/or subsequent reviews of this Agreement as provided in Article 3 (Review) of Chapter 17 (Final Provisions), taking into account Singapore's prevailing or projected needs for legal services and legal professionals.

3. Australian nationals who graduated with a LLB (Hons) of at least Second Lower from the National University of Singapore shall be regarded as qualified persons for admission as advocates and solicitors of the Supreme Court of Singapore upon their completion of the prescribed period of pupillage, attendance at such courses of instruction and passing of such examinations in accordance with Parts I & II of the Legal Profession Act as well as the following rules and regulations made thereunder: (i) Legal Profession Rules (Cap 161, Rule 3); (ii) Legal Profession (Oral Examinations) Rules (Cap 161, Rule 4); (iii) Legal Profession (Fees for Ad Hoc Admission) Rules (Cap 161, Rule 14); (iv) Legal Profession (Qualified Persons) Rules (S357/2001); (v) Legal Profession (Recognition of Foreign Qualifications (Consolidation) Notification (Cap 161, Notification 1); and (vi) Legal Profession (Prescribed fees) Rules (S55/2000).

Part 2: Australia's Commitments

1. Any Singapore citizen or permanent resident who has been conferred an accredited undergraduate law degree by any one of the Australian Universities, shall qualify for admission as an advocate/barrister and/or solicitor of any state or territory in Australia upon completion of the prescribed period of pupillage/practical legal training, attendance at such courses of instruction and passing of such examinations and meeting of other conditions as may be prescribed by the relevant state or territory in Australia.

2. Any Australian national or any Singapore citizen or permanent resident who graduated with a LLB (Hons) from the National University of Singapore shall qualify for admission as an advocate/barrister and/or solicitor of any state or territory in Australia upon completion of the prescribed period of pupillage/practical legal training, attendance at such courses of instruction and passing of such examinations and meeting of other conditions as may be prescribed by the relevant state or territory in Australia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE

CHAPITRE 5

RÈGLEMENTS TECHNIQUES ET MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

ANNEXE SECTORIELLE AUX PRODUITS ALIMENTAIRES

Conformément au Chapitre 5 (Règlements techniques et mesures sanitaires et phytosanitaires), les Parties conviennent de la présente annexe sectorielle aux Produits alimentaires en vue de faciliter le commerce entre les Parties.

Reconnaissant l'importance de l'amélioration des opportunités d'accès au marché et de la minimisation des effets négatifs potentiels des mesures sanitaires et des règlements techniques sur le commerce;

Reconnaissant que les Parties mettent en œuvre des systèmes différents d'inspection et de certification alimentaire;

Notant que l'application du principe de l'équivalence présente des avantages réciproques pour les pays exportateurs et importateurs;

Observant que l'équivalence des exigences impératives ne nécessite pas la duplication ou la concomitance des exigences, mais l'acceptation d'exigences alternatives conformes au niveau approprié de protection sanitaire ou aux objectifs réglementaires d'un pays importateur.

Les Parties sont convenues comme suit :

1. Portée

1.1 La présente annexe sectorielle s'applique¹ :

- a) aux normes alimentaires relatives aux produits alimentaires exportés d'une Partie vers l'autre Partie; et
- b) aux évaluations de fabricants ou des processus de fabrication de produits alimentaires exportés d'une Partie vers l'autre Partie.

1.2 La présente annexe sectorielle n'affectera pas les droits ni les obligations existants des Parties l'une vis-à-vis de l'autre dans le cadre de l'Accord de l'OMC sur l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires et de l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

¹ Pour éviter toute ambiguïté, la présente annexe sectorielle ne s'applique pas aux marchandises transbordées.

2. Définitions

2.1 Aux fins de la présente annexe sectorielle :

- 2.1.1 "évaluation de la conformité" signifie toute activité entreprise par la Partie exportatrice concernée de déterminer, directement ou indirectement, si les normes alimentaires pertinentes de la Partie exportatrice sont remplies;
- 2.1.2 "produit alimentaire" signifie toute marchandise définie en tant que denrée alimentaire dans la Loi de 1991 sur les normes alimentaires en Australie et Nouvelle-Zélande (Australie) et la Loi sur la vente de produits alimentaires (Singapour), ou dans toute autre loi de substitution; et
- 2.1.3 "norme alimentaire" signifie une exigence obligatoire relative à des produits alimentaires qui est faite en exécution de la Loi de 1991 sur les normes alimentaires en Australie et Nouvelle-Zélande (Australie) ou de la Loi sur la vente de produits alimentaires (Singapour) ou dans toute autre éventuelle loi de substitution.

3. Obligations

3.1 Détermination de l'équivalence

- 3.1.1 Une Partie acceptera une norme alimentaire de l'autre Partie comme étant équivalente, même si cette norme diffère de la sienne ou de celle utilisée par d'autres pays négociant le même produit alimentaire, si la Partie exportatrice démontre de manière objective à la Partie importatrice que sa norme alimentaire est conforme aux objectifs de la norme alimentaire de la Partie importatrice.
- 3.1.2 Les Parties suivront les procédures de détermination de l'équivalence des mesures sanitaires et des réglementations techniques exposées par les organismes compétents de l'OMC et la Commission du Codex Alimentarius, telles que périodiquement amendées.
- 3.1.3 La détermination de l'équivalence des normes sanitaires pourrait inclure l'examen des procédures d'évaluation de la conformité.
- 3.1.4 La conformité d'un produit alimentaire par rapport à une norme alimentaire ayant été acceptée comme équivalente à une norme alimentaire de la Partie importatrice ne supprimera pas la nécessité pour ce produit de se conformer à toute autre exigence obligatoire pertinente de la Partie importatrice.
- 3.1.5 Les autorités réglementaires désignées par les Parties pour déterminer et accepter l'équivalence des normes alimentaires sont énumérées dans l'appendice à la présente annexe.

3.2 Évaluation de la conformité

- 3.2.1 Les autorités réglementaires désignées par les Parties concluront des accords d'évaluation de la conformité aux fins de s'assurer que les produits alimentaires exportés par une Partie dans le cadre du présent Accord soient conformes aux normes alimentaires de la Partie exportatrice qui sont acceptées comme équivalentes par la Partie importatrice.

- 3.2.2 Sous réserve de la conformité avec les accords d'évaluation de la conformité pertinents, la Partie importatrice reconnaîtra les certificats d'évaluation de la conformité émis et/ou avalisés par la Partie exportatrice, lesquels attestent de la conformité avec les normes alimentaires qui sont acceptées comme équivalentes par rapport aux normes alimentaires de la Partie importatrice.
- 3.2.3 Lorsque la Partie importatrice soupçonne que des produits alimentaires, dont la fabrication a fait l'objet d'un certificat d'évaluation de la conformité (émission et/ou aval) en vertu du point 3.2.2, ne sont pas conformes à ses exigences obligatoires pertinentes, ou en identifie, elle pourra mettre en œuvre des mesures visant à s'assurer du respect de son niveau approprié de protection sanitaire ou de ses objectifs réglementaires.
- 3.2.4 Les autorités réglementaires désignées par les Parties pour conclure des accords en matière d'évaluation de la conformité des produits alimentaires sont énumérées à l'appendice de la présente annexe.

4. Changements apportés aux normes alimentaires

4.1 Outre les exigences de notification dont question à l'article 8.1 du Chapitre 5 (Règlements techniques et mesures sanitaires et phytosanitaires), chaque Partie notifiera à l'autre toute proposition de changement à apporter à ses normes alimentaires à tout le moins 60 jours ouvrables avant la prise d'effet de ces changements, à moins que des considérations en matière de santé et de sécurité publiques exigent des mesures plus urgentes. En ce qui concerne les mesures urgentes, cette notification sera fournie par la Partie exportatrice à tout le moins un jour ouvrable avant la prise d'effet de ces changements.

4.2 En cas de modification d'une norme alimentaire d'une Partie, qui a été acceptée par l'autre Partie comme étant équivalente, la première Partie informera la deuxième de ce changement et s'enquerra de savoir si l'acceptation de l'équivalence devra être à nouveau déterminée.

5. Coopération technique et échange d'informations

5.1 Les Parties s'échangeront des informations sur les questions relatives aux produits alimentaires, aux normes alimentaires et aux procédures d'évaluation de la conformité.

5.2 Les Parties examineront les opportunités de mise en œuvre de programmes de coopération technique conjoints en vue d'élaborer un programme de travail conjoint, compatible avec les dispositions du Chapitre 5 (Règlements techniques et mesures sanitaires et phytosanitaires).

5.3 Les Parties s'échangeront des informations à propos des retraits d'urgence de produits alimentaires et identifieront des points de contact pour cette information dans l'appendice.

5.4 Les Parties établiront des points de contact pour l'échange d'informations, suivant le cas, et identifieront des points de contact pour cette information dans l'appendice, relativement :

- a) à la mise au point de nouvelles normes alimentaires;

- b) à des changements à apporter à des normes alimentaires existantes;
- c) à des informations à propos de la sécurité de produits alimentaires;
- d) aux évaluations de risque à propos des produits alimentaires; et
- e) à toute ligne directrice interne pertinente pour la détermination de l'équivalence.

5.5 Les Parties chercheront à améliorer les communications entre elles à propos de questions pertinentes pour la mise en œuvre de normes alimentaires domestiques et la mise au point de normes et lignes directrices internationales par le biais de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que les Comités ad hoc de l'OMC.

6. Examen de l'annexe et changement apporté aux Autorités réglementaires

6.1 Les Parties acceptent de procéder à un examen du fonctionnement de la présente annexe sectorielle 24 mois après son entrée en vigueur.

6.2 Chaque Partie informera l'autre par écrit de tout changement apporté à ses autorités réglementaires responsables de la mise en œuvre de la présente annexe sectorielle.

7. Entrée en vigueur

Nonobstant les dispositions de l'article 10(2) du Chapitre 5, la présente annexe sectorielle entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement échangées des notes confirmant l'accomplissement de leurs procédures respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente annexe sectorielle.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente annexe sectorielle.

FAIT en deux exemplaires à Singapour ce vingt et unième jour d'avril 2005.

Pour l'Australie :

GARY QUINLAN

Haute Commission

Pour Singapour :

CHAN LAI FUNG

Vice-Secrétaire

Ministère du commerce et de l'industrie

APPENDICE : AUTORITÉS RÉGLEMENTAIRES DÉSIGNÉES ET POINTS DE CONTACT

Pour la détermination de l'équivalence des normes alimentaires, conformément au point 3.1.5

Pour Singapour :

Autorité agroalimentaire et vétérinaire de Singapour
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapour 069110
Fax : (65) 6220 6068
E-mail : AVA_Email@ava.gov.sg
Fonction désignée :
Directeur-Général, Services agroalimentaires et vétérinaires

Pour l'Australie :

Normes alimentaires Australie Nouvelle-Zélande
Boîte postale 7186
Canberra BC ACT 2610
Australie
Fax : (61 2)6271 2261
E-mail : ceo@foodstandards.gov.au
Fonction désignée :
Administrateur principal

Pour la négociation d'accords en matière d'évaluation de la conformité relativement aux normes alimentaires, conformément au point 3.2.4

Pour Singapour :

Autorité agroalimentaire et vétérinaire de Singapour
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapour 069110
Fax : (65) 6220 6068
E-mail : AVA_Email@ava.gov.sg
Fonction désignée :
Directeur-Général, Services agroalimentaires et vétérinaires

Pour l'Australie :

Service australien de quarantaine et d'inspection
Boîte postale GPO 858
Canberra ACT 2601

Australie
Fax : (61 2) 6271 6522
E-mail : peggy.douglass@affa.gov.au
Fonction désignée :
Directeur général, Groupe maintien des marchés

Pour les informations en matière de retrait d'urgences des denrées alimentaires, conformément au point 5.3

Pour Singapour :

Autorité agroalimentaire et vétérinaire de Singapour
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapour 069110
Fax : (65) 6220 6068
E-mail : AVA_Email@ava.gov.sg
Fonction désignée :
Directeur-Général, Services agroalimentaires et vétérinaires

Pour l'Australie :

Normes alimentaires Australie Nouvelle-Zélande
Boîte postale 7186
Canberra BC ACT 2610
Australie
Fax: (61 2) 6271 2278
E-mail : food.recalls@foodstandards.gov.au
Fonction désignée :
Responsable des retraits de produits

Pour l'échange d'information, conformément au point 5.4

Pour Singapour :

Autorité agroalimentaire et vétérinaire de Singapour
5 Maxwell Road
#04-00 Tower Block MND Complex
Singapour 069110
Fax : (65) 6220 6068
E-mail : AVA_Email@ava.gov.sg
Fonction désignée :
Directeur-Général, Services agroalimentaires et vétérinaires

Pour l'Australie :

Normes alimentaires Australie Nouvelle-Zélande
Boîte postale 7186
Canberra BC ACT 2610
Australie

Fax : (61 2) 6271 2278
E-mail : slo@foodstandards.gov.au
Site Internet : www.foodstandards.gov.au
Fonction désignée :
Officier de liaison normes

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE SINGAPOUR ET L'AUSTRALIE

CHAPITRE 5

RÈGLEMENTS TECHNIQUES ET MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

ANNEXE SECTORIELLE AUX PRODUITS HORTICOLES

Conformément au Chapitre 5 (Règlements techniques et mesures sanitaires et phytosanitaires), les Parties conviennent de la présente annexe sectorielle aux produits horticoles en vue de faciliter le commerce entre les Parties.

Les Parties sont convenues comme suit :

1. Portée

1.1 La présente annexe sectorielle s'applique aux produits horticoles énumérés à l'appendice de la présente annexe sectorielle, lorsqu'ils ne sont pas destinés à des fins de propagation et lorsqu'ils sont commercialisés entre les Parties (désignés ci-après les "produits horticoles précisés dans l'appendice").

1.2 Les Parties examineront l'appendice périodiquement ou sur demande écrite de l'une des Parties. Des produits horticoles pourront être ajoutés ou retirés de l'appendice par décision conjointe, consignée dans un échange de lettres entre les autorités réglementaires.

1.3 La présente annexe sectorielle n'affectera pas les droits et obligations existants des Parties l'une vis-à-vis de l'autre Partie dans le cadre de l'Accord de l'OMC relatif à l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

2. Définitions

2.1 Aux fins de la présente annexe sectorielle :

- a. "exportateur accrédité" signifie un exportateur des produits horticoles précisés dans l'appendice ayant apporté la preuve à son autorité réglementaire qu'il possède les nécessaires capacités techniques, compétence de gestion, installations, équipement et systèmes de production pour répondre aux exigences obligatoires de la Partie importatrice;
- b. "organisme nuisible actionnable" signifie un organisme nuisible identifié par la Partie importatrice comme nécessitant l'application des mesures phytosanitaires;

- c. "exigences obligatoires" signifie toutes les mesures phytosanitaires de la Partie importatrice qui entravent le déplacement de marchandises horticoles dans cette Partie importatrice et qui pourraient affecter, directement ou indirectement, le commerce en produits horticoles précisés dans l'appendice entre les Parties;
- d. "organisme nuisible non actionnable" signifie un organisme nuisible identifié par la Partie importatrice comme ne nécessitant pas l'application des mesures phytosanitaires;
- e. "autre organisme nuisible" signifie un organisme nuisible pour lequel la Partie importatrice n'a pas encore décidé s'il nécessite la mise en œuvre éventuelle de mesures phytosanitaires;
- f. "organisme nuisible"¹ signifie un organisme nuisible actionnable, un organisme nuisible non actionnable ou tout autre organisme nuisible;
- g. "mesures phytosanitaires" signifie toute mesure adoptée, conservée ou appliquée par une Partie en vue :
 - i. de protéger la vie végétale ou d'assurer la phytoprotection sur son territoire contre les risques découlant de l'entrée, de l'établissement ou de la propagation d'un organisme nuisible; ou
 - ii. de prévenir ou de limiter d'autres dégâts sur son territoire découlant de l'entrée, de l'établissement ou de la propagation d'un organisme nuisible; et
- h. "sol" signifie tout matériau superficiel meuble de la terre dans lequel les plantes, les arbres et les arbustes croissent, qui se compose la plupart du temps de roche désagrégée avec un mélange de matériau organique.

3. Obligations générales

3.1 L'autorité réglementaire de chaque Partie tiendra à jour, en consultation avec l'autorité réglementaire de l'autre Partie, une liste pertinente des organismes nuisibles actionnables et des organismes nuisibles non actionnables pour ses importations en produits horticoles précisés dans l'appendice au départ de l'autre Partie.

3.2 Une Partie importatrice pourra appliquer les mesures phytosanitaires qu'elle estime nécessaires aux autres organismes nuisibles. L'autorité réglementaire de la Partie importatrice, en consultation avec l'autorité réglementaire de l'autre Partie, classera cet organisme nuisible comme un organisme nuisible actionnable ou comme un organisme nuisible non actionnable dans les meilleurs délais possibles.

3.3 La Partie importatrice acceptera et examinera les demandes de l'autre Partie tendant à l'ajout d'espèces supplémentaires à la liste des espèces autorisées dont question dans l'appendice.

¹ Pour éviter toute ambiguïté, l'expression « organisme nuisible » a la signification qui lui est donnée dans la Convention internationale pour la protection des végétaux.

4. Obligations relatives à l'ensemble des exportateurs

4.1 La Partie exportatrice émettra et/ou avalisera des certificats phytosanitaires, des certificats de traitement et des rapports d'essai relatifs aux produits horticoles précisés dans l'appendice exportés vers la Partie importatrice.

4.2 La Partie exportatrice émettra et/ou avalisera également des certificats et/ou des rapports supplémentaires tels que requis par la Partie importatrice relativement aux produits horticoles précisés dans l'appendice et énumérés dans la catégorie B de l'appendice à la présente annexe sectorielle, qui sont exportés vers la Partie importatrice.

4.3 Des certificats phytosanitaires seront émis dans le respect de la norme n° 7 de l'IPPC-ISPM (Convention internationale pour la protection des végétaux - Normes internationales pour les mesures phytosanitaires) relative au Système de certification à l'exportation.

4.4 La Partie importatrice reconnaîtra les certificats phytosanitaires, les certificats de traitement, les reports d'essai et/ou les certificats et/ou rapports pertinents supplémentaires requis par la Partie importatrice qui sont fournis par la Partie exportatrice et qui apportent la preuve du respect, par l'exportateur concerné des produits horticoles précisés dans l'appendice, des exigences obligatoires de la Partie importatrice.

4.5 Lorsqu'après inspection, des produits horticoles précisés dans l'appendice d'un exportateur d'une Partie sont identifiés comme étant non conformes aux exigences obligatoires de la Partie importatrice, la Partie importatrice pourra mettre en œuvre des mesures phytosanitaires destinées à atteindre son niveau approprié de protection.

5. Obligations relatives aux exportateurs accrédités

5.1 La Partie exportatrice s'assurera que ses exportateurs accrédités en produits horticoles précisés dans l'appendice et exportés vers la Partie importatrice disposent des nécessaires capacités techniques, compétence de gestion, installations, équipement et système de production propres à répondre aux exigences obligatoires de la Partie importatrice.

5.2 La Partie importatrice facilitera les formalités de dédouanement à l'importation des produits horticoles précisés dans l'appendice des exportateurs accrédités de l'autre Partie (lorsque ces marchandises disposent des certificats et/ou rapports requis), en minimisant les contrôles à l'importation, ainsi que les procédures d'inspection et d'approbation.

5.3 Les obligations exposées ci-dessus n'empêcheront pas une Partie de mener des inspections réduites sur des envois de produits horticoles précisés dans l'appendice importés sur son territoire au départ des exportateurs accrédités de l'autre Partie.

5.4 Lorsqu'après inspection, des produits horticoles précisés dans l'appendice d'un exportateur accrédité d'une Partie sont identifiés comme étant non conformes aux exigences obligatoires de la Partie importatrice, la Partie importatrice pourra mettre en œuvre des mesures phytosanitaires destinées à atteindre son niveau approprié de protection.

5.5 Si une inspection par une Partie permettait de détecter la présence d'un organisme nuisible actionnable ou de tout autre organisme nuisible dans un envoi de pro-

duits horticoles précisés dans l'appendice et importés sur son territoire par un exportateur accrédité de l'autre Partie :

- a. toute mesure phytosanitaire prise par la Partie importatrice sera confiée à ce seul envoi;
- b. dans un délai d'une semaine, la Partie importatrice informera la Partie exportatrice de sa décision de refuser l'entrée ou de détruire tout produit horticole précisé dans l'appendice qui serait importé par un exportateur accrédité de l'autre Partie en raison de la mise en œuvre d'une mesure phytosanitaire en exécution du point 5.5a). Cette notification fournira des renseignements à propos de la non-conformité de l'envoi avec les exigences obligatoires, de telle sorte que la Partie exportatrice puisse prendre des mesures correctives;
- c. la Partie exportatrice s'assurera que des mesures correctives soient prises dans un délai de 14 jours à compter de la date de réception d'une notification de détection d'un organisme nuisible actionnable ou de tout autre organisme nuisible dans un produit horticole importé et précisé dans l'appendice; et
- d. la mesure corrective sera signalée à l'autorité réglementaire de la Partie importatrice afin de s'assurer du respect de ses exigences obligatoires.

6. Exigences obligatoires

6.1 Chaque Partie adaptera ses mesures phytosanitaires aux caractéristiques phytosanitaires de la région où sont obtenus les produits horticoles précisés dans l'appendice, en tenant compte des conditions pertinentes, y compris celles en matière de transport et de manutention.

6.2 Lors de la mise en œuvre de ses mesures phytosanitaires aux produits horticoles précisés dans l'appendice, chaque Partie s'abstiendra de toute duplication superflue de mesures phytosanitaires déjà prises par l'autre Partie.

6.3 Chaque Partie s'assurera que toute agence ou entité dont elle dépend pour la mise en œuvre d'une mesure phytosanitaire agit de manière conforme à la présente annexe sectorielle.

6.4 Outre les exigences de notification dont question à l'article 8.1 du Chapitre 5 (Règlements techniques et mesures sanitaires et phytosanitaires), chaque Partie notifiera à l'autre toute proposition de changement à apporter à ses exigences obligatoires à tout le moins 60 jours ouvrables avant la prise d'effet de ces changements, à moins que des considérations en matière de santé, de sécurité et d'environnement exigent des mesures plus urgentes. En ce qui concerne les mesures urgentes, cette notification sera fournie par la Partie exportatrice à tout le moins un jour ouvrable avant la prise d'effet de ces changements.

6.5 Lorsqu'une Partie importatrice est en mesure d'atteindre son niveau de protection approprié par le biais de l'application phasée d'une mesure phytosanitaire, elle pourra, à la demande de la Partie exportatrice, autoriser cette mise en œuvre phasée ou

accorder des exonérations spécifiées relativement à cette mesure phytosanitaire pour des périodes limitées, en tenant compte des intérêts en matière d'exportation de la Partie requérante.

7. Échange d'information

7.1 Les Parties s'échangeront des informations sur des sujets relatifs aux produits horticoles précisés dans l'appendice et à propos de leurs exigences obligatoires.

7.2 Les Parties mettront en place un système d'échange uniforme et systématique d'information afin de fournir une assurance et d'inspirer la confiance dans les systèmes phytosanitaires réciproques.

7.3 Les Parties s'échangeront des rapports trimestriels sur les organismes nuisibles détectés dans l'importation des produits horticoles précisés dans l'appendice.

8. Points de contact et consultations

8.1 Aux fins de la présente annexe sectorielle, chaque Partie établira un point de contact, qui sera l'autorité réglementaire de cette Partie :

- a. le Service australien de quarantaine et d'inspection (AQIS) en ce qui concerne l'Australie; et
- b. l'Autorité agroalimentaire et vétérinaire de Singapour (AVA) en ce qui concerne Singapour.

8.2 Chaque Partie informera l'autre Partie par écrit de tout changement apporté à son autorité réglementaire chargée de la mise en œuvre de la présente annexe sectorielle.

8.3 Pour éviter toute ambiguïté, l'article 2 du Chapitre 16 s'appliquera en ce qui concerne les consultations relatives à la mise en œuvre, l'interprétation ou l'application de la présente annexe sectorielle.

9. Coopération technique

9.1 Les Parties encourageront la fourniture de conseils techniques, d'information et d'assistance, dont des cycles de formation et des projets conjoints de recherche et développement, pour permettre à chaque Partie de s'adapter et de se conformer aux exigences obligatoires de l'autre Partie.

10. Examen

10.1 Les Parties créeront un climat de confiance afin de procéder, dans un délai de 12 mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente annexe sectorielle, à des recommandations à propos des options de développement de l'équivalence des exigences obligatoires.

10.2 Ces activités de création d'un climat de confiance incluront un examen comparatif des exigences obligatoires de chaque Partie et de leur équivalence, ainsi que des procédures de contrôle, d'inspection et de certification, des techniques d'évaluation des risques et des niveaux appropriés de protection pour les produits horticoles précisés dans l'appendice.

10.3 Afin de déterminer si les exigences obligatoires de la Partie exportatrice peuvent être acceptées comme équivalentes aux exigences obligatoires de la Partie importatrice, les Parties se conformeront aux procédures exposées par les décisions d'équivalence de mesures sanitaires ou phytosanitaires prises par le Comité SPS de l'OMC.

11. Entrée en vigueur

Nonobstant les dispositions de l'article 10(2) du Chapitre 5, la présente annexe sectorielle entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement échangées des notes confirmant l'accomplissement de leurs procédures respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente annexe sectorielle.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente annexe sectorielle.

FAIT en deux exemplaires à Singapour ce vingt et unième jour d'avril 2005.

Pour l'Australie :

GARY QUINLAN
Haute Commission

Pour Singapour :

CHAN LAI FUNG
Vice-Secrétaire

Ministère du commerce et de l'industrie

APPENDICE À L'ANNEXE SECTORIELLE SUR LES PRODUITS HORTICOLES

Catégorie A

- Fleurs fraîchement coupées; et
- Feuillage coupé sans racines

qui sont spécifiés comme des espèces autorisées à l'importation par la Partie importatrice et dont l'entrée est autorisée dans des conditions précisées.

Catégorie B

- Plantes d'aquarium sans sol comme support de croissance;
- Plantes ornementales sans sol comme support de croissance

qui sont spécifiées comme des espèces autorisées à l'importation par la Partie importatrice et dont l'entrée est autorisée dans des conditions précisées.

SECTION C : PREUVE DOCUMENTAIRE

Article 11. Certificat d'origine

1. La Partie exportatrice offre la possibilité à un fabricant principal, un producteur ou un exportateur de demander un certificat d'origine à un organe compétent visé à l'annexe 2A (Exigences concernant le certificat d'origine).

2. Les demandes de certificat d'origine et les certificats d'origine doivent répondre aux exigences de l'annexe 2A (Exigences concernant le certificat d'origine).

3. Un Certificat d'origine peut être utilisé pour une seule ou pour plusieurs expéditions des marchandises qui y sont décrites.

4. La Partie exportatrice peut révoquer un certificat d'origine par notification écrite. Un certificat d'origine révoqué est invalide à compter de la date précisée dans la notification.

5. La Partie exportatrice fait tenir copie d'une notification révoquant un certificat d'origine au demandeur de certificat d'origine et à la Partie importatrice dès l'envoi de la notification.

6. L'importateur des marchandises pour lesquelles un traitement tarifaire préférentiel est demandé doit être en possession, avant que les marchandises destinées à être utilisées localement¹ n'entrent sur le territoire de la Partie importatrice, d'une déclaration écrite établie par l'exportateur des marchandises certifiant que les marchandises pour lesquelles

¹ En ce qui concerne l'Australie, la référence à des marchandises entrant sur le territoire et destinées à être utilisées localement doit être traitée comme une référence à des marchandises entrant sur le territoire et destinées à la consommation intérieure.

les un traitement tarifaire préférentiel est demandé sont des marchandises originaires. La déclaration doit être remplie par un représentant de l'exportateur habilité à faire cette déclaration et doit comprendre :

- a) Une référence à une facture de l'exportateur concernant les marchandises;
- b) Une déclaration attestant que les marchandises sont identiques aux marchandises visées dans un certificat d'origine valide désigné dans la déclaration;
- c) Une déclaration attestant que les marchandises sont des marchandises originaires conformes à la règle visée dans le certificat d'origine désigné; et
- d) La signature, le nom et la qualité du représentant de l'exportateur, ainsi que la date de la signature de la déclaration.

7. Aucune déclaration ne sera requise si un certificat d'origine doit être utilisé pour une seule et même expédition. Si un certificat d'origine doit être utilisé pour des expéditions multiples, aucune déclaration n'est requise pour la première expédition mais bien pour les expéditions suivantes.

8. Au cas où l'exportateur des marchandises n'est pas le producteur ou le fabricant principal des marchandises, la Partie exportatrice exigera, avant de faire une déclaration conformément à l'article 11.6, que l'exportateur s'assure que le producteur ou le fabricant principal possède un exemplaire du certificat d'origine pertinent et a obtenu dudit producteur ou fabricant principal une confirmation écrite attestant que les marchandises sont des marchandises originaires. La confirmation doit être remplie par le représentant du producteur ou du fabricant principal qui est habilité à émettre cette confirmation, et elle doit comprendre :

- a) Une référence à une preuve documentaire de la vente des marchandises entre le producteur ou le fabricant principal et l'exportateur¹ ;
- b) Une déclaration attestant que les marchandises sont identiques aux marchandises visées dans un certificat d'origine valide désigné dans la confirmation;
- c) Une déclaration attestant que les marchandises sont des marchandises originaires conformes à la règle visée dans le certificat d'origine désigné; et
- d) La signature, le nom et la qualité du représentant du fabricant principal, ainsi que la date de la signature de la confirmation.

9. Le certificat d'origine délivré pour une seule et même expédition sera valide à condition qu'il soit délivré avant que les marchandises auxquelles il y est fait référence entrent sur le territoire de la Partie importatrice pour y être utilisées localement, qu'il soit utilisé dans l'année qui suit sa date de délivrance et qu'il n'ait pas été annulé.

10. Le Certificat d'origine délivré pour des expéditions multiples sera valide à condition qu'il soit délivré avant que les marchandises auxquelles il y est fait référence entrent sur le territoire de la Partie importatrice pour y être utilisées localement, qu'il soit utilisé dans les deux ans qui suivent sa date de délivrance, et à condition que la première expédition ait lieu dans la première année de la délivrance et qu'il n'ait pas été révoqué.

¹ La preuve de vente serait dans la plupart des cas un numéro de facture et non le numéro de commande.

11. Les Déclarations seront valides si elles ont été faites avant que les marchandises pour lesquelles le traitement tarifaire préférentiel est demandé entrent sur le territoire de la Partie importatrice pour y être utilisées localement.

Article 12. Demande de traitement tarifaire préférentiel

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12.2 et de l'article 11, la Partie importatrice accordera un traitement tarifaire préférentiel pour les marchandises importées sur son territoire depuis l'autre Partie, à condition que les marchandises soient des marchandises originaires, que les critères relatifs à l'expédition énoncés à l'article 10 (Expédition) aient été respectés et que l'importateur sollicitant le traitement tarifaire préférentiel soit en possession et fournisse un exemplaire, si la Partie importatrice en fait la demande, des documents suivants :

- a) Un certificat d'origine valide s'il est utilisé pour la première expédition; ou
- b) Un certificat d'origine valide accompagné d'une déclaration si le certificat d'origine est utilisé par la suite pour des expéditions multiples.

2. La Partie importatrice peut ne pas exiger un certificat d'origine ou une déclaration dans certaines circonstances, conformément à sa législation et ses pratiques nationales.

3. La Partie importatrice accordera un traitement tarifaire préférentiel aux marchandises importées après la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour lesquelles aucun traitement tarifaire préférentiel n'était accordé auparavant si :

- a) La demande de traitement tarifaire préférentiel est présentée dans les 12 mois à compter de la date du paiement des droits de douane, sous réserve des législations et pratiques nationales de la Partie importatrice; et si
- b) L'importateur fournit un exemplaire du certificat d'origine valide et de la déclaration relative aux marchandises en question.

LISTE RÉVISÉE DES ENTITÉS DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN (ANNEXE 3A)

Clé : Les entrées en gras indiquent un changement par rapport à l'actuelle annexe 3 A.

Remarques :

1. Le Bureau de gestion des informations du Gouvernement australien, anciennement le Bureau national de l'économie de l'information, a été intégré dans le Ministère des finances et de l'administration; l'Office australien des gaz à effet de serre et l'Office national des océans sont désormais des Divisions du Ministère de l'environnement et du patrimoine.

1. Trois départements parlementaires (la Bibliothèque, le Service de compte-rendu et le département conjoint) ont fusionné et sont devenus le Ministère des services parlementaires. Alors que certaines améliorations du fonctionnement pourraient être observées en raison de la fusion, les dépenses générales en matière d'achat de produits et services et de services de construction devraient être les mêmes.

2. Le Registre national des droits fonciers autochtones est devenu le Tribunal national des droits fonciers autochtones. Il s'agissait d'un changement technique mineur d'appellation de cette entité.

3. Quatre autres entités supplémentaires relevant de la Loi sur la responsabilité et la gestion financière ont été créées le 1er juillet 2003 - après la conclusion des négociations pour l'ALEAS. Il s'agit des entités suivantes, qui sont reprises dans le listing complet :

Inspecteur général des services fiscaux

Office de contrôle des énergies renouvelables

Autorité de sécurité, de réhabilitation et d'indemnisation des gens de mer (Autorité Seacare)

Autorité nationale du sang

Liste des ministères

Département du Procureur général

Ministère de l'agriculture, des pêches et des forêts

Ministère des communications, des technologies de l'information et des arts

Ministère de la défense

Ministère de l'éducation, des sciences et de la formation

Ministère de l'emploi et des relations sociales

Ministère de l'environnement et du patrimoine

Ministère de la famille et des services à la communauté

Ministère des finances et de l'administration

Ministère des affaires étrangères et du commerce

Ministère de la santé et du troisième âge

Ministère de l'immigration et des affaires multiculturelles et indigènes

Ministère de l'industrie, du tourisme et des ressources

Département des services parlementaires

Département de la Chambre des représentants

Département du Premier Ministre et du Cabinet

Département du Sénat Département du Trésor

Ministère du transport et des services régionaux

Ministère des anciens combattants

Liste des autres agences relevant de la Loi sur la responsabilité et la gestion financière

Tribunal d'appel administratif

Fondation Australie-Japon

Agence australienne pour le développement international

Bureau australien des statistiques

Centre australien de la recherche agricole internationale

Commission australienne du consommateur et de la concurrence

Commission australienne des affaires criminelles

Service des douanes australien

Commission électorale australienne

Police fédérale australienne

Registre industriel australien

Bureau national d'audit australien

Bureau australien de gestion financière

Commission de la fonction publique australienne

Agence australienne pour la protection radiologique et la sûreté nucléaire

Conseil australien de la recherche

Services secrets australiens

Service de renseignements intérieur australien

Bureau australien de la fiscalité

Centre australien de rapport et d'analyse sur les transactions

Bureau météorologique

Centrelink

Conseil de classification

Comité d'examen de classification

Commission des bourses du Commonwealth

Bureau du médiateur du Commonwealth

ComSuper

Agence CrimTrac

Conseil du régime de retraite du Commonwealth

Autorité d'ajustement du secteur laitier

Agence de l'égalité des chances pour les femmes en milieu de travail

Tribunal australien de la famille

Tribunal fédéral d'Australie

Tribunal correctionnel fédéral

Geoscience Australia

Commission des droits de l'homme et de l'égalité des chances

Service d'insolvabilité et fiduciaire d'Australie

Inspecteur général des services fiscaux

IP Australia

Tribunal de révision pour la migration

Archives nationales d'Australie

Autorité de la capitale nationale

Commission nationale de la concurrence

Tribunal national des droits fonciers autochtones

Office de classification des films et de la littérature

Bureau des évaluations nationales

Bureau du Conseil parlementaire

Office de contrôle des énergies renouvelables

Bureau du procureur général

Bureau de l'Inspecteur général des renseignements et de la sécurité

Bureau du Secrétaire officiel du Gouverneur général

Bureau du Commissaire à la protection de la vie privée

Commission de la productivité

Comité de revue de services professionnels

Conseil du régime de retraite du secteur public

Tribunal de contrôle des décisions concernant les réfugiés

**Autorité de sécurité, de réhabilitation et d'indemnisation des gens de mer (Autorité Seacare)
Autorité nationale du sang***

* L'Autorité nationale du sang est reprise dans la liste, à l'exception de l'approvisionnement en services de fractionnement du plasma.

ANNEXE 4-III : ENGAGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES PAR RAPPORT AU CHAPITRE 7 (COMMERCE DES SERVICES) ET AU CHAPITRE 8 (INVESTISSEMENT)

(II) RECONNAISSANCE DES DIPLÔMES JURIDIQUES POUR L'ADMISSION EN QUALITÉ DE JURISTE QUALIFIÉ

Partie 1 : Engagements de Singapour

A) Portée et couverture

1. La présente partie décrit et énonce les conditions applicables aux engagements de Singapour pour la fourniture de services juridiques à Singapour par des citoyens et résidents permanents de Singapour (tels que définis par les lois et règlements de Singapour) qui ont achevé leurs études universitaires juridiques prescrites par les universités en Australie et qui souhaitent demander leur admission en tant qu'avocats ou avoués auprès de la Cour suprême de Singapour.

B) Description des engagements de Singapour

2. a) Tout citoyen ou résident permanent de Singapour qui a suivi des études de licence en droit dans l'une des dix universités australiennes figurant ou devant figurer sur la première Liste rattachée aux Règles de la profession juridique (personnes qualifiées) (S357/2001) et a obtenu par la suite le diplôme correspondant de Licence en droit (LLB) tel que précisé dans la même liste est considéré comme une personne qualifiée aux fins de l'admission en tant qu'avoué ou avocat de la Cour suprême de Singapour s'il ou elle :
 - i) a été classé(e) par cette université parmi les 30% ayant obtenu les meilleurs résultats parmi tous les étudiants de la même cohorte ayant obtenu le ou les diplômes visés dans la liste pour cette université; et
 - ii) a obtenu le Diplôme en droit de Singapour.
- b) Les dix universités australiennes énumérées ou devant être énumérées dans la première liste rattachée aux Règles de la profession juridique (personnes qualifiées) (S357/2001) mentionnée à l'alinéa 2 a) ci-dessus sont l'Université nationale australienne, l'Université Flinders, l'Université Monash, l'Université de Melbourne, l'Université de Nouvelle-Galles du Sud, l'Université de Queensland, l'Université de Sydney et l'Université de l'Australie occidentale, l'Université Murdoch et l'Université de Tasmanie.
- c) Aux fins de l'alinéa a) ci-dessus, tous les diplômés d'une même université qui, durant la même année civile, ont commencé leur dernière année des études 4-III-3 conduisant au diplôme ou aux diplômes prévus sont considérés comme appartenant à la même cohorte. Cela signifie que pour chacune des huit universités australiennes énumérées ou devant être énumérées dans la première liste rattachée aux Règles de la profession juridique (personnes qualifiées) (S357/2001), pour laquelle deux diplômes (LLB et LLB (avec

- distinction)) ont été reconnus, toutes les personnes recevant leur diplôme LLB et toutes les personnes recevant leur diplôme LLB (avec distinction) seront considérées ensemble, aux fins du classement, comme constituant une même cohorte si elles ont commencé la même année civile la dernière année de leurs études conduisant à l'obtention de leurs diplômes respectifs
- d) Les dix universités australiennes énumérées ou devant être énumérées dans la première liste rattachée aux Règles de la profession juridique (personnes qualifiées) (S357/2001) ne comprendront pas de campus à l'étranger établis par ces universités en dehors de l'Australie et la reconnaissance de chacun des diplômes LLB pertinents délivrés par ces universités se fera uniquement sur la base de la fréquentation à plein temps d'un cursus dispensé par l'établissement en vue de l'obtention du diplôme LLB, d'une durée d'au moins trois ans, dans l'une de ces universités. Tous les cours de droit à temps partiel ou à distance dispensés par ces universités énumérées ne sont pas reconnus.
- e) Nonobstant les dispositions qui précèdent, toutefois,
- i) Tout citoyen ou résident permanent de Singapour qui a obtenu un des diplômes LLB énumérés ou devant être énumérés dans la première liste rattachée aux Règles de la profession juridique (personnes qualifiées) (S357/2001) par l'université compétente énumérée dans la même liste après l'achèvement d'un cursus juridique d'au moins trois ans ou d'un double cursus dont le LLB est une composante, en ayant fréquenté l'établissement à plein temps, peut, avec l'assentiment du Conseil d'éducation juridique, être considéré comme une personne qualifiée aux fins de l'admission en tant qu'avoué et qu'avocat auprès de la Cour suprême de Singapour s'il ou elle :
- A) a été classé(e) par cette université parmi les 30% ayant obtenu les meilleurs résultats parmi tous les étudiants de la même cohorte (telle que définie à l'alinéa b) ci-dessus) ayant obtenu le ou les diplômes visés dans la liste pour cette université; et
- B) a obtenu le Diplôme en droit de Singapour; ou
- ii) Tout citoyen ou résident permanent de Singapour qui a obtenu un diplôme mixte délivré par une de ces universités énumérées et comprenant une qualification en droit sera considéré comme une personne qualifiée aux fins de l'admission en tant qu'avoué et qu'avocat auprès de la Cour suprême de Singapour si le cursus conduisant à l'obtention du diplôme mixte est approuvé par le Conseil d'éducation juridique et si la personne concernée répond aux autres conditions fixées par le Conseil d'éducation juridique.
- f) Tout citoyen ou résident permanent de Singapour qui est considéré comme une personne qualifiée en vertu des alinéas a) à e) ci-dessus et qui souhaite être inscrit au barreau de Singapour doit accomplir un stage de la durée prescrite et suivre et achever avec succès le cours supérieur de droit appliqué dispensé par le Conseil d'éducation juridique. Cette personne doit aussi satisfaire aux dispositions des Parties I et II de la loi sur la profession juri-

dique ainsi qu'aux règles et règlements suivants adoptés au titre de celle-ci : i) Règles relatives aux professions juridiques (Chap. 161, Règle 3) ; ii) Règles relatives aux professions juridiques (Examens oraux) (Chap. 161, Règle 4); iii) Règles relatives aux professions juridiques (Droits d'admission ad hoc) (Chap. 161, Règle 14); iv) Règles relatives aux professions juridiques (Personnes qualifiées) (S357/2001); v) Notification relative aux professions juridiques (Reconnaissance des qualifications étrangères [Consolidation]) (Chap. 161, Notification 1); et vi) Règles relatives aux professions juridiques (Frais prescrits) (S55/2000).

- g) La liste des universités australiennes dans ladite liste et la liste des diplômes LLB acceptés délivrés par ces universités peuvent être modifiées après l'entrée en vigueur du présent accord par Singapour à l'issue de consultations avec l'Australie, à condition que la liste, à tout moment, ne contienne pas moins de dix universités australiennes et que toutes modifications ainsi apportées n'annulent pas directement ou indirectement la reconnaissance déjà accordée aux citoyens et résidents permanents de Singapour avant les dites modifications.
- h) Les dix universités australiennes énumérées ou devant l'être dans la première liste rattachée aux Règles de la profession juridique (personnes qualifiées) (S3 57/2001) et la liste des diplômes LLB acceptés délivrés par ces universités peuvent être examinées par les Parties lors du premier examen du présent Accord ou des examens ultérieurs, comme prévu à l'article 3 (Examen) du Chapitre 17 (Dispositions finales), en prenant en considération les besoins actuels ou futurs de Singapour en matière de services juridiques et de juristes.

3. Les nationaux australiens qui ont obtenu un diplôme LLB (avec distinction) avec au moins la mention "Second Lower (licence)" de l'Université nationale de Singapour sont considérés comme des personnes qualifiées pour l'admission en tant qu'avocats ou avoués auprès de la Cour suprême de Singapour après avoir achevé la période de stage prescrite, suivi les cours et passé les examens prévus, conformément aux parties I et II de la loi sur les professions juridiques et aux règlements adoptés à ce titre : i) Règles relatives aux professions juridiques (Chap. 161, Règle 3) ; ii) Règles relatives aux professions juridiques (Examens oraux) (Chap. 161, Règle 4); iii) Règles relatives aux professions juridiques (Droits d'admission ad hoc) (Chap. 161, Règle 14); iv) Règles relatives aux professions juridiques (Personnes qualifiées) (S357/2001); v) Notification relative aux professions juridiques (Reconnaissance des qualifications étrangères [Consolidation]) (Chap. 161, Notification 1); et vi) Règles relatives aux professions juridiques (Frais prescrits) (S55/2000).

Partie 2 : Engagements de l'Australie

1. Tout citoyen ou résident permanent de Singapour qui a obtenu une licence en droit agréée délivrée par une des universités australiennes sera qualifié aux fins de l'admission en tant qu'avocat et/ou avoué de tout État ou territoire en Australie à l'issue de la période de stage de formation juridique pratique, après avoir suivi les cours, avoir passé

les examens et avoir satisfait aux autres conditions fixées par ledit État ou territoire en Australie.

2. Tout national australien ou tout citoyen ou résident permanent de Singapour qui a obtenu un diplôme LLB (avec distinction) de l'Université nationale de Singapour sera qualifié aux fins de l'admission en tant qu'avocat et/ou avoué de tout État ou territoire en Australie à l'issue de la période de stage de formation juridique pratique, après avoir suivi les cours, avoir passé les examens et avoir satisfait aux autres conditions fixées par ledit État ou territoire en Australie.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Uganda

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
20 June 2007*

Date of effect: 18 September 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 June
2007*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION

Ouganda

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 18 septembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
20 juin 2007*

**No. 41736. United Nations
(United Nations High Com-
missioner for Refugees) and
Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE OF-
FICE OF THE UNITED NATIONS
HIGH COMMISSIONER FOR REF-
UGEEES AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING THE
OFFICE OF THE UNITED NA-
TIONS HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES IN GERMANY.
BERLIN, 1 JULY 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2329, I-41736.*]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Receipt of notification by: 11 June 2007

Date of effect: 12 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June
2007*

**No. 41736. Organisation des
Nations Unies (Haut Commis-
sariat des Nations Unies pour
les réfugiés) et Allemagne**

ACCORD ENTRE LE HAUT COM-
MISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE RELATIF AU BUREAU DU
HAUT COMMISSARIAT DES NA-
TIONS UNIES POUR LES RÉFU-
GIÉS EN ALLEMAGNE. BERLIN, 1
JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2329, I-41736.*]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

*Réception de la notification par : 11
juin 2007*

Date de prise d'effet : 12 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
12 juin 2007*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2007

Date of effect: 27 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2007

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2007

Date de prise d'effet : 27 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2007

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17
OCTOBER 2003 [*United Nations, Trea-
ty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Cuba

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 29 May 2007*

Date of effect: 29 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 28 June 2007*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Cuba

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 29
mai 2007*

Date de prise d'effet : 29 août 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 28
juin 2007*

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON
PLANT GENETIC RESOURCES
FOR FOOD AND AGRICULTURE.
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2400,
I-43345.*]

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
20 March 2007*

Date of effect: 18 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 4 June 2007*

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 7
June 2007*

Date of effect: 5 September 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 28 June 2007*

No. 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTI-
QUES POUR L'ALIMENTATION
ET L'AGRICULTURE. ROME, 3
NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 20 mars
2007*

Date de prise d'effet : 18 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'ali-
mentation et l'agriculture, 4 juin
2007*

RATIFICATION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 7 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 5 septembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'ali-
mentation et l'agriculture, 28 juin
2007*

No. 43425. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43425.*]

ACCESSION

Belize

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 3 April 2007

Date of effect: 3 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 May 2007

Date of effect: 23 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

RATIFICATION

Denmark

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 25 May 2007

Date of effect: 25 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

No. 43425. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43425.*]

ADHÉSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 3 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 mai 2007

Date de prise d'effet : 23 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

RATIFICATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 25 mai 2007

Date de prise d'effet : 25 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 March 2007

Date of effect: 19 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 mars 2007

Date de prise d'effet : 19 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 April 2007

Date of effect: 2 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 avril 2007

Date de prise d'effet : 2 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 March 2007

Date of effect: 12 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 mars 2007

Date de prise d'effet : 12 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 30 May 2007

Date of effect: 30 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 30 mai 2007

Date de prise d'effet : 30 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

RATIFICATION

United States of America

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 March 2007

Date of effect: 8 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2007

RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 mars 2007

Date de prise d'effet : 8 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2007

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 May 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 31 May 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 May 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 May 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

**No. 43938. Germany and
Uganda**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "ENERGY POLICY CONSULTANCY". KAMPALA, 1 SEPTEMBER 1999 AND 17 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43938.*]

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "ENERGY POLICY CONSULTANCY". KAMPALA, 12 JULY 2000 AND 9 JANUARY 2001

Entry into force: 9 January 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 June 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 43938. Allemagne et Ou-
ganda**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CONSEILS SUR LA POLITIQUE DE L'ÉNERGIE". KAMPALA, 1 SEPTEMBRE 1999 ET 17 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43938.*]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CONSEILS SUR LA POLITIQUE DE L'ÉNERGIE". KAMPALA, 12 JUILLET 2000 ET 9 JANVIER 2001

Entrée en vigueur : 9 janvier 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 juin 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 February 2007

Date of effect: 6 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 February 2007

Date of effect: 27 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 février 2007

Date de prise d'effet : 6 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 février 2007

Date de prise d'effet : 27 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 January 2007

Date of effect: 16 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 janvier 2007

Date de prise d'effet : 16 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 March 2007

Date of effect: 13 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 mars 2007

Date de prise d'effet : 13 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La República de Chile formula reserva a lo previsto en el N° 3 del Artículo 25, sobre Solución de Controversias y al Anexo a la Convención, por lo cual declara no reconocer el Procedimiento de Conciliación allí establecido, el que considera inaplicable a su respecto, de acuerdo a lo señalado en el N° 4 del Artículo 25"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Chile expresses a reservation with regard to the provisions of Article 25, paragraph 3, concerning the settlement of disputes and the Annex to the Convention. It hereby declares that it does not recognize the conciliation procedure laid down

therein, which it considers to be inapplicable in its respect, in accordance with article 25, paragraph 4.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Chili formule une réserve sur les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 25 relatif aux règlements des différends et à l'annexe de la Convention, selon laquelle elle déclare ne pas reconnaître la procédure de conciliation établie par cette disposition, qu'elle considère inapplicable à son endroit, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 de l'article 25.

RATIFICATION

China

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 January 2007

Date of effect: 30 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 janvier 2007

Date de prise d'effet : 30 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 April 2007

Date of effect: 16 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 avril 2007

Date de prise d'effet : 16 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 December 2006

Date of effect: 19 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 March 2007

Date of effect: 12 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 January 2007

Date of effect: 3 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 décembre 2006

Date de prise d'effet : 19 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 mars 2007

Date de prise d'effet : 12 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 janvier 2007

Date de prise d'effet : 3 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

ACCEPTANCE

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 February 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 December 2006

Date of effect: 22 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 February 2007

Date of effect: 19 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

ACCEPTATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er février 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 décembre 2006

Date de prise d'effet : 22 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 février 2007

Date de prise d'effet : 19 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 February 2007

Date of effect: 16 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 March 2007

Date of effect: 14 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 January 2007

Date of effect: 17 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 février 2007

Date de prise d'effet : 16 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 mars 2007

Date de prise d'effet : 14 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 janvier 2007

Date de prise d'effet : 17 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 March 2007

Date of effect: 16 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 January 2007

Date of effect: 22 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 March 2007

Date of effect: 16 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 mars 2007

Date de prise d'effet : 16 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 janvier 2007

Date de prise d'effet : 22 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 mars 2007

Date de prise d'effet : 16 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

St. Lucia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 February 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 December 2006

Date of effect: 21 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 February 2007

Date of effect: 15 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er février 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 février 2007

Date de prise d'effet : 15 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 January 2007

Date of effect: 18 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 janvier 2007

Date de prise d'effet : 18 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 31 May 2007

Date of effect: 31 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 mai 2007

Date de prise d'effet : 31 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

RATIFICATION

Cuba

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 May 2007

Date of effect: 29 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 mai 2007

Date de prise d'effet : 29 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 May 2007

Date of effect: 15 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 mai 2007

Date de prise d'effet : 15 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 May 2007

Date of effect: 4 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 mai 2007

Date de prise d'effet : 4 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

RATIFICATION

the former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 May 2007

Date of effect: 22 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2007

RATIFICATION

ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 mai 2007

Date de prise d'effet : 22 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2007

**No. 43979. Netherlands and
Kuwait**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT ON THE STATUS OF DUTCH DEFENCE PERSONNEL STATIONED IN KUWAIT. KUWAIT, 30 JUNE 2003 AND 13 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2441, I-43979.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT ON THE STATUS OF DUTCH DEFENCE PERSONNEL STATIONED IN KUWAIT. KUWAIT, 10 JULY 2004 AND 19 JULY 2004

Entry into force: 20 November 2004 by notification, with retroactive effect from 13 July 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2007

No. 43979. Pays-Bas et Koweït

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DE DÉFENSE NÉERLANDAIS STATIONNÉ AU KOWEÏT. KOWEÏT, 30 JUIN 2003 ET 13 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2441, I-43979.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DE DÉFENSE NÉERLANDAIS STATIONNÉ AU KOWEÏT. KOWEÏT, 10 JUILLET 2004 ET 19 JUILLET 2004

Entrée en vigueur : 20 novembre 2004 par notification et avec effet rétroactif à compter du 13 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Kuwait, 10 July 2004

No. KWE-2004/208

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and, with reference to the Status of Forces Agreement for

military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait, which entered into force on 13 July 2003, the Embassy has the honour to propose that the duration of the said Agreement, laid down in its article 11, be extended with a twelve-month period so that the Agreement will expire on 13 July 2005.

If this proposal is acceptable to the State of Kuwait, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait, which will be applied provisionally pending Parliamentary approval in the Netherlands from the date of reply of the State of Kuwait. If this date is later than 13 July 2004 this agreement will have retroactive effect as from the latter date. This agreement shall enter into force on the date on which the Embassy has notified the State of Kuwait in writing that the legal requirements in the Netherlands for entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the State of Kuwait the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
of the State of Kuwait
Kuwait

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LEGAL DEPARTMENT

19 July 2004

No. 14639

The Ministry of Foreign Affairs in Kuwait presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy.

And with reference to the Embassy's note no. KWE-2004/208 of 10/7/2004, in which the Embassy proposes extending the Agreement on the Status of the Netherlands Forces in the State of Kuwait (SOFA) which entered into force on 13/7/2003, for one year.

The Ministry would like to inform that there is no objection to extend the mentioned agreement for one year so that it will expire on 13/7/2005 according to article (11) of the aforementioned agreement.

Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
Kuwait

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Koweït, le 10 juillet 2004

N° KWE-2004/208

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït et, concernant l'Accord sur le statut des forces pour le personnel militaire et l'équipement des forces conclu entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït, entré en vigueur le 13 juillet 2003, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la durée dudit Accord, définie par son article 11, soit prolongée d'une période de douze mois de sorte que l'Accord expirera le 13 juillet 2005.

Si cette proposition est jugée acceptable par l'État du Koweït, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative à celle-ci constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït, qui sera appliqué provisoirement dans l'attente de l'assentiment parlementaire aux Pays-Bas à partir de la date de la réponse de l'État du Koweït. Si cette date est ultérieure au 13 juillet 2004, ledit Accord aura un effet rétroactif à partir de ladite date. Ledit Accord entrera en vigueur à la date où l'Ambassade aura informé l'État du Koweït par écrit que les dispositions légales imposées aux Pays-Bas pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'État du Koweït les assurances de sa haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères
de l'État du Koweït
Koweït

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AFFAIRES JURIDIQUES

19 juillet 2004

N° 14639

Le Ministère des affaires étrangères à Koweït présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas.

Concernant la note de l'Ambassade n° KWE-2004/208 du 10 juillet 2004, dans laquelle l'Ambassade propose de prolonger pour une durée d'un an l'Accord sur le statut des forces néerlandaises stationnées au Koweït (SOFA), entré en vigueur le 13 juillet 2003.

Le Ministère aimerait indiquer que rien ne s'oppose à la prolongation pour un an dudit Accord de sorte qu'il expirera le 13 juillet 2005 conformément à son article (11).

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Koweït

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT ON THE STATUS OF DUTCH DEFENCE PERSONNEL STATIONED IN KUWAIT. KUWAIT, 11 JULY 2005 AND 14 DECEMBER 2005

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DE DÉFENSE NÉERLANDAIS STATIONNÉ AU KOWEÏT. KOWEÏT, 11 JUILLET 2005 ET 14 DÉCEMBRE 2005

Entry into force: 18 December 2005 by notification, with retroactive effect from 13 July 2005, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 18 décembre 2005 par notification et avec effet rétroactif à compter du 13 juillet 2005, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 June 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juin 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Kuwait, 11 July 2005

No. KWE(Q)-2005/246

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and, with reference to the Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait, which entered into force on 13 July 2003, the Embassy has the honour to propose that the duration of the said Agreement, laid down in Article 11, be extended with a twelve-month period so that the Agreement will expire on 13 July 2006.

If this proposal is acceptable to the State of Kuwait, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait, which will be applied provisionally pending Parliamentary approval in the Netherlands from the date of reply of the State of Kuwait. If this date is later than 13 July 2005 this agreement will have retroactive effect as from the latter date. This agreement shall enter into force on the date on which the Embassy has notified the State of Kuwait in writing that the legal requirements in the Netherlands for entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
of the State of Kuwait
Kuwait

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LEGAL DEPARTMENT

14 December 2005

No. 29562

The Ministry of Foreign Affairs in Kuwait presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and with reference to the Embassy's note no. KWE-2005/246 of 11/7/2005 on the proposal of extending the Agreement on the Status of the Netherlands Forces in the State of Kuwait (SOFA), the Ministry would like to inform that there is no objection to extend the mentioned Agreement so that it will expire on 13/07/ 2006.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Royal Netherlands Embassy
Kuwait

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Koweït, le 11 juillet 2005

N° KWE(Q) -2005/246

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït et, concernant l'Accord sur le statut des forces pour le personnel militaire et l'équipement des forces conclu entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït, entré en vigueur le 13 juillet 2003, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la durée dudit Accord, définie par son article 11, soit prolongée d'une période de douze mois de sorte que l'Accord expirera le 13 juillet 2006.

Si cette proposition est jugée acceptable par l'État du Koweït, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative à celle-ci constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït, qui sera appliqué provisoirement dans l'attente de l'assentiment parlementaire aux Pays-Bas à partir de la date de la réponse de l'État du Koweït. Si cette date est ultérieure au 13 juillet 2005, ledit Accord aura un effet rétroactif à partir de ladite date. Ledit Accord entrera en vigueur à la date où l'Ambassade aura informé l'État du Koweït par écrit que les dispositions légales imposées aux Pays-Bas pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït les assurances de sa haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères
de l'État du Koweït
Koweït

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AFFAIRES JURIDIQUES

14 décembre 2005

N° 29562

Le Ministère des affaires étrangères à Koweït présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et, concernant la note de l'Ambassade n° KWE-2005/246 du 11 juillet 2005, dans laquelle l'Ambassade propose de prolonger l'Accord sur le statut des forces néerlandaises stationnées dans l'État du Koweït (SOFA), le Ministère aimerait indiquer que rien ne s'oppose à la prolongation dudit Accord de sorte qu'il expirera le 13 juillet 2006.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Koweït

No. 44001. Multilateral

TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE. PARIS, 19 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2443, I-44001.*]

SUCCESSION

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 December 1996

Date of effect: 1 January 1993 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 June 2007

SUCCESSION

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 1996

Date of effect: 1 January 1993 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 June 2007

No. 44001. Multilatéral

TRAITÉ SUR LES FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE. PARIS, 19 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2443, I-44001.*]

SUCCESSION

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 décembre 1996

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juin 2007

SUCCESSION

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 1996

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juin 2007

DECLARATIONS MADE BY THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE. VIENNA, 14 JUNE 1991

DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAITÉ SUR LES FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE. VIENNE, 14 JUIN 1991

Entry into force: 9 November 1992, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 9 novembre 1992, conformément à leurs dispositions

Authentic texts: English and Russian

Textes authentiques : anglais et russe

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 June 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juin 2007

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ЗАЯВЛЕНИЕ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

В целях содействия осуществлению Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 г. (Договор) Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что вне рамок Договора оно берет на себя следующие обязательства.

I

Союз Советских Социалистических Республик в пределах района применения Договора имеет обычные вооружения и технику, относящиеся к категориям, ограничиваемым Договором, в количествах, не превышающих: в силах береговой обороны - 813 боевых танков, 972 боевые бронированные машины и 846 артиллерийских единиц; в морской пехоте - 120 боевых танков, 753 боевые бронированные машины и 234 артиллерийские единицы; в Ракетных войсках стратегического назначения - 1701 боевую бронированную машину, каждая из которых является бронетранспортером, как этот термин определен в Договоре.

II

Через 40 месяцев после вступления в силу Договора и в дальнейшем, в рамках уровней и подуровней, вытекающих из обязательств Союза Советских Социалистических Республик по Договору, Союз Советских Социалистических Республик имеет боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерийских единиц меньше его максимальных уровней для наличия, как о них уведомлено в соответствии со статьей VII Договора, на то их количество, которое он будет иметь в силах береговой обороны и морской пехоте в пределах района применения Договора.

Например, применительно к боевым танкам, если только максимальные уровни для наличия для Союза Советских Социалистических Республик не будут пересмотрены в соответствии со Статьей VII Договора, их количество для Союза Советских Социалистических Республик в пределах района применения Договора, включая боевые танки в силах береговой обороны и морской пехоте, не будет превышать следующие уровни: 13150 - всего; 10500 - всего в регулярных частях; 7150 - в регулярных частях в пределах района, указанного в пункте 3 статьи IV Договора; и 1850 - в регулярных частях в пределах района, указанного в подпункте (А) пункта 1 статьи V Договора.

III

1. Союз Советских Социалистических Республик сокращает, дополнительно к норме сокращения, установленной для Союза Советских Социалистических Республик по Договору на основе информации, которую он предоставил, количество его обычных вооружений и техники, относящихся к категориям, ограничиваемым Договором, в пределах района применения Договора на то их число, которое он имел по состоянию на дату подписания Договора в силах береговой обороны и морской пехоте, то есть на 933 боевых танка, 1725 боевых бронированных машин и 1080 артиллерийских единиц.

2. Такое дополнительное сокращение осуществляется путем уничтожения или переоборудования в народнохозяйственную технику 933 боевых танков и уничтожения 1080 артиллерийских единиц. Из числа дополнительно сокращаемых 1725 боевых бронированных машин 972 боевые бронированные машины уничтожаются или переоборудуются в

народнохозяйственную технику, а 753 боевые бронированные машины типа МТ-ЛБ, относящиеся к категории боевых бронированных машин, из числа заявленных на дату подписания Договора, модифицируются в соответствии с Протоколом о существующих типах в бронетранспортеры-подобные типа МТ-ЛБ-АТ, не ограничиваемые Договором.

3. Из 933 боевых танков и 972 боевых бронированных машин 50 процентов уничтожаются или переоборудуются в пределах района применения Договора, а 50 процентов от 1080 артиллерийских единиц уничтожаются в пределах района применения Договора в сроки и в соответствии с процедурами, установленными Договором. Остальные из этих обычных вооружений и техники выводятся из района применения Договора; эквивалентное количество обычных вооружений и техники уничтожается или переоборудуется вне района применения Договора в установленные Договором сроки и в соответствии с процедурами, которые обеспечивают достаточное наглядное свидетельство того, что эти обычные вооружения и техника уничтожены или приведены в непригодное для военного использования состояние. Государствам-участникам Договора предоставляется заблаговременное уведомление с указанием места, количества и типов обычных вооружений и техники, подлежащих уничтожению или переоборудованию.

IV

Имеющиеся в наличии в Ракетных войсках стратегического назначения Союза Советских Социалистических Республик боевые бронированные машины не подпадают под количественные ограничения по Договору в соответствии с подпунктом (F) пункта 1 статьи III Договора. Эти войска не оснащаются иными, кроме бронетранспортеров, обычными вооружениями и техникой, относящимися к категориям, ограничиваемым Договором.

V

Находящиеся в пределах района применения Договора обычные вооружения и техника сил береговой обороны и морской пехоты, относящиеся к категориям, подпадающим под действие Договора, подлежат инспекциям по требованию в соответствии с положениями Протокола об инспекциях. Обеспечивается эффективный контроль таких вооружений и техники. Союз Советских Социалистических Республик предоставляет отдельную информацию всем Государствам-участникам о таких вооружениях и технике в том же объеме и с той же степенью детализации, как это предусмотрено в пункте 2 раздела III Протокола об обмене информацией и согласно тому же расписанию предоставления информации, как это предусмотрено в разделе VII этого Протокола.

VI

Если только не указано иное а) в настоящем Заявлении, б) в Договоре или с) в Декларации в отношении самолетов морской авиации наземного базирования, все обычные вооружения и техника, относящиеся к категориям, ограничиваемым Договором, базирующиеся на суше в пределах района применения Договора, независимо от принадлежности, подпадают под все количественные ограничения Договора.

VII

Настоящее Заявление Правительства Союза Советских Социалистических Республик в отношении вышеупомянутых обязательств, взятых вне рамок Договора, вступает в силу одновременно с Договором, является юридически обязательным и имеет такой же срок действия, что и Договор.

Вена, 14 июня 1991 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]

STATEMENT BY THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

VIENNA, 14 JUNE 1991

In order to promote the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990 (the Treaty), the Government of the Union of Soviet Socialist Republics states that it assumes the following obligations outside the framework of the Treaty.

I

The Union of Soviet Socialist Republics shall hold within the area of application of the Treaty conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty not to exceed: in Coastal Defence Forces – 813 battle tanks, 972 armoured combat vehicles and 846 pieces of artillery; in Naval Infantry – 120 battle tanks, 753 armoured combat vehicles and 234 pieces of artillery; in the Strategic Rocket Forces – 1,701 armoured combat vehicles, each being an armoured personnel carrier as that term is defined in the Treaty.

II

Forty months after entry into force of the Treaty and thereafter, within the levels and sublevels that ensue from the obligation of the Union of Soviet Socialist Republics under the Treaty, the holdings of the Union of Soviet Socialist Republics of battle tanks, armoured combat vehicles, and pieces of artillery shall be less than its maximum levels for holdings, as notified in accordance with article VII of the Treaty, by the number it will have in Coastal Defence Forces and Naval Infantry within the area of application of the Treaty.

For example, with regard to battle tanks, unless the maximum numbers of holdings for the Union of Soviet Socialist Republics are revised in accordance with article VII of the Treaty, the numbers for the Union of Soviet Socialist Republics within the area of application of the Treaty including battle tanks in Coastal Defence Forces and Naval Infantry, will not exceed: 13,150 overall; 10,500 in active units overall; 7,150 in active units within the region described in article IV, paragraph 3 of the Treaty; and 1,850 in active units within the area described in article V, paragraph 1, subparagraph (A) of the Treaty.

III

1. The Union of Soviet Socialist Republics shall reduce, in addition to the reduction liability established for the Union of Soviet Socialist Republics under the Treaty on

the basis of information it supplied, its holdings of conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty within the area of application of the Treaty by the number which it had as of the date of the signature of the Treaty in Coastal Defence Forces and Naval Infantry, that is, by 933 battle tanks, 1,725 armoured combat vehicles, and 1,080 pieces of artillery.

2. Such additional reduction shall be carried out by means of destruction or conversion into civilian equipment of 933 battle tanks and destruction of 1,080 pieces of artillery. Of the 1,725 armoured combat vehicles to be additionally reduced, 972 armoured combat vehicles shall be destroyed or converted into civilian equipment and 753 armoured combat vehicles of the MTLB type, declared as of the date of signature of the Treaty, shall be modified, in accordance with the Protocol on Existing Types, into armoured personnel carrier look-alikes of the MTLBAT type, which are not limited by the Treaty.

3. Fifty per cent of 933 battle tanks and 972 armoured combat vehicles shall be destroyed or converted within the area of application of the Treaty and 50 per cent of 1,080 pieces of artillery shall be destroyed within the area of application of the Treaty, within the time limits and in accordance with procedures established by the Treaty. The remainder of these conventional armaments and equipment shall be withdrawn from the area of application of the Treaty; an equivalent number of conventional armaments and equipment shall be destroyed or converted outside of the area of application of the Treaty within the time limits established by the Treaty and in accordance with procedures which provide sufficient visible evidence that the conventional armaments and equipment have been destroyed or rendered militarily unusable. The States Parties to the Treaty shall be notified in advance, giving the location, number and types of conventional armaments and equipment to be destroyed or converted.

IV

The holdings of armoured combat vehicles in Strategic Rocket Forces of the Union of Soviet Socialist Republics shall not be subject to the numerical limitations of the Treaty, in accordance with article III, paragraph 1, subparagraph (F) of the Treaty. These forces shall not be equipped with conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty, other than armoured personnel carriers.

V

The conventional armaments and equipment of Coastal Defence Forces and Naval Infantry in the categories subject to the Treaty within the area of application of the Treaty shall be subject to challenge inspections in accordance with the provisions of the Protocol on Inspection. Effective verification of such armaments and equipment shall be ensured. The Union of Soviet Socialist Republics shall provide separate information to all States Parties on such armaments and equipment of the same scope and with the same degree of detail as provided for in Section III, paragraph 2 of the Protocol on Information Exchange, and under the same timetable for the provision of information as provided for in Section VII of that Protocol.

VI

Unless otherwise specified (a) in this Statement, (b) in the Treaty, or (c) in the Declaration with respect to Land Based Naval Aircraft, all conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty, based on land within the area of application of the Treaty, irrespective of assignment, shall be subject to all numerical limitations of the Treaty.

VII

This Statement of the Government of the Union of Soviet Socialist Republic regarding the aforementioned obligations assumed outside the framework of the Treaty shall enter into force simultaneously with the Treaty, shall be legally binding and shall have the same duration as the Treaty.

DELEGATION OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS TO THE NEGOTIATION ON
CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE (CFE)

STATEMENT OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Vienna, 14 June 1991

The Government of the Kingdom of the Netherlands hereby agrees that the Statement of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of today's date provides a satisfactory basis for proceeding toward ratification and implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990 (the Treaty).

The aforementioned Statement of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and this Statement of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be equally legally binding; they shall enter into force simultaneously with the Treaty, and shall have the same duration as the Treaty.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

VIENNE, LE 14 JUIN 1991

Afin de promouvoir la mise en œuvre du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe du 19 novembre 1990 (le Traité), le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare assumer les obligations suivantes, hors du cadre du Traité.

I

L'Union des Républiques socialistes soviétiques détiendra dans la zone d'application du Traité des armements et équipements conventionnels des catégories limitées par le Traité sans dépasser : pour la Force de défense côtière – 813 chars de bataille, 972 véhicules blindés de combat et 846 pièces d'artillerie; pour l'Infanterie navale – 120 chars de bataille, 753 véhicules blindés de combat et 234 pièces d'artillerie; pour les Forces balistiques stratégiques – 1 701 véhicules blindés de combat, chacun étant un véhicule blindé de transport de troupe selon la définition du terme par le Traité.

II

Quarante mois après l'entrée en vigueur du Traité et par la suite, dans les limites de niveaux et sous-niveaux émanant de l'obligation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le cadre du Traité, la dotation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie doit être inférieure à ses niveaux de dotation maximaux, comme notifié conformément à l'article VII du Traité, du nombre de la dotation pour la Force de défense côtière et de l'Infanterie navale dans la zone d'application du Traité.

Par exemple, pour ce qui est des chars de bataille, sauf si les chiffres maximaux de dotation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont révisés conformément à l'article VII du Traité, les chiffres pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la zone d'application du Traité, incluant les chars de bataille de la Force de défense côtière et de l'Infanterie navale, ne doivent pas dépasser : 13 150 au total; 10 500 unités actives au total; 7 150 unités actives dans la région décrite à l'article IV, paragraphe 3 du Traité; et 1 850 unités actives dans la zone décrite à l'article V, paragraphe 1, sous-paragraphe (A) du Traité.

III

1. Outre l'obligation de réduction établie pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le cadre du Traité sur la base des informations qu'elle a fournies,

l'Union des Républiques socialistes soviétiques doit réduire sa dotation en armements et équipements conventionnels des catégories limitées par le Traité dans la zone d'application du Traité du nombre qu'elle détenait à la date de la signature du Traité pour la Force de défense côtière et l'Infanterie navale, soit de 933 chars de bataille, 1 725 véhicules blindés de combat et 1 080 pièces d'artillerie.

2. Une telle réduction additionnelle devra être mise en œuvre par la destruction ou la conversion en équipement civil de 933 chars de bataille et la destruction de 1 080 pièces d'artillerie. Sur les 1 725 véhicules blindés de combat devant faire partie de la réduction additionnelle, 972 véhicules blindés de combat devront être détruits ou convertis en équipement civil et 753 véhicules blindés de combat de type MTLB, déclarés à compter de la date de la signature du Traité, doivent être modifiés conformément au Protocole sur les types existants, en véhicules blindés de transport de troupe semblables au type MTLBAT, qui ne sont pas limités par le Traité.

3. Cinquante pour cent des 933 chars de bataille et 972 véhicules blindés de combat doivent être détruits ou convertis dans la zone d'application du Traité et 50 % des 1 080 pièces d'artillerie doivent être détruits dans la zone d'application du Traité, dans les limites de temps et conformément aux procédures établies par le Traité. Le reliquat de ces armements et équipements conventionnels doit être retiré de la zone d'application du Traité. Un chiffre équivalent d'armements et d'équipements conventionnels doit être détruit ou converti hors de la zone d'application du Traité dans les limites de temps établies par le Traité et conformément à des procédures assurant une preuve visible suffisante que les armements et équipements conventionnels ont été détruits ou rendus militairement inutilisables. Les États parties au Traité devront être notifiés à l'avance de l'emplacement, du nombre et des types d'armements et d'équipements conventionnels devant être détruits ou convertis.

IV

La dotation en véhicules blindés de combat des Forces balistiques stratégiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne sera pas soumise aux limitations numériques du Traité, conformément à l'article III, paragraphe 1, sous-paragraphe (F) du Traité. Ces forces ne seront pas équipées d'armements et d'équipements conventionnels des catégories limitées par le Traité, autres que les véhicules blindés de transport de troupe.

V

Les armements et équipements conventionnels de la Force de défense côtière et de l'Infanterie navale pour les catégories figurant au Traité dans la zone d'application du Traité seront soumis à des inspections par mise en demeure conformément aux dispositions du Protocole sur l'inspection. Une vérification effective de ces armements et équipements sera assurée. L'Union des Républiques socialistes soviétiques devra fournir des informations séparées à tous les États parties sur ces armements et équipements dans la même mesure et selon le même degré de détails que ceux disposés à la section III, paragraphe 2 du Protocole relatif aux échanges d'informations et selon le même calendrier

que pour la fourniture des informations selon les dispositions de la section VII de ce Protocole.

VI

Sauf mention contraire dans (a) la présente Déclaration, (b) dans le Traité ou (c) dans la Déclaration sur l'aéronavale basée à terre, tous les armements et équipements conventionnels entrant dans les catégories délimitées par le Traité et basés à terre dans la zone d'application du Traité sont, quelle que soit leur affectation, soumis à l'ensemble des limitations numériques visées dans le Traité.

VII

La présente Déclaration du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les obligations susmentionnées assumées en dehors du cadre du Traité a, au regard du droit, force obligatoire, entre en vigueur de manière simultanée avec le Traité, et a la même durée que le Traité.

DÉLÉGATION DU ROYAUME DES PAYS-BAS DANS LE CADRE DE LA NÉGOCIATION SUR LES
FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE (FCE)

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Vienne, le 14 juin 1991

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas convient par la présente que la déclaration du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date de ce jour offre une base satisfaisante pour avancer vers la ratification et la mise en œuvre du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe du 19 novembre 1990 (le Traité).

La déclaration susmentionnée du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et cette déclaration du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les engagent juridiquement de manière égale. Elles entreront en vigueur de manière simultanée avec le Traité dont elles adopteront la durée.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in June 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 961. Great Britain and Latvia

TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND LATVIA FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS. RIGA, 16 JULY 1924 [*United Nations, Treaty Series, vol. 37, LoN-961.*]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN AUSTRALIA AND LATVIA

Date: 26 January 2005

Date of effect: 16 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2007

No. 961. Grande-Bretagne et Lettonie

TRAITÉ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA LETTONIE POUR L'EXTRADITION DES MALFAITEURS. RIGA, 16 JUILLET 1924 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 37, LoN-961.*]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'AUSTRALIE ET LA LETTONIE

Date : 26 janvier 2005

Date de prise d'effet : 16 janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2007

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-12231—April 2011—120

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2444

USD \$35

ISBN 978-92-1-900435-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2444

2007

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
